

AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD ATMÆEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TURLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES TMAZIYT



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**

Tayult : Tutlayt d yidles Amaziy

Taferna : Tasekla d usegnen

**Taferna :**

**ASENTEL**

**Isental d uyanib n tmedyazt n  
Brahim Izri**

**Syur :**

**-Salmi Lwiza**

**Amesnalay : YAHIAOUI Tassadit**

**-Asqamu n yimsekyaden**

**-Aselway : Massa Mouzarine Ghania, MAA, UMMTO**

**-Amesnalay : MassaYahiaoui Tassadit, MAA, UMMTO**

**-Amsekyad : Massa Hacid Farida, MCB, UMMTO**

**Tagrawt : Yulyu 2022**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**

## *Asnemer*

*Ad nesnimer atas massa Yehyawi Tasaedit i-yeddán yid-nney seg-mi i nebda leqdic-nney yef ccna yexdem mass Brahim Izri. Tella-d yid-nney seg tazwara ar taggara, sxas llan yiéewiqqen. Tefka-ay-d iwellihen ilmend n leqdic-nney yer sdat.*

*Tanemmirt dayen i mass Kabac Eacur, mass Maelum Idris d tmeṭṭut-is syin ad nesnimer mass Beleid At Mecqa d anaymas s tutlayt taqbaylit , mass Maseud Şayad d win yettwasnen deg uḥric n uzawan, i3awen-a\$ atas.*

*Am wakken dayen ad cekrey iéeggalen n usqamu n yimeskayaden ara yeyren akatay-agi.*

# *Abuddu*

*- Ad buddey axeddim-agi.*

*- I yimawlan-iw ezizen.*

*- Yessetma d warraw-nsent.*

*- Atmaten-iw.*

*- Iyi- iman-iw.*

*- I wid yemmuten akk yef teqbaylit, yal yiwen deg-sen s tiki-ines d ubrid id-yewwi .D acennay , d ameynas, d amyaru ...atg*

*- I twacult n Brahim Izri akken ma llan.*

*- Ad nehdu axeddim-agi i yiwen unazur , d amedyaz n teqbaylit yemmuten aseggas 2021 deg Bgayet , tayiwant n Leqşer wagi d Mass Yaħya Cerif Lyes nessawađ-as laėfu d rreħma. Netta dayen yur-s leqdic d ameqqran yef teqbaylit d wayen icudden yer usefru.*

*- Ad buddey axeddim-agi i yelli-s n 3emti yemmuten kan ussan-agi Salmi Ĥayat, nncallah iysan-is di lğennet.*

*- Ad nbudd dayen axeddim-agi i yakk inelmaden n tmaziyt i neselmed mebla cceħa . imi d nutni i d tasuta tajđiđ ara yesalin tamaziyt d asawen.*

*- S yin ad nahdu si lğiha niđen ayen nexdem i yal amdan yemmuten di tedyanin n tmest id-yellan di 9 d 10 yuct 2021 di tmurt n leqbayel d yelli-s n nanna yemmuten deg ussan-agi yezrin ass n 6 deg yunyu .*

# Ayawas

Tazwert tamatut.....	08
Afran n usentel.....	08
Tamukrist.....	08
Turdiwin.....	09
Tarrayt n uxeddim.....	09
Asenked n wammud.....	09
Uguren n uxeddim.....	10
Ayen i ay-iɛawnen deg uxeddim.....	10

## **Ixef I-Tamedyazt,tudert d tjemilin i as-yuyalen i Brahim Izri.**

Tazwert .....	12
I-1-Tabadut n tmedyazt.....	12
I-2-Tiwsatin n tmedyazt.....	12
I-3-Amezruy n tmedyazt yenna urgaz.....	13
I-4-Awal yef usefru d tezlit.....	14
I-5-Tudert n Brahim Izri .....	15
I-6-Tijmilin yuyalen i Brahim Izri.....	16
Tagrayt .....	17

## **Ixef II-Tabadut n usugen d kra n wawalen icudden yer-s.**

Tazwert .....	19
II-1-Asugen.....	19
II-1-1-Asugen n amazday.....	19
II-1-2-Asugen n ayerfan.....	19
II-1-3-Tugna n usugen.....	20
II-2- Asugen s tmuyliwin yemxalafen.....	20

II-3- Asugen s tmuyli n Gilbert Durant.....	21
Tagrayt .....	21

### **Ixef III- Isental d tulmisiin n tmedyazt n Brahim Izri.**

Tazwert .....	23
III-1 Asentel n yidles.....	23
III-2-Asentel n lašel.....	25
III-3-Asentel ccna d lfen.....	29
III-4-Asentel n lyerba .....	34
III-5- Asayen yelhan gar yimdanen.....	37
III- 5-1 Tayri.....	37
III-5-2 Zzwağ .....	38
III -6-Asentel tamedtut.....	40
III -7-Asentel lmut.....	43
III -8-Asentel tagmat.....	45
III-9-Tijmilin.....	46
III-9-1-Sliman Eazem.....	46
III-9-2-Tamurt n leqbayel / Tizi Uzzu.....	50
III-10-Asentel n tutlayt.....	53
III-11-Asentel agrud d temzi.....	55
III-12-Asentel asayen n diri gar yimdanen.....	57
III-13-Asentel timeti d ddunit.....	59
III-14-Asentel n ddin.....	62
III-2-Tulmisiin n yisental n ccna n Brahim Izri.....	63
Tazwert .....	63
III -2-1-Tamedyazt tamsarit .....	63
III -2-2-Tamedyazt n umawal ushil.....	63
III 2-3-Tamedyazt n snat n tutlayin.....	64

III 2-4-Tamedyazt s tenfalit tamanadt.....	64
III -2-5-Tamedyazt yugten atas d asentel.....	64
III -2- 6- Tamedyazt yesnensaten yer timadit.....	64
Tagrayt .....	66
Izwal n yisefra .....	67

## **Ixef IV- Ayanib n tmedyazt n Brahim Izri.**

Tazwert .....	71
<b>IV-Tasnalsit.....</b>	<b>71</b>
IV 1-1-Tutlayt n tmedyazt.....	71
IV -1-1-1 Asexdem n tutlayt n tmedyazt.....	71
IV -1-1-2 Abeddel n tutlayt.....	73
IV -1-2 Anamek n wawalen.....	75
IV -1-2-1 Alnamek : awalen yettemcabin deg unamek.....	76
IV -1-2-2 Tamegla :awalen yemxalafen deg unamek.....	77
IV -1-2-3-Isem n umdan.....	78
IV -1-2-4- Isem n umkan ney adeg.....	80
IV -1-2-5 -Isem n yiyersiwen .....	80
IV -1-2-6- Isem n umdan .....	83
IV -1-2-7- Isem n yimyan.....	84
IV -1-2-8- Tagetnamka awalen yesan atas n yinumak .....	85
IV -1-3 Taseddast .....	87
I V-1-3-1- Amyag.....	87
I V-1-3-2-Tazrawlit.....	89
I V-1-3-3- Amggugal .....	90
I V-1-5-Tugniwin n unamek.....	92

I V-1-5-1-Aserwes .....	93
I V-1-5-2-Tumnayt .....	95
I V-1-6-Tugniwin niden .....	96
I V-1-6-1-Tugniwin n wasayen .....	96
I V-1-6-2-Aneflisen.....	98
I V-1-7-Amawal n tmezdyazt n Brahim Izri.....	98
I V-1-7-1-Amawal n lejdud.....	98
I V-1-7-2-Amawal arettal.....	100
I V-1-7-3 –Amawal amaynut.....	103
I V-1-7-4-Amawal n tɣumit.....	103
Tagrayt .....	105
Tagrayt tamatut.....	105
Amawal.....	108
Amud n yisefra.....	109
Timerna.....	160
Tiybula .....	162

**Tazwert**

**tamatut**

# Tazwert tamatut

---

## Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit zik, d awal kan, d timawit i tt-yesselhan. Tasuta tettak- itt i tayed . D inzi ney d timseeraqt. D tamacahut ney d taneqqist .D asefru ney d awal d asusru i d amkan-is.

Ma d tura tbeddel tegnit, tasekla taqbaylit teggra-d deg tseddawit d inadiyen fell-as id-ttawin , ccna ney d asefru uran-t, d ullis ney dayen niđen, ass-a ad t-naf deg lkayed.

Ma nuwi-d awal yef ccna, yuy asalu mebla tilisa, ggan i usfru azawan . Gar wid yellan d icennayen ad naf Sliman Eazem, Lhesnawi, Ayt Mangelat, Maetub Lwenas, Brahim Izri, Zeddak Mulud, Akli yehyaten, Xelwi Lwenas, Crif Hamani, Crif Xeddami d wiyad. Am wakken dayen yella ccna n tlawin, gar-asent : Crifa, Newara, Yasmina, Zuhra, Karima, Ttawes d tiyad niđen. Win yemmuten ad t-yerhem Rebbi ma d wid yeddren ad ten-yehrez Rebbi .

Deg uxeddin-nney nextar Brahim Izri d amedya n tezrewt-nney. Lxetyar-nney yella-d d tajmilt i wayen yexdem am wakken ur d-llin ara atas n yinadiyen fell-as. Deg-s ad d-nwali tamedyazt yecna, isental i yef id-yewwi awal d wamek i ten-yebna d tulmisiin n tmedyazt-ines.

## Afran n usentel

Mi i ay-d-truh tikti akken ad nexdem tazrewt i tmedyazt yecna Brahim Izri. Sseba tamezwarut d tamuylit taseklant. Deg-s naered ad d-nwali d acu-ten yisental i yef yecna d tulmisiin-nsen .

## Tamukrist

Ass-a, asefru yekcem di tsekla. Si timawit yer tira yerna-d azal i yidles n tmaziyt s umata. D argaz ney d tameqtut sefran s teqbaylit. Brahim Izri yiwen gar-asen. Isefra-s mačči d yiwen, nekkni neddem-d amedya n yisefra-ines ney n tezlaitin-ines

Deg-s ad nzer d acu-ten yisental yegten di tmedyazt n Brahim Izri ?. D acu n usugnen yesexdem d wamek yettwabna.

## Turdiwi

Turda tamezwarut i yef nebna tikiwin-nney d akken :

Brahim Izri yecna atas n yisental ney kra kan ?

Brahim Izri d acennay yefkan azal i usentel a ktar n wayed ? Ma yella waya acuyer ?

Ccna n Brahim Izri tcudd yer tudert-is ney ala ?

Brahim Izri d amdyaz yesmersen asugen s tuget deg yisefra-ines?

## Tarayt n uxeddin

Di tazwara nezemres tarayt n tira i wakken ad nesawed ad naru ayen id-yenna netta di tezlatin-ines. Nesla-asent nura-tent. ( la transcription )

S yin mi nura isefra naered ad nexdem taslet i wayen yexdem s tukksa n yisental i yef yecna d wamek ttwabnan. Am wakken nezemres tarayt icudden yer tmetti d wanda id-yekker ucennay Brahim Izri d wayen akk i as-d-yezzin ( une méthode sociologique) imi timetti tesa azal lqayen deg tudert n umdan .

Ma nerna-d yer tarayin iseddin , tella tin yesan azal d ameqqran, tawen-ay ad nzer d acu-ten yisental-ines d yisefra yexdem. Tin i yef id-nettmeslay tcudd yer ttexmam n ucennay (Une méthode psychologique).

Am wakken nezemres ttawilat i wakken ad naf ayen nebya. Gar wayen i nesexdem l'internet, idebsiyen n ccna- ines d uselkim .

## Asenked n wamud

Idebsiyen yecna : aseggas 1981 s uzwel s'acrifice pour un enfant yur-s mraw d sin n tezlatin ; adebsi wis sin n useggas 1983 s uzwel l'enfant de la terre s snat n tezlatin; adebsi wis kraç s uzwel d acu-yi n useggas 1984 yur-s 11 n yisefra.Syin aseggas 1986 s udebsi Ala ala s mraw n tezlatin. Ma yella aseggas 1988 D ifrax i nella deg-s tza n tezlatin ; aneggaru-ines yella-d deg useggas n 1995 s uzwel Lbuddala s tza n tezlatin dayen.

Brahim Izri yecna atas n yisefra, deg-sen ad naf isental yemgaraden, id-yewwin awal yef tutlayt, tadukli, Lezzayer, tamurt, tamettut, lyerba, tijmilin i yicennayen niden am Sliman a Eazem, temzi ...atg. Am wakken dayen Brahim Izri yettwasen s lehmal-ines i ddi dya

## Tazwert tamatut

---

yerra tajmilt i Sidna Muḥemed əalayhi şşallat wa ssalam, syin yerra azal i wayen iderrun di tmurt n leqbayel si tmeḥqranit n udabu yef warraw n leqbayel d tmaziyt s umata.

Ayen yecna Brahim Izri yebna d asefru, s yin d iḍbsiyen id-yesuffey yer tezrigin uyur yettkel axeddim-ines. Iḍbsiyen yecna ffyen-d am wakken llan wid i d-yecna kan deg rṛadyu tis snat n teqbaylit .

### Uguren n uxeddim

Uguren yellan di tazwara ur nufi ara wid ara ay-d-yemmeslayen yef Brahim Izri. Arraw-is di Fransa i ttilin s yin naered s ttawil tatiknulujit akken ad nawed yur-sen. Zik, mmi-s yettas-d maca s lehlak id-yennulfan yer taggara n useggas 2019 imdanen ttwaḥbsen anda ma llan.

Ugur wis sin yewear ad nzer aḥal n yiḍbsiyen i yecna imi ur d-ffiyen ara akk yer tezrigin, llant tuyac yecna deg la rṛadyu tis snat. S yin akkin nufa-d ugur n wamek id-mmsetbaent tuyac-ines d yiseggasen i deg i ten-yecna .Nufa-d kra n wid i as-yettilin mmeslayen-ay-d fell-as maca ayen icudden yer yiḍbsiyen-ines d yiseggasen i deg id-ffyen, yewear-ay waya.

Syin dayen yella yiwen usewiq niḍen mi nettaru isefra-ines llan wawalen waeren i wakken ad ten-nefhem mi ara asen-tesled, dya llan kra n yisefra neḡḡa amkan i kra n wawalen d tseddarin s lekmal, ur tent-fhimey ara i wakken ad-tent-naruy.

### Ayen i ay-iəawnen deg uxeddim-nney

Isefra n Brahim Izri ur weiren ara akken ad-asen-txedmed tasleṭ aladya ayen icudden yer tukksa n usentel. Awal-is d amsari, ur yesei ara tuffriwin deg yisefra-ines.

**Ixef I**

**Tamedyazt , tudert d  
tjemilin i as-yuyalen i**

**Brahim Izri**

## Tazwert

Deg uħric-agi wis sin deg-s ad d nawi awal yef tmedyazt, tudert d tjemilin i as-yuayalen I Brahim Izri.

### I-1-Tabadut n tmedyazt

S umata tasekla taqdimt yur-s ad naf tasiwelt, tamedyazt s tewsat-ines, inzan, timsaeraq d wuraren s tutlayt ». D tasekla yeddán s timawit d aħal n yiseggasqen, si lğil yer wayeđ. Am wakken yenna umyaru G. AMRI : « *Aħas ara as-yinin imaziyen ur ksiben ara tiqit n yidles-nsen, tikti-agi ur telli ara yef řřwab, imi d tamuyli taqdimt yef unamek n yidles, d akken tamuyli-s ad truħ srid yer yidles yuran .* »<sup>1</sup>. « *Id-teğġa tsuta i tayeđ, si tmedyazt, timucuha, inzan, tidyanin, tineqqisin atg* »<sup>2</sup>. Nerna-t yer wayen id-nebder yakan di tazwara. Ass-a yusa-d ujdíd yef tsekla taqbaylit, d tsekla tamaziyt s umata.

Tamedyazt d asefru, asget-ines isefra yellan deg tutlayt yemmal-d tamedyazt s teyzi-s yemxalafen, yebđan d tiseddarin d tmeyrut . Di tmetti taqbaylit tamedyazt tella yer yirgazen d tlawin, ttidiren yes-s imi ur zmiren i trewla, textari-iten d aewin n wawal. Ma nefka-d amedya n usefru n tura Ayt Mangellat, ma d tamedyazt n zik yella Si Muħend U Mħend. Sin-agi d imedyaten n tmedyazt taqbaylit, yextar-iten uxellaq d imedyazen ur yezmir yiwen ad ten-yemħu. Am wakken yenna M MAMMERI deg wawal-is : « *tamedyazt ney asefru d nettat i yettextirin amedya tebya, mačči d nutni i tt-yextaren* »<sup>3</sup>. Timetti ad as-tesiwel amedya ney amusnaw azal-is d tutlayt yettef deg yimi si tsuta yer tayeđ s lebyi d leħmala i yidles. Deg wawal ad d-nernu « *Idles n teqbaylit yellan di timawit kan teqqim, tedder, tedda-d s leħmala yellan deg ulawen n yimdanen i yidles-agi aladya s ubrid n yimusnawen* ».<sup>4</sup>

### I-2- Tiwsatin n tmedyazt

**-Izli** : i d-ttawint tlawin mebla ma ttwasnent.

**-Adekar** : d tamedyazt taddiyanit, d asefru id-ttawin yef wawal n Rebbi d ddiyana timeslemt .

<sup>1</sup> Amri. Djamel. Anadi di tmedyazt, tasleđt di tmedyazt taqbaylit, 2007, P.07.

<sup>2</sup> Idem, op, cit, P.07

<sup>3</sup> Mammeri. Mouloud, Les isefra de si Mouhend Ou Mhand. Maspéro, Paris, 1969, P.11

« la poésie n'était ni un accident, c'était un destin il ne l'adait ni chercher ni choisie, elle est imposé à lui comme un fatum ».

<sup>4</sup> Etudes et Documents Berbères, Les poèmes de Si Mouhand à la lumière de la linguistique et la philologie, 24, 2006 :PP. 27-37.

-**Asiwel n lħenni** : d isefra icudden yer tmeyriwin.

-**Azuzen d isefra** yesedhuyn arrac imetaħ.

-**Ccna n twizi** : d isfra n ugraw mi ara yemeawan yef kra.

-**Tibuyarin** : d isefra n tlawin.

« **Uraren s tutlayt** am temsaeraq d yinzan yettmcabin yer usefru. »

Aya akk n tewsatn i tent-ijemeen d yiwen wawal i wumi ssawalen tamedyazt.

### **I-3 -Amezruy n tmedyazt yenna urgaz**

Asefru ney tamedyazt d awal sefran-t imezwura-nney. Seg yimezwura-nney ar ass-a taqbaylit d asefru d larzana-ines. Aħal d argaz, d amyar awal-is yewzen d asefru .Ur nezri ma d wa i d sser n teqbaylit ney d dduca asefru yezdey ilsawen.

Ihi ma nuyal-d yer wamek id-tedda tmedyazt yer lħiha n yirgazen mačči d ayen isahlen imi atas i yellan. Nekkni naeređ ad d-nexdem agzul s umata yef yirgazen yennan awal d asefru. Gar yiqdimen ney imezwura d wid n tura i ten-ijemeen d tameyrut.

Mulud Mæmri yiwen gar yimyura yerran azal d ameqqran i yimediyazen n teqbaylit. Imi netta deg udlis-is«Isefra n teqbaylit iqidimen » yaeređ ad ikemmel ayen bdan imezwura.

Imedyazen iqidimen yebnan asefru

Gar wid yellan ad d-nebder kra gare-asen:

-Yusef U Qasi, Salem At Mæmmar d baba-s n Mulud Mæmri, Sidi Lwenas , At Sidi Aeli U Yehya, Arezqi 1830-1889, Muħend U Remđan At Nabet, Muħend Aarab At Caelal, Muħ At Mesæud, Yusef Ulekfi,Si Muħend U Mħend,Ĥağ Muħend u εacur,Ccix Muħend U Lħusin,Muħend Mussa n At Wagenun, Muħend Saaid Nat Mlikec, Mammarr N Iħesnawen,Sidi Mħemmed U Saadun,Aħmed Aarab, Larbi At Bejaæud,Sidi Kala,Sidi Yaħya Nat Aedel <sup>5</sup>,Ma d imedyazen n tmedyazt tatrart yur-s ad naf,Ben Muħemed,Ben Ĥanafi,Muħ Cerbi,Saaid εabdelli,Sliman εazem,Sliman Cabi,εetmani,Kamal Ĥemadi,Muħ Ya, Ĥasen Ziyani, Aamar Mezdad, Aamar Dderic, Ben Muxtar, Lewnis Ayt Mangellat, Maçub

<sup>5</sup> Mammeri.Mouloud, op, cit, PP.32-57.

Tamawt ismawen id-nebder seg udlis Mulud Mæmri, ur nezmir ara ad-ten-id-naru s ugzul n trumit imi yal yiwen anda id-yettwakkes deg yisebtaren n 32 alama 57.

Lwenas, Zeddak Mulud, Xelwi Lwenas, Crif Hamani, Raḥim, Takfarinas, Ul Lehlu, Sliman Ben Herat, Taleb Rabah, Taleb Tahar, Lyas Yaḥya Cerif, Crif Xeddami, Akli Yaḥyaten, Kaddam Hamid, Meqqran Agawa, Eamrun Mhenni

#### **I-4-Awal gar usefru d tezlit.**

Yal tayawsa tesca amezru-ines, amek yebda d wamek id-yedda. Deg uḥric-agi i deg id-nebder di tazwara asefru ilaq tura ad d-nejbed awal tizlit imi sin imeslayen-agi ttemsetbaesen.

Awal-nney yebda-d yef usefru, d tidet yella waya maca aya yella-d di zzman aqdim mlih anda irgazen ferrun timsal s wawal. Imira tekker-d tsusta niḍen s lḡil ajdid d tawilat atraren, asefru ur yeqqim ara d awal kan, yuḡal uran-t s yin ccnan-t d tizlit.

Amezruy n tezlit taqbaylit yebda d aḡal d iseggasen yer deffir. Seg yiseggasen 1900 taqbaylit tebda tettbeddil udem deg yidles -ines. Asefru yuḡal d tikti yef lḡirra, yef lḡif s yin yef lyurba d temsal niḍen. Seg yiseggasen n 70 d asawen, azawan n tezlit taqbaylit yuki-d mlih imi bdan yimdanen ad as-ttakken lqima ugar. Netta yella d tayect ara yecnu umdan mebla ma yebder-d isem-is ney ccna yettil-d s ukuru yef tmeti d yimawlan am wakken tuḡal tezlit yezmer ad tt-yecnu ugraw mebla lxuf. Ma nebder-d kra n yigrawen imezwur id-yenulfan ideflawen, inaḡliyen, inemlayen, ddebza, imnayan, liḡabranis d wiyid.

Ayen id-nenna yef tezlit drus imi dayen tizlit tewwi-d isental ijdiden i yef amdan yessefra fell-assen am tsertit d liḡala n tmurt d tmetti s umata akked umennuḡ yef yidles d tutlayt tamaziḡt ladḡa seg yiseggasen n 80 d asawen. S yin ufraren-d aḡas n tezlitan id-yeḡḡan isem-nsent deg tmetti am wakken ufraren-d yicennayan yuḡi umezruy ad ten-yettu s wayen xedmen d asefru ney d tizlit, uḡalen d azamul n yidles.

« *Amezruy akk amezwaru n tezlit taqbaylit ad yuḡal s iseggasen 1910 d tasawent. Deg uzwel unadi yexdem Ḥabib Leclaf d Sid Ḥmed Ḥeclaf deg yiwen udlis d amecḡuḡ, deg-s mmeslayen-d yef umezruy n tezlit taqbaylit. Tizlit tebda seg useggas n 1910 s yur Yamina d SiSi Muḡ d si Saaid. Syin aseggas n 1911 s yur Si Saaid Ben Ḥmed s yin ikemmel almi d aseggas 1912. Aḡ akkin ar useggas 1924 d nnuba n Saaid U Muḡend, tlata n yiseggasen kan aseggas 1927 id-yesuffyen d Saaid El yenddiri akked tella dayen Feḡuma Blidiya. Ma nezzi-d yer useggas n 1929 d nnuba n Emar Eeqal .*

*Ma yella d aseggas n 1929 alama d aseggas n 1932 d acennay yettwasnen El Eanqa, si 1932 ar 1933 d tacennayt Yasmina id-yesuffyen s teqbaylit d teerabt. Ma nqeddem cwiḡ yer*

*sdat aseggas 1939 d ccna n Zemmuri Saaid d tcennayt Tṭawes , dayen deg yiwen useggas yella-d ccna n Sliman Blidi s teqbaylit d taerabt, rnu yur-s Ccix Nurdin id-yesuffyen ddeqs n tezlatin. S yin 1948 mi id-tenulfa nnuba n teqbaylit d taerabt dya tizlit tebda tetteddu cwiṭ cwiṭ»<sup>6</sup>, almi id-newweḍ yer icennayen n wass-a .*

Awal yettkemmil yef tezlit taqbaylit d umezruy-ines. Ma nerna-d anagi yef tezlit taqbaylit, tamusnawt n tsekla d unadi yef teqbaylit massa H. KHERDOUCI tkemmel tewwi-d awal yef waya, anda tenna : « *Seg yiseggasen n 70 tizlit yer lḡiha n yirgazen tettawi-d yef wachal d isental , gar-asen tayri, lyerba, taddiyanit, ...atg.Gar yicennayen-agi yella Ccix Nurdin,Sliman εazem,Hsen Mezzani,Bu yizggaren, alabeda deg yiseggasen n xemsin yer settin.Syin tussa-d tsuta niḍen n Crif Xeddami, Akli Yehyaten,Taleb Rabah ...atg »<sup>7</sup>*

Ma nerna-d yef tezlit taqbayli seg ucrured yer tikli. Nettat yellan d asefru, s yin d tira d ccna ass-a tuy abrid niḍen win i wumi semman ttawil atrar l'internet d tiknulujiya.

### **I-5-Tudert n Brahim Izri**

Brahim Izri d acennay n tmurt leqbayel. Ilul deg wass 12 n wayyur 1954 deg wat Yanni. Yecna tuyac s yisefra-ines ney s yisefra n yimediyazn niḍen. Am wakken dayen d amedyaz s wawal ney s ufus akked yexdem isura.

Si temzi-s yella yettureba-s s yur jeddi-s i as-yeḡḡan ad isel i ccna n yimḡaren. Brahim Izri d yiwen id-yettirebba s yisefra d ccnawi n zzawiya. Yewweḍ d ilemzi yexdem yiwen ugraw i wumi ssawalen « Igudar akked sin n yimeddukkal-ines n tesnawit Nayt Eabd Leaziz akked εaziz Berrahma. Netta yella yekkat snitra i ucennay Yidir, yuḡal deg yiseggasen70 yexdem tizlatin i yiman-is s yin yecna-tent deg yiseggasen 80.

1995 yesuffey-d aḍebsi i wumi yesema «lbuddala » anda iεawed i kra n tezlatin n yiseggasen 1986 , amedya « Ay ajewwaq », Ini-d Ini-d yes-s yettwasen mliḡ s tayect Cteddu-yi anda ua d acennay Yidir iεawed-as .1999 Brahim Izri ,Yidir d Maksin Lefuresty xedmen di kraḍ yid-sen tizlit « Tizi-Wezzu i yettwasnen mliḡ s yin iεawed-as Yidir.Tayect-agi tella-d i lmend n umennuy yef yidles d tutlayt taqbaylit.Ayen dayen s wacu yettwasen Brahim Izri d ul n lemεawna yesεa deg yidamen-is .Yetteawan ameybun .Netta yellan yecna yef waṭas n yisental dya dayen ara d-nesekefel deg uxeddami-agi nney.

<sup>6</sup> Habib Hachlef, Si Hmed Hachlef, Catalogue sur la chanson kabyle, témoignage par le journaliste Abed Madjid Bali.( Témoignage radiophonique).

<sup>7</sup> Kherdouci.H, La chanteuse kabyle voix textes itinéraire. AKILI , 2001,PP .21-39 .Agzul s teqbaylit i yixef amezwaru « L'historique de la chanson kabyle ».

Brahim Izri yemmut 03 yennayer 2005 deg tmurt n Fransa s lehlak it-yezuyren aḥal d aseggas deg uxxam n usensu « Hotel Dieu » di Paris. Yettwamḍel ass 08 yennayer 2005 deg wat Yani. Deg-s ḥedren aṭas n yimedyažen, icennayen d wid iqeddacen yef yidles n tmaziyt. Azekka-ines yuyal deg uxxam n zzawiya n jeddi-s.

Gar wayen yexdem ad d-nebder kra ; wamag ayen niḍen ad t-neḡḡ, ad t-id nesqerdec deg uxeddin-nney. Gar kra n tezlatin yexdem : yid-m, ad nelḥu, amnet-iyi, i tegmat, yemma, d acu akka yebya, d ifrax i nella, dayen yexdem tizlit nadi-d lḥaq, a wid ur neḥric, semḥet-iyi, lbudala ... atg

### **I-6-Tijmilin i as-yuyalen i Brahim Izri**

7- Yennayer 2006 deg Wat Yani di zzawiya n jeddi-s Belqasem

4 -Yunyu, anda i sarsen isem i tezrayt i Imend-ines « tazriḡt s yisem Brahim Izri «Liberte Algerien »

3- Yennayer 2018

2 -Yulyu 2019

Am wakken tella-d tjemilt i Brahim Izri s yur umeynas Eabd Lekrim Tazarut di tezriḡin « Rafar » s uzwel n udlis « Brahim Izri » le trḡubadḡur des temps mḡdernes ». Deg-s yemmeslay-d yef ucennay Brahim Izri d lehdur n kra n wid i t-yesnen gar-asen : Kamilya Abdeli.

Saliha Awos d tameynast

Farid Amer ixeddem azawan, yeḥkem tarbaet n wid ixeddmen azawan « chef d'orchestre »

Ḥamid Lunasi d ameddakkel n Brahim Izri

Am wakken ahat llant-d tjemilin niḍen ur nesawed ara ad t-id-nesekfel akked tjemilt ara as-yuyalen s yur-nney.

**Tagrayt**

Deg wayen-id nwal deg uħric-agi iæddan naæređ ad d-nefk tamuylı tamatut ef umezruy n ymedyazt yecna ney yenna urgaz s umata, anda deg-s neddem-d Brahim Izri amedya deg wayen yexdem.

# **Ixef II**

**Tabadut d usugen d**

**kra n wawalen**

**icudden yer-s**

## **Ixef II: Tabadut n usugen d wawalen icudden yer usentel Awal d tudert n Brahim Izri**

---

### **Tazwart**

Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef usentel n usugen gar tbadut, timuyliwin d wayen icudden yer usentel-agi. Imi am wakken nezra asugen d asentel i-yettilin deg yal aḥric n tzuri.

### **II-1-Asentel n usugnan**

Asugen d awal i yef ara d-yeddu uxeddin-nney. Deg-s ad d-nwali isefra n Brahim izri d wamek id-yedda uḥric-agi n usugen deg wawal-is. Ladya asugen yella-d amek deg yisefra-ines. Ihi uqbel ad nzer aya ad d-nwali tabadut n kra n wawalen icudden yer uḥric-agi n usugen.

*« Awal asugen yur-s atas n yinumak yetteddu-d alaḥsab n unamek i as-fkan yimnadiyen n uḥric-agi n tsekla d tfelsafit. Asugen d awal id-yemmalen tilawt i deg yetteki rruḥ n umdan »<sup>1</sup>*

Asugen d ayen yetteddun d walley n umdan. Yella deg yal yiwen deg-nney. Deg-s ad naf sin n leṣnaf.

### **II-1-1-Asugnan n amazday**

*« D tagnit i ay-d-yemmalen ttexmam, tikiwin n umdan waḥed-s s timad-is, cuddent yer waley-ines, yer rruḥ-is. Deg-s ttilin yiḥulfan n umdan, tugniwin n usugen-ines i d-yettæddayen yer walley-is llant uqbel yakan. Tawsit n usugen-agi d lexyal n umdan i deg wayeg yettili. »<sup>2</sup>*

### **II-1-2-Asugunan ayerfan**

*« Asugen n tmetti ney n ugraw yemmal-d amaḍal n tillawt id-yettexlaqen s yin taysa s wazal-is i s wayeg ara telḥu tmetti. Yettban-d d texmam yesean azal s wazal-is. Anda ara naf tullsa n tmucuha d amedya yezdin akk agraw imi yal amdan di tmetti-nni yumen s*

---

<sup>1</sup> KHERDOUCI .H op cit , P, 27, « le concept de l'imaginaire est polysémique, beaucoup de sens peuvent lui être attribués et cela dépend de l'usage que les autres scientifique en font, de leurs point de vue et des différents champ théorique ».

<sup>2</sup>Idem.La poésie feminine anonyme kabyle: approche anatrop-imaginaire de la question de corps, Thèse de doctorat,Grenoble,2007, « témoigne de la subjectivité de la personne. Les images qui traversent l'esprit son présentes avant même que l'on tente de les inscrire dans la normalité symbolique du langage.L'imaginaire individuel fantastique , irréel dans lequel l'individuel est incarné par le monde familier de son être » .

## **Ixef II: Tabadut n usugen d wawalen icudden yer usentel Awal d tudert n Brahim Izri**

---

*wayen,mmalent-d laewayed-is yellan d asej yer lejdu-d-is, dayen-nni ara-t-yeğğen yesea asej yur-sen. »<sup>3</sup>*

Am wakken yella dayen d asugen icarken akk timetti, yal aeggal n tmetti-nni yaalem s tikti-nni d texmmam n tmetti-ines .S timad-is asugen n ayerfan yebda yef sin yur-s asugen n tmetti n ddunit merra yemsefham fell-as akk umađal amedya asugen n lmut, ma d wis sin d asugen n yal agdud waħed-s icudd yer laewayed, tayerma d wasayen niđen, ma nefka-d amedya timetti taqbaylit ad naf asugen icudden yer ugrud saggaden-t s ttaryel ... Atg.

### **II-1-3 -Tugna n usugen**

« D asej usrid s wayen akk id-yettawi d ajdidq .Tugna n usugen d ayen ara d-tefk tyawsa s walalen-is, akken tella ladya akken i-tt-nettwali. S wawal niđen tugna n usugen dayen ara ay-d-ibanen »<sup>4</sup>

### **II-2-Asugen s tmuyliwin yemxalafen**

Deg tezrewt-nney yef usugen ad nkemmel, ma nebder-d atas n yimyura d yimnadiyen n uħric-agi n tussna n usugen i yefkan azal i usentel-agi s tikiwin yemxalafen.

Ma nesseyzef awal yef usugen ad d-neddem Jilber Durant d amedya deg udlis-ines yexdem yef usugen « Les structures anthrōpōlogiques de l'imaginaire » yemmeslay-d yef usugen d tektiwin icudden yur-s.

Mi neyra adlis-ines newwi-d kra n tikiwin yef kra n yimnadiyen amek walan asugen, yal yiwen d acu n tmuyli i s wayes-s i t-yettwali. Nekkni i ay-iceyben d tamuyli n Jilbert Durant acu uqbel ad d-nemmeslay fell-as amek netta yettwali asugen, ad d nebder kra n yimyura niđen amek i t-ttwalin.

---

<sup>3</sup> Idem,P, 28 « l'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui structure en système de valeur,de représentation et engage un sens pratique et commun.Il apparait comme une fonction centrale de la psyché humaine .La production des mythes répond également à une nécessité cruciale de la psyché humaine.La Productoin des mythes répond également à une nécessité cruciale pour le groupe de représente ses valeurs dans un récit des origines et des fins qui fond tenir le monde dans une narration cohérent » .

<sup>4</sup> THOMAS,J,Introduction aux méthologie de l'imaginaire,ELLipes, Paris,1998. « Un rapport direct avec toutes les activités de reproductions et duplications et de dédoublements. L'image est la production par moyens techniques d'un objet, tel qu'ilse présente aux sens, et plus particulièrement au sens visuel.Dans cette acception .Pour éviter toute confusion, on préfere utiliser le terme d'icone, d'origine grecque, qui renvoie à l'objet reproduit.Le rapport de l'image et du modèle débouche sur une problématique de l'apprence et de l'essence » .

## **Ixef II: Tabadut n usugen d wawalen icudden yer usentel Awal d tudert n Brahim Izri**

---

Ma nebda awal tamuylı n Brunschvicg netta yenna-n : « *asugen am wakken i tt-yettwali ufaylasuf platon yettili mgal lebyi n umdan* »<sup>5</sup>. Tamuylı niĉen n ufaylasuf BERGSON yenna : « *asugen nettaf-it deg waley (ccfawat) n umdan, yettili dayen yellan ara yuyalen d tirga icudden yer tudert n umdan yesεan aseɣ d tudert n umdan* ».<sup>6</sup>

### **II-3 -Asugen yer Gilber Durant**

Ma d Gilber Durant deg tamuylı yefka i usugen netta yenna : « *asugen d tugniwin-ines i yesddukkel uxemm n yal yiwen deg-nney. Am wakken dayen yeqqar tugna d lexyal, dayen id-yesuggun umdan deg waley s yin ad yuyal d tilawt*».<sup>7</sup>

### **Tagrayt**

Ayen id-nenna yef usugen drus imi d asentel yesεan azal d waṭas n tamuylıwin yemxalafen id-yellan fell-as. Yal amnadi deg uḥric-agi amek yefka tamuylı-ines. Asey yellan gar usugen d tmedyazt meqqar imi tamedyazt d allal i usugen n yal amedyaz.

---

<sup>5</sup> GILBERT.DURANT. Les structures Anthropologiques de l'imaginaire, Introduction a l'archétypologie générale, 1969. P.14. « Pour Brunschvigue toute imagination- fût-elle platonicienne !- est « péché contre l'esprit ».

<sup>6</sup> Idem .P.16. « toute fois Bergson n'affranchit pas complètement l'image du rôle subalterne que lui fait la psychologie classique. Car chez lui l'imagination se résout en mémoire, en une sorte de compteur de l'existence, se détraquant dans le désintéressement du rêve, se régularisant par l'attention perceptive à la vie.

<sup>7</sup> Idem.P.17. « L'imaginaire, comme monde des images en auto-organisation, est l'espace unique de liberté qui définit l'aventure humaine ».

**Ixef III**

**Isental d tulmisiin n  
tmedyazt n Brahim**

**Izri**

### III-Isental n tmedyazt n Brahim Izri

#### Tazwert

Deg uħric-agi wis sin ad d-nawi awal yef yisental i yef yecna Brahim Izri. Deg-s ad nwali d acu n tektiwin it-iceyben deg wayen yeseфра. D acu n yizen yebya ad t-yeseđdi yer wid i as-isellen.

#### III-1-Idles

Anwa ur nenni awal yef yidles ma ur t-id-yeqqis wul-is. Idles d ayrum n tudert n ugdud .Yes-s tettidir tarwa akken ur tettengar ara. Aħas i iweřřan fell-as akken ad nidir, ur nettuyal di rrif.

Akken yenna M. MAMMERI yef usentel yecban wa i deg yefka asteqsi s yin yerra-d i wayen yebya ad t-yaf : « *Asteqsi n tidet, d acu i d idles ? . Ladya idles d allal n tlelli ? .I wakken idles amaziy ad yili d allal n tlelli n tidet, ilaq ad as-nefk akk ttawilat ilmend n useddu-ines yer sdat* »<sup>1</sup> . Imi netta gar wid yerran azal i yidles d tutlayt s wayen yexdem, am wakken yenna dayen : « *Ifuk lweqt-nni i deg idles ad yeqqim yettwaezel di tili* »<sup>2</sup> . Am wakken llan wiyad niđen, fkan azal i yidles am Salem Chaker, Saħd Bğulifa, Mğulğud Ferağun...atg. « *Imi at imaziyen n zik seddan-d idles amaziy s lebyi, s leħmala d nniya i wayla-nney xas d timawit it-yeselħan maca yettef di tikli.* »<sup>3</sup>

Ihi ma nuyal-d yer wayen yecna Brahim Izri ħur-s ad naf isefra id-yettawin yef leħmala i yidles d tutlayt, yal tikkelt d acu id-yenna fell-as.

Deg usefru wis ukkuħ (4) **Baba Beħri ađebsi 1984 s uzwel-ines « Dacu-yi »sb 145**, Brahim Izri yeshasef yef wayen i deg wayeg yella yidles-nney anda id-yemmeslay yef ccna yellan d yiwen usentel gar yisental n yidles. Deg-s yefka-d krađ n tektiwin :

D acu ara necfu

D acu ara nettu

<sup>1</sup> Mouloud Mammeri. Poèmes kabyles anciens, 1980, P. 56 « Car là c'est l'essentielle interrogation. Qu'est-ce que une culture vraie si non un instrument de libération ? Pour que la culture berbère de ce temps soit un instrument d'émancipation et de réelle désaliénation, il est nécessaire de lui donner tous les moyens d'un plein développement »

<sup>2</sup> Mouloud Mammeri, op, ci ,P.55 « Le temps n'est plus ou une culture pouvait se tuer dans l'ombre, par la diolence ouverte » .

<sup>3</sup> VERMONDO. Brugnatielli « Etudes et Documents Berbères » . Les poèmes de Si Mohend à la lumière de la l'inguistique et la philologie » 24,2006 : PP. 27-37.

D acewwiq yelhan

Ney d ccna

I yef lada nettru

Deg wafir-agi, llan kra n wawalen d yimyagen kra n wawalen d ismawen. Ara necfu, ara nettu sin yimyagen id-yemmalen belli amedyaz yesteqsay gar snat n tektiwin, gar tikti n tatut d tikti n ccfwat.

S yin yerna-d sin wawalen icudden yer yidles n tmurt n leqbayel « acewwiq akked ccna » id-yemmalen idles aqbayli. Deg unamek n wayen yebya ad d-yini belli yeshasef dayen yef wayen yuyen idles-nney. Aya yesseggra-d amyag aneggaru « i yef lada nettru », deg-s imetți yemmal-d lehzen.

Afir wis sin :

Anida newwed

Anida nesawed

Awal mi id-yeffey

Ur yettaf amkan di lkayed

Deg-s iban-d ushisef yef kra ur nesei amkan. Deg tefyar-agi isawed i yiwen umyag yef snat n tikkal i deg ad d-yessenæet ugar i wayen yettxemmim, yernu yewwi-it-d s tin akken n usteqsi,

Anida newwed

Anida nesawed

D asteqsi id-yuyalen yef snat n tikkal. Amyag newwed, nesawed d yiwen lmaena-s amedyaz yella wacu it-iæwqen yeshasef fell-as imi idles -nney ur t-nehriz ara i yellan d lwağeb fell-ay. Akken tenna tneymast n yidles teqbaylit d tmaziyt s umata Xaddiğa Saæed : « *Mi ara yeğğ umdan tutlayt-is d yidles-ines, it yurğan d yiwen ubrid id-yexdem s*

*ufus-is wagi d abrid n lxali, deg-s ad yuyal d ulac-it deg umaḍal merra. »<sup>4</sup>. « Tutlayt d isey, d asalas n yidles ara yeḡḡen amdan ad yesεu amkan-is deg ugdud. »<sup>5</sup>*

Afir wis Kraḍ

Anida newweḍ

Anida nesaweḍ

Win id-yewwin isey

Yella gma-s ad t-yenfeḍ

Asefru yettkemmil am umedyā amezwaru. Talya truḥ d asteqsi s snat n tikkal. Deg-s amedyaz yettmeslay -d yef wid yesselḥuyen idles s nniya. Mi yebda abrid ad d-yekker gma-s ad t-yenfeḍ.

Awal isey yesεa azal deg tefyirt-agi, yemmal-d abrid ara d-yawi umdan, s yin ad d-yaf gma-s d aεewwiq.

yer taggara n usefru Brahim Izri yetteenni limer ad yekkes wayen yellan yef yidles, yeqqar-as :

Baba beḥri

Baba baḥri

Ini-as i umdan

Ad-ay-ihenni

### **III-2- Asentel n lašel**

Anwa ur nḥemmel lašel imi d netta i d isey n umdan d wansi id-yekka. Si leahd n Mass-nsen ay neqqar ayla-k d ayla-k. Akken yenna ugellid amaziḡ : « *tafarka i yifriqiyen* »<sup>6</sup> Imena-s amdan ur ilaq ara ad yettu ayla-s , d akal, d tutlayt, d idles ad ak-yawi akk waya yer lašel .Ma nefka-d amedyā wid yecnan yef tnašlit ,agraw Ġurḡura di tezlit ššaḥ :

<sup>4</sup> SAAD .Khadidja .Amawal Tamaziyt-Taerab , 2013. P7 حين يتخلى المرء عن لغته و الثقافة فلا بد هن يكون قد رسم لثوه " مخطط انحدا ره نحو اللا وجود و امضى على شهادة مسبقة لانسحا به من كيان بشرى"

<sup>5</sup> SAAD Khadidja.op,ci,P.7" فا اللغة هي منبع الهوية و الانتماء الحضري و الثقافي للفرد"

<sup>6</sup> ULAMARA ,Tulianum « Taggara n yugurten ». Asqamu Unig n Timuzya, 2009, PP. 11.

\* Anagi d awal s wazal-is id yemmalen tbut yef kra.

*D ššah neqqar tanašlit*

*D ššah cniy tazayrit*

*D ššah ncennu isem-is*

*Ṭtejra tettabaε arraw-is*

*D ššah nekki d taqbaylit<sup>7</sup>*

Ney awal tenna tcennayt tameqqrant Newara deg tezlit-ines « Ad ak-wešiy a mmi ezizen » :

*Ad ak-wessiy a mmi ezizen*

*D leib ma tettud lašel-ik*

*Ulac win ara k-iḥesben*

*Ma ur tesineḍ imawlan-ik*

*Ḥader ad ak-iyur win ujaḥen*

*Ad truḥeḍ ur d-teḡḡiḍ later-ik<sup>8</sup>*

Ihi s ubruy-agi id-nefka d amedya yef tnašlit ad nekcem deg usentel fell-as s tmedyazt yecna Brahim Izri. Deg usentel yezrin nemmeslay-d yef yidles d tutlayt sin isulas ur nezmir ara ad ten- nesebeed yef lašel imi myekcamen almi d ulamek.

Deg usefru wis sin (2) **Amnet-iyi, aḍebsi 1995 s uzwel «Lbuddala» sb 167**, amedya yewwi-d awal yef lašel n umedyaz s umata, d uqbayli. Amek lašel-nney yuy tiyita s yur wid i ay-iḥekkmen. Mačči d kra i yeḍran lamaena yer taggara tamurt n Lezzayer i-tt-iḥekkmen d aqbaylid d amaziḡ.

Deg wafir-agi, yesteqsay, s yin yerra-d tiririt

A wissen ma tezram kunwi

Acimi i cennuy yef udrar

<sup>7</sup> Titre n 7 de la compilation « oriental feetingu », volume 1, BMG, France, 1993.

<sup>8</sup> Sortie dans les années 1980, cette chanson introuvable dans le commerce, est devenue une berceuse fredonnée par les mères kabyles à leurs enfants. Dans les années 1990, elle a été chantée par Nouara dans les rares concerts aux quels la chanteuse a participé (cf .EL Watan du 25 novembre 2005, Rubrique culture,P. 7.)

I ay-d-yeggran d anagi

Yef wayen seaddant tuddar

Acimi cennuy d asteqsi. Ccna deg wid yesëan azal imi yella gar wid irennun lqima i yidles maca yenna-d awal « adrar » d adeg deg wacu id-yetturebba uqbayli. D amkan n nnif, n lħarma, n tduli, n lħif, n ccfawat d tdukli d yisey iseddant yef uqbayli. Aya-agi ad t-id-nesebgen s tseddant tameçtuħt

I ay-d-yeggran d anagi\*

Yef wayen seaddant tuddar

Yeggra-d → d anagi ccfawat

Seaddant → tuddar lħif n udrar

Awal ad t-nkimmel yef wayen tesseadda tmurt n leqbayel deg wid i-tt-id-ikecmen si læahd aturki wamag uqbel yer urumi d waerab. Akken yenna M. MAMMERI « *amezruy teğga-d kra deg tudert n umdan d yigrawen s lekmal.* »<sup>9</sup>

Asefru ikemmel-it umedyaz yef lešel. Deg-s yebder-d sin yismawen aarab d urumi i wumi yettcekti imi ttekkini di ssebba n wayen yuyen agdud aqbayli d umaziyy s umata.

Ay aarab ay arumi

I ay-yekkatani almi neqrib nenger

A walit ay teswa ass-agi

La kabylie di Lezzayer

I ay-yekkatani almi qrib nenger

Sin yimyagen d amezwaru id-yettawin wis sin. Tiyita ad d-tawi nger n ugduw imi tamurt-nney agdud amaziyy yettwet d aħal n tikkelt n yiseggasen. Adabu yexdem lbatel, yessarwet s uzaylal almi qrib nenger.

<sup>9</sup> Mammeri.M.op.ci,p 34 « L’histoire a, dans l’interval, opéré dans les vies, les consciences et comme le souvenir collectif des hommes ».

Awal la kabylie d Lezzayer ddukklen imi yeggul s kra n wayen yeḍran, ixedmen Lezzayer ur tezmir ara ad tili mebla tamurt n leqbayel am wakken la kabylie d azgen n tmurt ney ugar n wayen. Ta ur tezmir ad tili mebla tayed . S kra n wayen yeḍran n lbaṭel i tmurt n leqbayel d amsari, dya am wakken it-id-yebder deg usefru :

A wissen ma twalam kunwi

Lbaṭel-agi i ttwaliy

Ih aḥal nyan d aqbayli

Da yesteqsay yef lbaṭel yellan mgal aqbayli, yerna-d asteqsi niḍen sani ?

Sani lqid-ik wellah ur yeffiy

Yura seg ufus Rēbbi

Lezzayer ad tt-yehkem umaziḡ

Brahim Izri yeggul yef wawal aḍdaw deg wayen yexdem, Rēbbi ad yili d anagi deg wayen yuran. S yin ulama amcum yesarwet s wayen yebya yer taggara Lezzayer i-tt-ihekmen d amaziḡ. Aya-agi akk amedyaz yemmeslay-d yef lašel n uqbayli yerwan tiyita s yur aḍdaw, ula akken aqbayli ibedd.

Seg usefru Amnet-iyi wis sin (2) ad nuḡal yer usefru « **Ad nelḡu** » wis **ukkuz aḍbsi 1995** « **Lbuddala** » sb **170** i deg Brahim Izri seg mi yebda asefru-ines almi d taggara, yewwi-d awal yef lašel, yef tutlayt, yef yidles n teqbaylit.

Ini-iyi-d ay aterra

Quelle langue que je dois chanter

Xas waley-k-in d aḡessas

Kra tesliḡ n'est pas assez

Deg ubru-agi n usefru anda amedyaz yesteqsay anta tutlayt ara yemmeslay ?. S yin deg tseddart tis snat, yebder-d tutlayt taqbaylit .

Ini-iyi-d ay aterra

Ma tesliḡ s teqbaylit

Iheddren lğens i leğnas

Yernan taerabt tarumit

Yebder-d krađ n tutlayin : taqbaylit, tarumit d taerabt d tid yessexdam yiwen, amdan azzayri.

Syin, amedyaz yettef-it lhir, yerna-d asteqsi :

Ini-iyi-d ay aterras

Taqbaylit -nney ad tidir

Ma yella taqbaylit-nney ad tidir, ad teddu yer sdat.Ulama abrid idul, dya deg waya ikemmel yenna :

Ad nelhu ad nelhu

Ulama yebæed umecwar

### **III-3-Asentel ccna d lfen**

Ccna d lfen dayan ur tezmir tutlayt ad t-tekkes. Ccna yur-s azal d ameqqran i wakken ad tidir i lebda.F. TABTI. KOUIRI tenna deg udlis-is : « *Tutlayt-is d yidles-ines amaziy s umata ddan-d, ddren s ttawil n ccna* »<sup>10</sup>

Brahim Izri yefka azal d ameqqran i tayri n lfen. Lfen yesdukklen aley d tidet, d asefru ney d azawan yuçal d tizlit icebhen i wumi sellen akk medden, d asaki ney d asduqes ad d-tawi azal i teqbaylit imi irrenu azal i tutlayt. « *Azal tesa tealit s taqbaylit d akken tettak-d tutlayt, tettexlaq-d tutlayt id-irennun cbaħa s wazal-is i tmaziyt ;yal asurif ara texdem tealit yer sdat d tutlayt ara tesali d asawen.* »<sup>11</sup>

**Deg usefru yiwen (1) « Ay ajewwaq » , seg uđebsi 1986 s uzwel-ines «Ala-ala » sb 145.**

Tajewwaqt i hefdey

<sup>10</sup> TABTI.KOUIRI.F. « Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990 :Idir, Lounès Matoub et Ait Mangellet », *Insaniyat/انسانيات*,54 /2011 ,127-145 .

<sup>11</sup> CHERBIM et KHOUAS.A , in chanson kabyle et identité berbère.L'œudre d'Ait Mengellet,Editions EDIF, 2000 / Paris,Méditerranée,2001, 50 . « L'impact et la signification de la chanson kabyle sont celles de la langue q'elle diffuse travaille et perpète : tamaziyt.Tout progrès de la chanson est un pas en avant de la langue » .

Waḥed-i di lexla

Yak byiy ad issiney

Yettzuxu s kra

Ma myin-d wafriwen

Uḡalen ttafgen

Di tmurt n yifenanen

Deg tseddart-agi n usefru amedyaz yebder-d isem n wawal « Ajewwaq » id-yemmalen ‘lfen’ s yes-s ḥefden i lmend n ccna. S yin yesseggra-d awal ‘ah di tmurt n yifenanen’ anamek-is yella yisey gar wawal ajewwaq d wawal ifenanen id-yekkan seg wawal ‘lfen’

S yin ikemmel asefru-ines yef lfen win akken yettilin d akal i tidet, i tdukli, i lḥaq d unadi yef lašel, anida i as-yenna :

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lḥaq

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lḥaq

Anda yella

Anda yerra lfen am lešlah ilmend n tidet d lḥaq. Iheddar da i ujewwaq, yesenddah deg-s akken ad inadi lḥaq n wayen yefren imi yesseggra-d s usteqsi ‘Anda yella’ ?. S yin deg usefru **wis ukkuḡ ( 4) Baba Beḥri n uḡebsi « Dacu-yi » sb 145** , Brahim Izri yeshasef yef lfen amek i yuḡal imi netta d yiwen gar imedyazen yesean ugur n lfen deg ul-is, yečča-t lḥir yef wayen .

Yebda asefru-ines s usteqsi :

D acu ara necnu

D acu ara nettu

D acewwiq yellan

Ney d ccna

I yef lada nettru

Deg tseddart-agi Brahim Izri iyad-it lhal yef lfen ur nesei tameddit. Netta d yiwen yettakken azal i yidles, anda dya ikemmel i usefru-ines :

Anida newwed

Anida nesawed

Awal mi id-yeffey

Ur yettaf amkan di lkayed

« *I wakken tutlayt ad tili d isey n ugdud ilaq nettat s timad-is ad tt-walin d lkenz, ad as-fken azal i as-ilaqen s yur wid i tt-yettmmeslayen* ». <sup>12</sup>

Da, Brahim Izri yettmmeslay-d yef tutlayt, yef lfen yettwacnan, yef yidles ur yuri hedd, ur as-iga ccan hedd deg tira. Am wakken asefru-agi nwala-t-id yakkan deg usentel ‘Lašel’ myekcamen imi tutlayt, lfen, ccna, tamedyazt, tayemmat d wayen niđen d nutni i yettattafen isey i lašel.

Deg usentel lfen ney ccna ad nkemmel. Tikkelt-agi ad d-neddem krađ n yibruyen seg yisefra yemxalafen, ttawin-d awal yef ccna.

**Amedya 1 asefru « Ad cnuy » seg wamud sb 158.**

Ya ad cnuy

I wumi afrag i wallen

Ya ad cnuy

Ad ak-iniy kra n yimeslayen

Awal ad yeddu d gma-s

---

<sup>12</sup> HAMERS J.F et Blanc, M Biligualité et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga éditeur, 1983, P 209. « Pour que une langue soit une dimension saillante de l’identité d’un groupe, il faut qu’elle soit perçue comme une valeur Centrale par les membres du groupe »

Akka iyi-d-třebba yemma

**Amedya 2 asefru « Ccna » seg wamud sb 151.**

Nnan-iyi

Ma tebyid ccna

Sefru ilmend n wiyid

**Amedya 3 asefru Ay ajewwaq seg wamud sb 154.**

La kkatay abenddayer

Tin n yihefađen

Nnan yejraḥ liser

Byan ad ak-mmlen

Brahim Izri d yiwen umedyaz yefkan azal, yecnan s wawal, yesefran taqbaylit ilmend n lašel. Seg Amnet-iyi asefru wis sin (2) yer usefru ad nelḥu wis ukkuz (4) s yin narna-d yur-s d acu akka yebya wis seddis (6) seg uḍbsi 1995 « Lbuddala » awal-ines d asteqsi. Di tseddart :

D acu akka yebya

Uqcic Nat Yani

D acu akka yebya

Yebya ad t-yini

La yeqqar

Ġğan-ay-d lsas

Ma d nekkni

Neggra-d ad nkemmel

Alama slan yes-s-nney leḡnas

Deg usefru-agi yettmeslay-d yef tutlayt yellan d abruy n yidles. Abrid ilaq ad t-nkemmell imi ġġan-t-id -yimezwura-nney d lsas, ilaq ad nħareb fell-as. Mi id-yenna: « aqci Nat Yani » Imaena-s yeqseđ-d iman-is ney yeqseđ-d mmi-s n udrar. Tuttra-ines tewwi-d yef ubrid i ilaq ad ikemmell umdan ilmend n wayla-s.

Deg umezwaru, amedyaz yerra ccna ney lfen d tayawsa yelhan ilmend n tukksa n lxiq d wayen yellan deg ul. Yur-s d tilelli n wawal, d tilelli n tekti. Anda dya deg usefru ikemmell :

Ad cnuy

Ur ttasmey deg yiwen

Ad cnuy

Ccna xir n yimetṭawen

Yur-s ccna d allal n tlelli d tiki.

Ma deg ubruy wis sin d ccna i tiki akked tlelli maca da, yerra-t d allal ilmend n tukci n usefru ilmend n wyađ. Amedyaz icennu mačči kan i wayen it-iħuzan maca i wayen tħuza tyita imdanen niđen. Deg tegnit-agi asefru ad yili d amsiwen, d amħaddi n leybayel n wiyiđ.

Deg ubruy wis krađ, Brahim Izri yemmeslay-d yef lebyi n umedyaz d ufennan deg wayen iħemmel. Anda ikemmell

Tajewwaqt i ħefdey

Di lexla waħed-i i ħefdey

Yak byiy ad issiney

Taseddařt-agi yettban deg-s tadyest, lebyi i umedyaz akked leħmala-ines i lfen. Awal ney sin wawalen id-yebder :

Waħed-i i ħefdey yessebgan-d tadyest akked lebyi.

Ma nwala deg krađ n yisefra asentel d yiwen lfen d ayen yesean azal yer Brahim Izri. Tamezwarut yettwali-tt d allal n tiki ilmend n umdan akked ilmend n wyađ . S yin yur-s

lebyi n lfen ur d-tettili s bessif, d lehmalala i lebyi-s d lfen i d arfiq-is .Dya ma neseegra-d awal s ubruy-agi amecṭuḥ, yeqqar-as :

Myin-iyi-d wafriwen

Uyaley ttafgey

Ah !

Di tmurt n yifenanen

Am wakken deg yiwen n usefru yecna s snat n tutlayin, taqbaylit d tṛumit, yerra azal i tezlit, deg-s yebder-d tizlatin n temzi yezuznen lufan ass-mi yella d amecṭuḥ. Amedya yenna:

Ce qui a bercé mon enfance, Nadi-d lḥeq d tiyaḍ niḍen.

### **III-4-Asentel lyerba**

Lyerba d asentel i yef cnan s tuget yicennayen n tmurt n leqbayel alabēda deg yiseggasen 70 d tasawent, atas n yimediyazen i as-yerran azal i usentel imi ddren tagnit n lyerba ma nefka-d gar-asen El Ḥesnawi , Sliman Ḥazem , Xelwi Lwenas d wiyaḍ . Amedya Sliman Ḥazem i deg wayeg ara d-nuḃal d asentel ara as-nexdem i netta waḥed-s. Deg yiseggasen 1983 anda yecna tizlit d tajmilt i tmurt-is, deg-s yesebgen-d acedhi i tmurt netta d ayrib di tmura n medden s tezlit i wumi yesemma « L'Algerie mon beau pays »<sup>13</sup> . Abruḃ seg-s :

*L'Algerie mon beau pays*

*Je t'aimerais jusq'a la mort*

*Loin de toi moi je dieillis*

*Rien n'empche que je t'adore*

S tezwert yef usentel n lyerba id-nefka d amedya Sliman Ḥazem, Brahim Izri dya d yiwen gar icennayen yecnan yef lyerba.

Deg usefru wis semmus (5) **Sani Sani, aḍbsi 1995 s uzwel « Lbuddala »sb 164.**

<sup>13</sup> Titre n 8 de l'album « Chants populaire algeriens », collection patrimoine, 1994, ( réédition) .L'extrait cité figure dans l'oufrage de M.Belaid .P .7.

Jaḥey bezaf d amezzyan

Ulaç win ara iḍebren fell-i

Di tmura ay rwiḃ lemḥan

Seg unadi n tmurt n tlelli

Deg tseddart-agi n usefru yewwi-d awal yef umdan yettcetkin, yettmeslayen iyi-iman-is yef lḃerba it-yewwin si temzi ilmend n unadi yef tlelli. Da ma nefhem, amedyaz yefka-d sin yisental mmyekcamen. Lḃerba i xtaren medden ilmend n tlelli ur nelli di tmurt n lašel, s yin ma nkemmel :

Qarren -as d aberrani

Yusa-d akkin i lebhar

Qarren-as ma ad yantigri

Am lkas yesen lefnar

Mebla ma yerra-d lexbar

Deg-s yenna-d kraḍ n wawalen i d-yesenasten tikti n lḃerba.

Aberrani ḥettben-t d amdan mačči-n sen, imi tamurt deg wayeg yella ur telli d ayla-s.

Lebher d illel, d adeg i zeggren yimdanen ilmend n ubeddel n tmurt, ad t-ḥeddiḍ s lbabur neḃ s tmesrafegt.

Yantigri d amyag yesmares-it Brahim Izri s talya n teqbaylit, yeddem-it-id seg tḃumit ‘integrer’ anamek-ines d awal, ad yuḃal gar-asen, ad yili am nutni.

Deg ubruy-agi yefka-d tugna i ttxemmiment tmura tiberraniyin deg wid irezzun ḃur-sent. Ma ad yizmir ad yili am nutni, rḃwaḥ d ubeddel n umkan ilmend n tlelli, tikti d tmusni axir n tmurt n lašel. Deg ikemmel-as :

Ih ḥemmley tikti

Ih ḥemmley tilelli

Ih ḥemmley tamusni

Tikti, tilelli d tmusni d krađ n wawalen yesean azal yer wid i ten-ifuden. Amdan yezmer ad ibeddel amkan ilmend n tudert d uyrum ney ilmend n wayen yesean azal ugar'tilelli d wayen icuban yur-s am yizarfan d kra n niđen.

Am wakken asentel-nney yef lyerba yettkemmil. **Deg usefru yiwen (1) « Dacu-iyi » seg uđebsi 1984 s uzwel-ines « Dacu-yi » sb 139.**

Cargey iħarqan

Lexla yettak-iyi i wayeđ

Negzey i yitran

Ađar i ħudrey i ccar

Ealley iberdan

Mkul yiwen

Sanda iyi-yesaweđ

Almi iyi-yennan

Kečč d ayrıb ara temteđ

Asefru-agi yemmal-d laetab n umdan inudan tamurt mbyir tamurt-is, ur ifaq almi id-yufa iman-is d ayrıb ara ikemmel ddunit-is. Ma neyra mliħ afir-agi ad nfaq belli asefru iwulem ayen netteici deg useggas 2020-2021 d tasawent imi imdanen ttruħun mebla lqanun yer tmura n lbařrani, terra-ten tmara yer wayen s ucrag n yiħarqan d lexlawi. S yin deg usefru ikemmel yef tegnit ney yiwet gar tagnatin i yetteici uyrib, yenna :

Bdiy lxedma

Ařurdi yettawi-d gma-s

Ĥemmlen-iyi merřa

Zzin-iyi-d am usalas

S yin ikemmel :

Lğib-iw yexla

Ur faqey d yiman-iw

Taguni di beṛra

Mḥasabey d ṛray-iw

Deg sin n wafiren-agi yefka-ay-d umedyaz amek ney tagnit n uyrib seg mi yebda lxedma, medden akk zzin-as-d am usalas almi ulac seg wakken it-kkelxen.

### **III-5- Asayen yelhan gar yimdanen « leḥmala, zzwaḡ, leqrar »**

#### **III-5-1 -Asentel n tayri**

Ahat nezmer ad d-nini ulac acennay di ddunit ur necni yef tayri, mačči kan ala acennay aqbayli id-yewwin tizlatin yef usentel-agi n leḥmala. Di tsekla taqbaylit neqqar-as L'Izli ney asefru id-yemmalen tayri .T . YACIN tebder-d aya deg leqdic-ines tenna : « *Asefru d talya n uḍris id-yemmalen isental yemxalafen i yef yetthulfu umedyaz, maca lizli yettwacudd kan ney yemmal-d kan asefru s talya tamectuht id-yettawin ihulfan n tayri yer umdan* ». <sup>14</sup>

**Yid-m Yid-m asefru wis saḡ ( 7) aḍebsi 1995 s uzwel « Lbuddala » sb 176 ,** yiwen n usefru icebḥen atas yeqqar :

Yid-m yid-m

A tin ḥemmley

Da, amedyaz yesebgen-d leḥmala-s i tmeṭṭut mebla ma nettu asefru-agi ad d-nuyal yur-s di tjemilt i as-yuyalen i tmeṭṭut. Ma nerna-d asefru Baḍey-kem\* id-yeffyen aseggas 1988. Amedya:

Ala kemm

I zerrey di tnafa

Baḍey-kem

<sup>14</sup> YACIN.Tasaadit, « L'izli ou l'amour chanté en kabyle ».BOUCHENE ,1990.P 15. « Contrairement à l'asefru ; qui peut désigner les plus divers à la fois dans l'inspiration et dans la forme, l'izli est spécifiquement un poème de courte dimension à sujet exclusivement sentimental ou éronique ».

\*Tayri c'est un nouveau terme, du noélogisme qui a pris de l'ampleur dans la langue berbère

Tayri synonyme : sentiment, amour.

\*D abruy kan i nesexdem deg usefru, ulac-it deg wamud n yisefra.

Wissen anda teddiđ

Wellah ma ttuy-kem

Ĥes-d ad d-temektiđ

Abruy-agi yemmal-d imeslayen id-yeskanayen tayri n urgaz yer tin iħemmel. Syin deg usefru ikemmel :

Abrid n lakul

Deg wass icarkey

Nniy-am seg ul

D kemm i ĥemmley

Snat n tefyar-agi tineggura deg-sent ibder-d sin wawalen id-yessenaten tayri n umdan .Ul , ĥemmley yiwen d isem wayeđ d amyag . Amezwaru ul i yettrebbin tasa, ad tuyal d leħmala .S yin ikemmel :

Abrid n tala

Yewwi-iyi-d yur-m

Cfiy am wass-a

Tarziđ asagem

Da d tagnit n ccfawat gar urgaz d tmettut isacen akken. Dayen deg usefru Ini-d wis krađ (3) **Ini-d Ini-d, seg uđebsi 1986 « Ala Ala » sb 155**, yeqqar :

I yirgazen d tulawin

Leħmala tin ur nkeffu

### **III-5-2-Asentel n zzwađ**

Seg usentel n tayri yer usentel n zzwađ di sin yid-sen mmalen-d asayen n yimdanen. Zzwađ d asentel yellan deg yal timeti imi Ĥebbi it-id-yeđđan d tagnit n umbaddel d n sseba gar yimdanen. Seg mi ara d-yekker umdan netta icudd yer tmetti deg wayen icudden tudert-is daymi imawlan tħebbiren yef yelli-tsen d zzher-is amek ara yili deg udem n tmetti. « deg

*tmetti yecban timetti taqbaylit amdan ur yetteici ara iyi-iman-is, tudert-is tezga tesεa aseɣ yer ugraw ney yer twacult ara as-yilin d kulluc ma d netta azal-is meçtuḥ gar-asen ».*<sup>15</sup>

Deg usefru **Dayen-nni wis mraw d yiwen (11) seg uḍebsi 1981 « Sacrifice pour un enfant » sb 135**, Brahim Izri yefka-d tagnit tetteici tmeṭṭut mi ara tbeddel axxam. Zzwağ n teslit ney teqcict yeqqar-as :

Urgey-tt di dduḥ

Ɛellay<sup>16</sup> ugur

Am wakken nezra tameṭṭut taqbaylit mi ara d-tlal teqcict, tettuyal d ugur .Ttrun medden yef zzher-is. Awal ugur neqqar mačči d kra.Taqcict d ugur yer waṭas n yimawlan.

S yin ikemmel :

Yelli-m d tasedda

Tefkiḍ-tt d tasedda

Lhem-im ur tettud

Lhem-im ur tettud

Ulama taqcict mebla laɣyub, ugur-is yezga yella imi d taqcict i tettwaxleq. S yin ikemmel deg usefru :

Iban ney ad iban

Qbel ad teddu

Ur tuklal

Aya ṭṭaleb dayen-nni

Aya ṭṭaleb dayen-nni

Tewḥel dayen-nni

<sup>15</sup> KHERDOUCI.H.op.cit.P 97. « dans une société comme la société kabyle, l'individu ne vit pas indépendamment du groupe ou de la famille qui eux, sont un tout et lui ( l'individu), représente peux de choses » .

<sup>16</sup> Ɛellay anamek-is : xedmey .

Deg ubruy agi, yesbgen-d awal n tyemmat yef yelli-s mi ara d-yass zzher-is. Awal tehsel dayen-nni yemmal-d lmektub n teqcict. Akken yenna mass A. BOULIFA : « *llant tagnatin i deg tameṭṭut yettuḥettem fell-as ad teqqim di tsusmi, awal-is ad yekmet* »<sup>17</sup> . S yin yeseggra-d deg usefru :

Iban-d ney ad d-iban

Ma tezrid di lemnam

Iban-d ney ad d-iban

Ad tfak tawla n usirem

Yusa-d dayen-nni

Yemlal dayen-nni

Deg-s lmektub yura

Yura dayen

### **III-6- Asentel Tameṭṭut**

« D ṣṣut n tmeṭṭut i wakken ad sɛunt azal, ad sɛunt amkan deg tmetti imi i as-tsemden d tasusmi daya. ». <sup>18</sup>

Brahim Izri gar wid yefkan azal i tmeṭṭut mebla cceḥa. Yekkat yef yizarfan-is, yef tmeṭṭut d umkan-is deg tmetti. Asefru-agi « **Yid-m Yid-m** » wis saṭ (7) n useggas 1995 « **Lbuddala** » sb 176, yiwen wafir yenna :

Tameṭṭut ass-a mazal

Amzun di lḥebs ay tella

Di lḥebs ay tella

Di tegin-ag, yesebgen-d amkan n tmeṭṭut deg tmetti. Awal lḥebs d amkan i deg tuyal tmeṭṭut ar ass-d wussan. Seg usefru ikemmel awal-is, icekkar-d tulawin

<sup>17</sup> BOULIFA .Amar. « Recueil de poésies kabyles .AWAL .1990.P.55. «Il yas des périodes ou la femme est pratiquement condamnée au silence, sa parole à l'intérieur de la maisonnée ».

<sup>18</sup> HAMMAR .Moukran. Susem kemmini « Imeēbas, tamsalt n yigudar Anza ».1998.P.7. « C'est en fin l'éternel cri des femmes pour gagner un peu plus de place dans une sciété qui ne leur reconnaît que le droit d'obéir ».

A win iyi-yettlen deg ubernus

Win zudent tulawin

Tulawin tulawin

Cebhent-ay ubernus aggus

Di tugna-ag, txulef tugna tamezwarut. Imi deg tis snat-a, yesebgen-d azal n tmeṭṭut, abernus d waggus d nutenti i t-yezzaden. Amedyaz yettmenni limer ad yuṭal deg ubernus zɗant tlawin ; am wakken ikemmel deg usefru :

Deg ul-is ad t-dawint

Ad t-dawint

Ad t-dawint

Tulawin tulawin

Tulawin tulawin

Da, yerra tmeṭṭut d ddwa n udawi n wul i win ihelken am ubruy wis sin ney abruy wis kraḍ. Brahim Izri yefka azal i tmeṭṭut. Ula deg usekles-ines deg tilizri d amedyaz d yiwen yettaken azal i yizarfan n tmeṭṭut, yettwasen s tektiwin-is.

Asefru icebhen « **La Kahina** » sb 180 deg-s yerra azal i tmeṭṭut tazayrit ijuhden s wayen tezmer. Yebder-d kra n yismawen am Lalla Faḍma n Ssummer d tiyaḍ. Seg mi yebda almi yekfa netta d tajmilt i tmeṭṭut.

Ayen din

N yiseggasen

Aya

I as-yerra

Le code de la famille

Leṣrima

Deg ubruy-agi, amedyaz yebder-d sin wawalen sean azal; acu mmalen ugur tetteici tmeṭṭut, tettwacudd deg lqanun n Lezzayer. S yin ikemmel :

Ass-a

S tmeṭṭut id-nemlal

Ass aberkan

Ad t-nerr d amellal

Tafyirt tamezwarut d tmeṭṭut id-yurwen yal yiwen deg-nney. D tmeṭṭut i d lsas, s yin ikemmel

Anda-tt

Ḥasiba

Lalla Faḍma

Kahina

Di Lezzayer n wass-a

Yebder-d ismawen n tlawin yettwasnen deg tmurt n Lezzayer, d azamul n yisey, n tiḥṭarci, n trugza. D amedyaz n tlawin niḍen. S yin yerna-d tuttra tayed

Anda-tt

Leḥmala

Lefhama

Tirugza

I yef ncennu

D awalen icebḥen am leḥmala, lefhama d trugza icudden yer wasayen n umdan ara yesu urgaz d tmeṭṭut. Seg tayri, zzwaḡ, tmeṭṭut i wumi yerra Brahim Izri azal. Ad nuḡal yer usentel niḍen i nufa deg yiwet n tezlit dayen i wumi qarren lmut.

## III-7-Asentel lmut

Asentel lmut dayen gar yisental i yef ccnan yimcennayen nney imi d tamsalt yettqarihen amdan mi ara iwali win ezizen ddaw n tmedlin. Maca lmut ulama d tamsalt qerrihen maca d lferd fell-aya-agi. Akken yenna yiwen gar yimusnawen H. GENDOIX : « *Rebbi yettalas seg- nney ad nuyal yur-s, lmut d lwajeb fell-ay nebya ney ur nebyi , ma d nekkni nettalas-as lqut. Lmut d lqut d lferd yef umdan ur ilaq ara win ara ten-yagin .Rebbi yefka-ten-id i yal yiwen deg-nney* » .<sup>19</sup> « *Lmut d tagnit i tetteici twacult n win akken yemmuten d argaz ney d tamejjet d yimdanen akk i asen-d-iqerben deg tuddar i asen-d-yezzin.* »<sup>20</sup>

Deg usefru wis krađ s uzwel «**Ay ugadey**» n uđebsi **Sacrifice pour un enfant**, sb 136.

Ay ass-mi

Qazzen azekka

S ugelzim

Neğren lehyud

S yin ikemmel :

Azekka ajdid yessewħac

A ney a win it-iselyen

Ad t-yesqef s uqarmud

D wina i as-ilaqen

Anwa ara t-izedyen yid-k

D lfael-ik a bu naddem

Deg usefru-agi Brahim Izri yemmeslay-d yef uzekka imi d win i d adeg aneggaru n yal amdan . Yesteqsa-d s yin yerra-d yef usteqsi. Akken yebyu umdan yesayzef d lfael-is kan

<sup>19</sup> GENDOIX .H .La famille .F D B For National .1962 .PP . 23-53.

<sup>20</sup> MAHFOUFI.M. « Chant des femmes en kabylie, fêtes au dillage .IBIS.2006.P 189. « La mort est un édenement douloureux, que partage la famille du défunt ( homme ou femme) ađec l'ensemble de la communauté des dillages endironnants » .

ara yaf deg laxart-is s way-s ara iqabel sidi Rebbi ezizen. S yin yetteawad-d awal ney isem Rebbi yur-s ara nuyal yal mi ara d-tili lmut, nettebdar-d-id.

Allah allah allah

Ya lyali allah

Mi ara yemmet yiwen, awal n Rebbi yettwabdar-d d ttedkir ney d aenni.

Si lmut yer tmeṭṭut, si lyerba yer lfen deg tegzi-nney ad nkemmel. Ddin d ddkir d yiwen n usentel s way-s yettwasen Brahim Izri. Am wakken nezra d jeddi-s it-id-yesnekkren, yettawi-t yer zzawiya n ddin, tin i wumi qarren zzawiya n Lḥağ Belqasem.

Dya s yin-a yesawed Brahim Izri ad yelmed awalen icudden yer ddin. Deg usefru amezwaru (1) **Lbuddala n udebsi n useggas n 1995** i yellan s yisem n tezlit-ag , yesebgen-d anda yerra tajmilt i rrsul ealayhi ṣṣalatu wa ssalam id-yesuffey deg useggas 1995. **Asefru seg wamud sb 164.**

Allah allah

Ya lbuddala

Allah allah

Ya si yaḥa

Ayen a rrsul

Mi i ak-dekrey

Ad yefraḥ wul

S yin ikemmel deg usefru anda yefka-d sin yismawen ttwasnen s ddin n Rebbi ezizen, wigi d Ccix Muḥend U Lḥusin d Aṣrab Bu Yeḥya.

Beddey di tiyilt sawley

Rran-iyi-d awal di sin

Ccix Aṣrab Bu Yeḥya

D Ccix Muḥend U Lḥusin

S usebgen n umkan sean deg tmetti, d ferru n temsal ma cudent. Deg wawal ikemmel :

Mi neddhey ad d-terrem awal

Tiyarsi icudden ad tefsi

Awal tiyarsi yekka-d seg umyag kres, s yin d nutni i d sseba n ferru n temsal s umyag id-yeseegra ad tefsi . Am wakken ikemmel s usebgen n tayri -s i urgaz n wudem n dдин

Ayen a rrsul

Mi ak-dekrey

Ad yefrah wul

Ad yefrah wul, yesebgan-d lehmalas i wudem n rrsul.

Seg usentel yer wayed, deg wayen id-iteddun ad d-nawi awal yef yisental id-iteddun ‘ tagmat, Sliman Eazem, tamurt, agrud, d wasayen gar yimdanen am tikarkas, lekdeb d tismin.

### **III-8-Tagmat**

**Asefru wis tam (8) I tagmat** id-yesuffey deg useggas n 1995, deg-s yettmeslay-d yef tdukli. Seg mi yebda almi ifuk deg-s yesseqsay yef tegmat anda tedda. **Asefru sb 178** , deg ubruy amezwaru yeqqar-as :

I tegmat anda **tella**

I tegmat anda **tedda**

I umdan yeğgan lemtel

Win yeysin ad yettwarked

Tuttra-ines yenna-tt-id yef sin iberdan : anda tella, anda tedda?. Awal tagmat, gma d isey n umdan id-yemmalen tdukli gar yimdanen, gar sin watmaten, ney ugar.Tagmat yer tmetti taqbaylit dayen yettwasnen si zik ama s twizi, s tdukli akken isey ad yeddu yer sdat. Adrar n Ğerğer iqubel atas n tlufa s tdukli d lğirra, adabu, tutlayt d wayen niđen.

S yin ikemmel win yeysin ad yettwarked.Tagmat tettbin-d di lweqt n cedda wamag di teswiēt n liser yeshel ad tafed tagmat. Deg wawal yerna-d i usefru :

**Yliy εyiy****Rwiγ** asiwel

I tegmat ma ad temwwiwleđ

Ma ad temwwiwleđ

I tegmat-nni ur d-yuzel

Deg ubruy-agi d akemmel i umezwaru-nni, krađ n yimyagen γliy, εyiy, rwiγ d imyagen id-yemmalen laetab n umdan mi ara yili di teswiet n ddiq, ur yufi win ara as-d-yefken afus n wafud.

Asefru seg mi yebda ala yef tegmat iruđen, ur telli, yettlumu deg win ur nesei nnif yef gma-s yeylin.

I tegmat-nni ur d-yuzel

Ay ul ħader ad t-nayed

Wa ad t-nayed

Awal tagmat yuyal-d ačal n tikkal

**III-9-Tijmilin**

Brahim Izri d amedyaz ixedmen tijmilin. Sya yerra-tt i umdan neγ i tmurt, i wakal it-id-irebban.

**III-9-1-Tajmilt i Sliman Εazem**

**Asefru wis sin (2) Sliman Εazem** n uđebsi id-yeffyen aseggas 1984, anda yerra Brahim Izri tajemilt i yiwen n tgejda n yidles taqbaylit Sliman Εazem d amedyaz, d acennay ameqqran n tmurt n leqbayel. « *Sliman Εazem d asalas, d tarkizt n ccna n teqbaylit* ». <sup>21</sup>D amedyaz yecnan s teqbaylit ilmend n teqbaylit, am wakken dayen yecna s tutlayin niđen s taerabt d trumit i wakken izen-ines ad ieeddi ula yer wid ur nessin taqbaylit maca deffir waya amennuy-ines d tektiwin-ines d taqbaylit d tudert yedder di lyerba. « *Sliman Εazem gar wid*

---

<sup>21</sup> M.Belaid .op .cit.PP.40-41.« Le chanteur Sliman Azem ,l'un des principaux piliers de la chanson kabyle » .

*yecnan tizlatin s teqbaylit yerna deg-sent taerabt »<sup>22</sup>. Ihi asefru Sliman Eazem sb 141 yenna :*

Menney ayen iyi-thuzed di temzi-w

Ad ak-thuz tayect-agi

Iruh-ay waggur

**D aggur ney d itri**

Di tseddart-agi, amedyaz imenna tayect-agi i yexdem d tajemilt i ad as- taegheb i Sliman Eazem ulama netta iyab. Brahim Izri yur-s d lxir i as-yerra ilmend n wayen yecna, yesla-as di temzi .

Netta yur-s thuzed-iyi-, ad ak-huzey. S yin icuba Sliman Eazem yer waggur ney itri yesean ccan.

S yin ikemmel

Yeğga-ay deg ul

Lehna d ccnawi

Seg wass-nni

Yezger lebhur

Tamurt ezizen

Ur tt-yezri

Da yettmeslay-d yef wayen id-yeğga Sliman Eazem deg yidles-nney, s yin yuçal yer tiki niden id-yemmalen lemhani n Da Sliman yeğgan tamurt mebla lebyi-s. Amzun amedyaz yettmeslay i tmurt, yef lemhayen n Da Sliman Eazem, dya dayen ara d nwali deg ubruy-agi id-iteddun :

A tamurt-nni i icedha

Limer i akem-iwala

<sup>22</sup> Idem.P.40-41 « Pourtant, Sliman Azem a été l'un des premiers à faire voisiner arabe et kabyle dans certaines de ses chansons. »

D akal-im ara t-yettlen

Tefkiḍ-as i mmi-m leyman

Tewwiḍ-t di lfetna

Sliman Azem yecna mačči d yiwen n usentel. Ma nefka-d imedyaten gar-asen: tamur, lyurba, lwaldin, tutlayt, lašel, lemɛani di tllisin-ines...atg. Uqbel ad nkemmel asqerdec deg tezlit n Brahim Izri yef Sliman Azem, ad d-nwali kra n yimedyaten-ines n ccna d tajmilt i netta.

Tamurt :

*A Tamurt-iw ezizen*

*Tin ḡḡiy mebla lebyi-w*

*Mačči d nekk i yextaren*

*D lmektub akked d zzher-iw*

*Aqli di tmura n meddenù*

*ma d lexyal-iw gar wallen-iw<sup>23</sup>*

Lwaldin :

*Ass mi akken lliy d amezzyan*

*Seeddey ussan*

*Fell-asen aqli la cennuy*

*Kkrey-d di leḥsan*

*Mmel-iyi amek ara ten-ttuy<sup>24</sup>*

Da amzun yettceṭki i umdan ara as-d yerren awal deg wayen yexdem diri-t, d lbaṭel i yexdem di Sliman azem. Leqrar n taggara , argaz d ayrib ara t-id-ijemsen d akal n tmurt ara medlent wallen. S yin deg usefru yerna deg wawal-is :

---

<sup>23</sup> Tizlit .AZEM. Sliman .Le poéme Tamurt.

<sup>24</sup> NACIB.Y.Sliman AZEM.Le poéte. ZYRIAB , 2001.P 203.

A wid it-ihemmlen cfut

Xas iruḥ yemmut

Aṭas deg-s id-yeqqimen

Ṙruḥ mazal nssel-as

Ad yaweḍ yer **Ugni Yeyran**

Yewweḍ lmerḡub yer wayla-s

Yiwen ur as-yettalas

Yemṭel di tmurt n medden

Ulama yemmut da Sliman Eazem mazal-it, ṣṣura-s truḥ, ruḥ-is ur iyab ara, yeqqim gar-nney s wayen id-yeḡḡa. Deg usefru isem Agni Yeyran d amkan id-yemmalen tamurt n Sliman Eazem.

Da, yeshasef imi amedyaz ur yettwamḍel ara deg taddart, deg wakal, deg tmurt it-id-irebban. Yettwamḍel di tmurt n medden, d tabarranit. Deg wawal-is ikemmel umedyaz :

Lbabur it-id-yewwin

Ma telliḍ d aḥnin

Rnu-yi ad as-heggiy amkan

Ad as-bnuy Rebea leḡyud

Amedyaz yettmeslay i lbaḡur ad yeddu deg-s akken ad as-iheggi azekka i da Sliman eazem.

Akken ad as-yuḡal d lsas .Di taggaza yeseggra-d tikti- agi :

D lsas n Sliman Eazem

Di laxart-ik

Imenna-as ala lehna, laefu i da Sliman Eazem deg laxart-is imi di ddunit ur tt-yufi ara, kksen as-tt yiḍawen n tudert. Awal-nney yeḡf tjemilt n da Sliman Eazem i as-yerra

umedyaz Brahim Izri i ucennay deg wayen icudden yer utyareb-ines, yeğgan tamurt açal d iseggasen. Netta yennan s tutlayt n trumit :

*L'Algerie mon beau pays*

*Je t'aimerais jusq'à la mort*

*Loin de toi, moi je ÷ieillis*

*Rien n'empeche que je t'adore*

*Ađec tes sites ensoleillés*

*Tes montagnes et tes décors*

*Jamais je ne t'oublierai*

*Quel que soit mon triste sort.*<sup>25</sup>

### **III-9-2- Tajmilt i tmurt / Tizi Uzzu**

Si tjemilt n Da Sliman Eazem, ad nuyal yer tjemilt n tmurt. Tizi Uzzu yecna fell-as imi d dduħ n yal tikiwin temzi, nnif, tdukli, tilelli, tamaziyt, amennuy d wayen niđen. Yecna asefru ney tizlit yef Tizi-Uzzu uttun wis sin (2) n useggas 1983 waħed-s, am wakken yecna tayed tettmcabi i tagi- ines acu kan d yidir akked i-tt-yecna. D tizlit i uznen di kraq yid-sen Yidir, Brahim Izri d Maxime Le Forestier.

#### **Amedya : asefru Tizi-Uzzu sb 137**

Asqif n ttmana

Yejguggulen yef uzaayar

Da yerra tamurt n leqbayel, Tizi-Uzzu d asqif n ttmana, n liser. Idurar-is zzin-d i uzaayar imi am wakken nezra akk Tizi-uzzu d azaayar i ussawen zzin-as-d yidurar si yal tama.

Wid i tt-izedyen

Yedlen tisura

<sup>25</sup> SEDDIKI.Y. « Les deux compères », label Equals .1999 .PP.86-87.

Ffyeen seg yiri n tewwurt

Da yettmeslay-d yef tmurt n leqbayel i gğan warraw-is s lebyi ney mačči seg ul.

Aggur d yitri

Tizi Uzzu

Tizi Uzzu

Tizi Uzzu

Deg tseddart-agi tameçtuht yefka-d sin wawalen aggur, itri i nessexdam i cbaħa n kra. S yin ikemmel, yesteqsay :

Tizi Uzzu

Tizi Uzzu

Anda tellid

Anda-t uxxam

I gğiy deg yijufar-im

Da tuttra-ines yef Tizi Uzzu, anda-tt ? . Am wakken yexdem awal axxam id-yemmalen lœza n lħaħa, n umkan yesœan lħarma. S yin yerna deg wawal-is :

Yars-d wayla fell-am

Nesdal-d ansi id-yekkes

Am win it-yessan

Nerna ccna i wussan

Aħisef-ines iban-d seg mi tebda tayect yef tmurt n leqbayel n Tizi Uzzu. Ladya aħat tayect tettwaxdem deg useggas n 1983, kraħ n yiseggasen kan yef tefsut n 1980. Aħat d tagi i d sœba it-yeğgan ad yerr tajmilt i Tizi Uzzu.

S yin asefru yexdem Brahim Izri, Yidir d Maxsime Le Forestier yef Tiz Uzzu s tutlayt n trumit d teqbaylit, i yexdem Yidir 1999 tizlit-nni n Brahim Izri d tin yecnan akked Yidir ttemcabint ama deg użawan ney deg kra n yimeslayan.

*D asqif n t̄mana*

*D aqdim nga-as leqdar*

*Netzurū-t yef uḍar*

*Am unebgi am useṭṭar*

*Wid it-izedyen deggren tisura*

Deg ubruy-agi nwala yella umcabi s waṭas gar wayen id-yenna Brahim Izri deg usefru-ines d wayen id-yenna Yidir.

Acu tajemilt n Brahim Izri s teqbaylit akk ma d tin n Yidir yur-s taṛumit. Ma nefka-d amedya, tafyirt asqif n t̄mana tella deg yal asefru, yur-sen Tizi-Uzzu d amkan n l̄eza wer taggdi.

Ayen yellan d amgarad d cwiṭ gar-asen. Brahim Izri d tajemilt i Tizi-Uzzu wamag Yidir d ṣaḥ d tajemilt i Tizi-Uzzu maca yebder-d deg-s yiwen si l̄sas n ccna n tmurt n leqbayel Maṣṭub Lwenas yemmuten deg Tizi-Uzzu, yef yidles n tmurt

Yenna deg wawal :

*Di Tewrirt Mussa*

*I ilul uqcic d amencuf*

*Ayen din yecna*

*Ayen din yedda*

*Deg ucruf yef ucruf*

*Ur yessin lxuf*

*Di Tewrirt Mussa*

*Yedder urgaz n tefsut*

*Ayen i yef yecna*

*Dayen i yef yemmut*

*Isem-is tamazya*

*D lmut ma netta*

Di sin icennayen fkan-d yiwet n tuttra. Brahim Izri ney d yidir steqsayen akal ney tamurt i ten-id-yesnekkren, anda-t limer ad tilid akken nwan ; deg-s d ashisef d usirem.

Snat n tuttriwin yellan yef yiwet n tikti. S yin yal tuttra tettwakemmel :

Tamezwarut :

Anda-t uxxam

Tis snat :

Anda-t rrbah

Tettmenniḍ i warraw-im

Axxam d lħarma

Axxam d lħarma, d tarra ; warraw-im d axxam d lħeza. Ma nwala yiwet n tikti s lehḍur yemxalafen.

### **III-10-Asentel Tutlayt**

Am wakken nezra aṭas n yimedyaZen d yicennayen i yecnan yef teqbaylit. Seg yimezwura yer wid n tura ulac ahat amedyaz ney acennay ur d-nebdir tutlayt deg wawal n usefru. Ma nebder-d wid yecnan yef rutlayt mačči d yiwen ney d sin, gar-asen Sliman Ėazem, Lewnis Ayt Mangellat, Maçtub Lwenas, Brahim Izri, Zeddak Mulud , Yidir d wiyad. « *Asuter n uzref n tutlayt d yidles amaziy s umata yedda-d s lmendad n ccna* »<sup>26</sup>. *Yal ttawilat n yidles nezmer ad ten-nwali d allal n usiwed n yizen, tizlit gar-ament* ».<sup>27</sup> *S lmendad n tezlit amennuy yef tmaziyt yettwasla s ħur amaḍal akken ma yella, lada acennay Yidir* ».<sup>28</sup>

<sup>26</sup> CHERBI .M et KHOUAS. op .cit.P.50. « En effet, la reḍendication de la langue et de la culture berbères s'est longtemps exprimé par le chant ».

<sup>27</sup> DOURARI .A .Modalité d'etre et dialectique de l'un et du multiple dans l'expressions culturelles de la société algerienne .Essai d'une sémiotique sociale, in A. Douari cultures populaires et culture nationale en Algerie, Actes du colloque, ( université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 20-22 novembre 1999), Paris, Editions L'Harmattan, 2002.P.250.

<sup>28</sup> CHOUAKI .A. L'étoile d'Alger, 2001.P.50.

Tizlit Ad nelhu wis ukkuż (4), ađebsi 1995 « Lbuddala » sb 170, yebder-d tutlayt taqbaylit .Yenna deg-s :

Ini-iyi-d ay aterras

Ma tesliđ s teqbaylit

Iheddren lğens i leğnas

Yernan taerabt tarumit

Deg ubruy-agi, amedyaz yesteqsay wayeđ yef teqbaylit, ma yessen-itt .S yin yenna deg-s d ašhisef yef uqbaylit yettmeslayen taqbaylit, yerna taerabt tarumit. Anda yella wazal n teqbaylit deg waya?. S yin ikemmel :

Ini-iyi-d ay aterras

Taqbaylit-nney ad tidir

Yebnan lefhama yef lsas

Iħebren i l'ađenir

D akemmel i ubruy amezwaru, amedyaz-nney yettef-it lħir yef tutlayt taqbaylit ma yella ad tidir, ad teddu yer sdat. S yin yer taggara n usefru yeseggra-d tuttra ixelđen gar trumit d teqbaylit.

Ini-iyi d aya aterras

Quelle langue que je dois chanter

Tuttra ħur-s ħur-s lmaena imi deg usefru amedyaz yebder-d atas n tutlayin, yessexdam umaziħ, umdan. Deg-s ur neţţif deg yiwet almi i aħ-tasreq tin akken n lašel, taqbaylit. Ih tutlayt ara tt-iħadren d arraw-is. Akken yecna Maştub Lwenas deg tezlit-ines ilħe-d zzhir

*Tameslayt-nni*

*Id-yefrurin di ššaħ*

*Ar ħur-sen nutni*

*Telha kan i ccđah<sup>29</sup>*

D Maštub Lwenas ney d Brahim Izri yiwet n tekti i yellan, Yal yiwen deg-sen yettqellib yef wazal tuklal tutlayt nettat ur tufi amkan-is gar ugdud. Seg umdya yer umedya Slima Ėazem ula d netta yefka azal i tutlayt tamaziyt s umata d teqbaylit aladya, yenna deg yiwet n tezlit i wumi yessema tamaziyt:

*Isem-is lluya n tmaziyt*

*Ad tt-nesyer d lwağeb-nney<sup>30</sup>*

D argaz ney d tameštut , d acennay ney d tacennayt yal yiwen yefka-d tadyest s wakken yezmer ilmend n tutlayt. Ma nemmeslay-d yef umennuy yef tutlayt d yidles Ttawes Ėamruc d tin yefkan azal i waya . A. ĖEBBAR tenna yef Ttawes Ėamruc : «*Icebbi-yi Rēbbi tcennu-ay-d ccna-ines s zuz s tutlayt-is i ay-d-yewwin ccbaħa i nekkni seg wayen yellan d aqdim.* »<sup>31</sup>. «*Aħas n tcennayin tijdidin, id-yenulfan wwint-d abrid-ines, gar-asent tella Newara, Malika Dumran, d ugraw n Ėurğura* »<sup>32</sup>.

Yal abruy irrenu tikti i wayeđ ulama imedyazen mxalafen maca tutlayt d umennuy fell-as tezdi-ten.

Seg usentel yer wayeđ. Deg tesleđt-nney yef yisefra n Brahim Izri d yisental netta yefka azal i temzi d ugrud gar wayen it-id-yesenkkren. Amek id-yedda. Ihi asentel :

### III-11-Agrud d temzi

**Asefru Ayen iyi-ihuzen temzi uđun wis krađ (3), ađebsi n useggas 1984 s uzwel « D acu-yi » seg wamud sb 143,** ad d-nefk kra n wafiren d yibruyen ara d-yesbegnen aya.

Ce qui a bercé mon enfance

Est une grave de chanson

<sup>29</sup> Titre n 7 de l'album « Lettre ouverte aux... », Blue Silđer, France, 1998.

<sup>30</sup> Titre n 1 de L'album « Chants populaires algeriens », collection Patrimoine, 1994 , ( réédition d'un disque ( tours sorti chez les Editions Pathé Marconi) .Le texte intégral de cette chanson figure dans l'ouvrage de M.Belaidi, Sliman Azem. Le maitre de la chanson berbère, Editions Mehdi, 2002, PP.40-41.

<sup>31</sup> DJEBBAR .A. Ces voix qui m'assiégent, Paris, Editions Albin Michlet, 1999, p .136. « Elle semble nous lancer ces chants violemments, fiérement, à la face : peut etre faut-il vraiment cet envol sonore formidable pour nous, les oublieux de la langue ancienne ! » .

<sup>32</sup> CHOUAKI. A et KHOUAS. A. op.cit .P.12 .

Douceur du patrimoine français

Ce qui a bercé mon enfance

Est une grave de chanson

Douceur du patrimoine kabyle

A ce jour les rêves en fleurissons

Deg ubruy-agi amzun akken yefka-d tugna n tuyalin yer usmekti n temzi. Yenna-d yef wayen it-yezuznen deg temzi d tayect s tutlayt n trumit d teqbaylit. Qqiment deg walley i lebda s tirga d lehnana yeqqimen , yeddán yer temyar. S yin yenna-t-id s teqbaylit .

Ayen iyi-ihuzen temzi

D agaz wer ccna

D tin yebna urumi

Ar ass-a di tnafa

S yin yesetbae-as-d tayect s trumit tin akken i wumi qarren « La plume », ikemmel s yiwet n teysa n usefru maca tayect id-yefka d amedya wis sin s teqbaylit.

Ayen iyi-ihuzen temzi

D agaz wer ccna

D tin ay yettu uqbayli

Ar ass-a di tnafa taegheb-iyi

Umbeed yetbae i-it ybruy-agi :

Hay hay a mimi

Tamazirt Umalu

Hmimic a buddali

Tigi akk d tayect n tezgi, id-yesnekkren ačal d lğil. Asefru seg mi yebda almi yekfa d imedyaten n tuyac id-irebban ačal d aqbayli. S yin yerna-d tayect n Ccrif Xeddami « Nadiya a tumliht » akked tizlit anda i as-qqaren « Thuddeđ » netta d anaqel kan i tt-inuqel. Cwiđ seg tezlit :

Nekk bniy

Kemm thuddeđ

Ur ilaq ara

Ad tenddemeđ

S yin dayen yella usefru niđen deg-s yewwi-d awal yef usentel niđen yef wasayen gar yimdanen, anda ara naf deg-s tikarkas, lekdeb d tismen.

### **III-12- Asayen n diri gar yimdanen ( lekdeb , tismen d tkarkas)**

**Asefru Cteddu-yi uđđun wis krađ (3) n uđebsi id-yeffyen 1995 s uzwel «Lbuddala » sb 168.**

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

Da yebya ad d-yesebgen amek tetteddu ddunit deg tmetti, si tsuta yer tayed. Deg-s yebder-d sin wawalen amyar, mmi, yelli, id-yemmalen snat n tsuta yemxalafen.

Dayen awal icab yemmal-d temyer n yiwen, dayen iεac ddunit-is, tewser tban-as-d yer umnar. S yin awal cteddu-yi yebya ad d-yini belli ur yezmir ara i kra ilukan i tikli dya yebya ameiwen mi ara yelhu.

S yin ikemmel s ubruy-agi yesean azal ;

La tettaccar ddunit

D l babur akk deg-s nedda.

Anamek-is ddunit, lqæa tecba kra yettacaren, l babur ddan akk deg-s yimdanen. Ma nkemmel i unamek n ubruy amezwaru.

La tettccar ddunit

D imelyaren i ay-tæebba.

Deg usefru-agi amedyaz yebder-d awalen icudden yer umdan. Leḥsab yettwabder-d aṭas seg tazwara ar taggara. Yenna ;

Yiwen sin Xemsa

Déjà aṭas id-ilulen.

Yiwen sin tlata æcra

Aṭas i la d-yettlalen

Yiwen sin tlata xemsin

Aṭas ara d-ilalen

Deg ubruy-agi yewwi-d tugna n wamek tettimɣur tmetti gar tlatit n wass-a, n yiḍelli, n uzekka. S yin ikemmel :

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab dayen-nni

Yettæawad-as-d aḥal n tikkal

**III-13- Timetti d ddunit**

Deg usentel n ddunit ad nkemmel awal fell-as . Asefru Tiqubac<sup>33</sup> uṭṭun wis tza (9) n uḍebsi id-yeffyen aseggas 1981 s uzwel « **Sacrifice pour un enfant** » yefka-d tugna i tmetti n zik. Mi ara yili kra gar yigerdan, ad tawed alama d imeqqranen.

Wis iwumi yezzif yiles

Yuzel yuy lexlawi

Ileḥḥu iheddaṛ yettalas

Yeqqaz deg ul n lyaci

Ay yetma yekker uhetwir

Mi slan leflani yexbabeḍ

Yuy idamen deffir

Deg ubruy-agi yemmeslay-d yef tmetti taqbaylit d wamek tteicin yimdanen, Awalen yezzif yiles, iheddaṛ, yettalas, yeqqaz deg ul n lyaci d tinfaliyin i nessexdam s tuget gar yimdanen id-yemmalen amek tetteddu tmetti taqbaylit, deg-s ad d-nekkes kraḍ n tugniwin .Astuqet n wawal d netta i d bab n kra d tneggarut aewwaq n wiyad . S yin nkemmel

Wisn ma ad t-id-nesiwed

Rḡut Rḡut ay at laelam

Tḥesbem-iyi deg yiddarwicen

Rḡut Rḡut

D arrac i yemceččawen

Deg tseddart-agi d akemmel i tmezwurat. Anda amdan yettaeraḍ ad d-yesebggen belli ur yelli d ḍallem ney ur yelli deg wayen i t-ḥesben medden. Am wakken yenna :

Rḡut Rḡut

<sup>33</sup> Tamawt : asefru tiqubac ulac-it deg wamud n yisefra imi d abruy kan i nesawed, nura-t-id.

D arrac i yemceččawen

Ihub-d udrum meqquer

Tehzen taddart ad rren ttar

Ayen id-megren d at iqubac

Ylin deg uqcic meskin

Dya tuyal gar tudrin

Ula win ara ineddren bab-is

Deg wayen id-ikemmel yefka-d isey n teqbaylit yeğgan timetti taqbaylit ayen i wumi neqqar tdukli d twizi. Mi id-yenna: ihub-d udrum meqquer da, anamek-is imi leqbayel ttwasnen s tdukli ilmend n uqabel n kra. S yin deg wafir-nni id-iteddun tugna niđen yugaren tin n tdukl, tin i wumi qarren tiririt n ttar. Tehzen taddart, ad d-rren ttar. Awal ttar yezga deg yimi n uqbayli. Mi yella kra fell-as ssmah ur yelli.

Deg usefru **wis semmus (5) Ayen Ayen n uđebsi id-yeffyen aseggas 1984**, deg-s yessebgen-ay-d leşnaf ney tiwsatin i yezmer ad t-iaac umdan ulama d targit maca yugem-ay-d tidet si tillawt. Amdan yezmer ad yili ama d tagnit yelhan ney d tagnit n ddiri. Deg-s yessexdem izamulen s yişersiwen akken ad d-yessebgen amek tetteddu deg udem n umdan.

**Amedya :asefru seg wamud sb 147.**

Urgey d afrux ttafgey

Rsey yef tcita

Ufiy tifirest la tt-neqbey

Lfarh yenarna

Yers-d yigider meččey

Da yebya ad d-yini win yeweani wayed ad as-iaewwel afrux yenqeb tifirest s yin yusa-d win yugaren akk d igider yečča afrux. Win yeweān yečča wayeđ d ta i d ddunit. S yin ikemmel :

Urgey lliy d aħutiw

Ur ġġiy amkan

Mi grey talqimt

Yedda-d usennan

Ziy d ašeggad nnig-i

Iyi-tt-yuddan.

Deg tseddart-agi yewwi-d awal yef lexdae , d aħutiw anda i as-yehwa yedda, s yin yiwen wass yettwaxdae s telqimt-nni i as-d-yefka ušeggad. Ihi yefka-d tugna yettuqten deg tmetti.

S yin yerna-d udem niđen n targit. Anda mi ara yesəu amkan ad as-wəun wiyad akken ad yettwakkes ney ad yayli.

Uryey uyaley d izem

Yiwen ur iyi-yezmir

Yusa-d urgaz ad yehkem

Qubley-t-id s zzhir

Yebra-d i rraš yegzem

Yliy menddefir

Deg ubruy-agi yesemres isem n uyersiw yesəan akk lhiba izem i yef ttalsen medden imi yur-s amkan deg tezwi, ney yur-s amkan deg tmetti mi ara ncabi amdan amzun d izem.

Seg targit yer tayed. Deg usefru ikemmel yesefra

Urgey lliy d ššetan

Ttwasney atas

Lyaci ass mi –iyi-d-walan

Čăčurey d lehsab

Qeşden-d akk

Ad iyi-nyen

Nnan-d teččur-as

Taswiet n tšeddart-agi tecbaḥ mliḥ imi d tidet, d tillawt n tmetti i deg wayen netteici. Deg-s temmal-d mi ara yeḥkem. Yiwen ad yexdem akken i as-yehwa deg tmetti alama yeččur imeḥbas s kra n win ara d-inetqen .S yin deg usefru-agi yella ubruy id-yetteawa , yeqqar ;

Targit-iw tecmet

Ur tt-byiy ara

Targit-iw diri-tt

Ur tt-ḥemmley ara

Anamek-is yal targit id-yebder ur telli tin yelhan gar tmetti d ddunit, yella wayen n diri id-yefka dya d amedya deg usefru targit : lexdae, tamḥeqranit, lbaṭel.

### **III-14- Asentel n ddin**

Brahim Izri gar yicennayen yettwasnen yef ucuddu-ines yer ddin . Deg wakken nezra d jeddi-s it-id-irebban deg uxxam n zzawiya n yimyaren, deg-s yelmed ddin. Seg wakken yecna yiwet n tezlit tettwasen s uzwel Lbuddala i yakan nebder-tt-id di tazwara.

#### **Amedya : asefru Lbuddala sb 164.**

Beddey di tizi sawley

Rran-iyi-d di sin

Ccix Aarab Bu Yehya

D Ccix Muḥend U Lḥusin

Mi neddhey ad rren awal

Tiyarsi icudden ad tefsi

Ya lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Allah allah ya lbuddala

Ayen a rrsul

Mi i ak-dekkrey

Ad yefrah wul

Deg snat n tseddarin-agi sebganent-d udem n ucennay d wasey yesea yer yirgazen n ddin. Di tmusni-ines yerra-asen azal akken rran azal i ddin. Asefru seg-mi yebda almi ifuk yemmal-d asef yezdin acennay yer tektiwin n ddin , tedkkir, irgazen n ddin gar-asen : Ccix A'erab Bu Yehya, Ccix Muħend U Lħusin d Nbi Muħemed ( rrsul). Anda dya asefru-agi yeffey-d yef sin yizwal Lbuddal d ttedkkir, amezwaru d awal i qqaren yimɣaren deg zzawiya ma d wis sin d tigawt mi ara d-yettbdar umdan awalen d ccnawi i cudden yer ddin.

### **III-2-Tulmisin n tmedyazt n Brahim Izri**

#### **Tazwert**

Ulac tamedyazt mebla tulmisin, am wakken dayen ulac amedyaz mebla tulmisin n tmedyazt-ines.Ma nefka-d imedyaten asefru n Maetub Lwenas d tamsarit, tin n At Mangellat d tuffirt, tin Zeddak Mulud texled gar tuffirt d temsarit...atg imi mačči d yiwen i yellan d amedya .

Ma nezzi-d yer usentel n Brahim Izri ad d-naf :

#### **III-2-1Tamedyazt tamsarit.**

Brahim Izri gar yicennayen id-yewwin tamedyazt s wawas zeddigen, tettwafham s yal amdan i as-isellen.Ulac laetab i wakken yiwen ad yegzu ayen yebya ad d-yini.Mi nesla i yisefra-ines, nefhem srid izen-ines.Ssebba n waya ad nuɣal yer yiswi-ines di lfen, ɣur-s imenna lmer lfen ad yili d allal n umenuɣ yef yidles n tmaziyt ihi i wakken ad yili d aya,lmaena-s d amennuy imdanen ilaq ad t-fahmen mebtɣ uguren.

#### **III-2-2-Tamedyazt s umawal ushilt.**

Deg uħric-agi neqseɗ-d amawal yesexdem, d taqbaylit yettwafehmen, yettwasnen s ɣur yal aqbayli.Dya deg waya amawal n tmedyazt-ines ur aɣ-iɛewwaq ara maɗi, dayen nessen, dayen nettmeslay .

**III-2-3 -Tamedyazt s snat n tutlayin / Taqbaylit, tafransist.**

D tidet nezra akk taqbaylit mačči n yiman-is. Tamurt n Lezzayer atas n yimyekcamen i tt-id-ikecmen aya yewwi-d i tutlayt taqbaylit amawal ur nelli ines.D Taerabt ney d tafransist kecment deg tayşa n umawal n teqbaylit, d tajerrumt ney d taseftit d wayen niđen. Ma deg wayen id-neqsed, Brahim Izri mi ara yettmeslay tamedyazt-is, yesemras awalen, tinfaliyin , tikkwal ula d tiseddarin s tefransist ;ladya yesea ula d isefra s lekmal s tutlayt-agi id-nebder.

Ssebba n tulmist-agi nerra-tt yer yiwet n tikti ; d akken amedyaz iεac di tmurt n lyerba, tamurt n Fransa.

**III-2-4-Tamedyazt s tenfalit tamanaqđ**

Deg tezrewt id-nwala di tmedyazt n Brahim Izri nerra lwelha yer tenfaliyin yesean amyag n usendah, ama s yisem-is netta anda yettmeslay-iyi-iman-is dakken ad yexdem kra ney asendah i wiyid.

**III-2-5-Tamedyazt id-yewwin yef wařas n yisental.**

Amedyaz Brahim Izri d win yecnan yef mačči d yiwen d asentel.Ulama llan yisental id-yufraren yef wiyad maca iles-is d waley-is ur yeqqim ara kan din, yecna yal tamsalt it-yaenan, yaenan agdud d tmetti s umata. Am akken id-nenna yakan deg-s asentel n yidles,lfen,tamettut, temzi, tijmilin,tamurt d wayen niđen am lmut, zzwağ d wasayen gar yimdanen am tismin,tagmat...atg.

**III-2-6-Tamedyazt timadit.**

Deg wagaz-agi nebya ad d-nini belli acennay Brahim Izri yewwi-d isefra i deg-id-yettmeslay yef usentel yebya s usexdem n tudert-is.Amqim ilelli nekk nħulfa-as deg tmedyazt-ines, amedya :

**Amedya 1 :**

Cargey iherqan

Lexla yettak-iyi i wayed

Neggzey i yitran

Aḍar iḥudrey i ccar

Amatar udmawan y d umqim awšil iyi d sin n tbutat yef wakken amedyaz yettmeslay-d yef yiman-is, deffir n waya teffer tetkti d yizen. Asefru « Ayen iyi-ihuzen temzi »deg-s yettmeslay-d yef lfen maca s talya n uzuzen it-id-yesnekkren ass mi yella d agrud. Ihi deg tezlit ysexdem tudert n temzi akken ad yerr tajmilt i lfen it-id-yesnekkren.

Agaz-agi tella d tulmist tban-d deg tmedyazt n Brahim Izr, ama s umqim ilelli nekk ney amqim ilelli nekkni anda yettekki netta deg ugraw. Imedyaten ttuqten :

**Amedya 2 :**

Urgey d afrux ttafgey

Rsey di tciḍa

**Amedya 3 :**

Targut-iw tecmet

Ur tt-byiy ara

Targit-iw diri-tt

Ur tt-Ḥemmley ara

**Amedya 4 :**

Ad nelšhu ad nelḥu

Ulama yebeed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewear

**Amedya 5 :**

Yliy eyiy

Rwiw asiwel

I tegmat ma ad d-temwwiwel

Ma ad d-temwwiwel

**Tagrayt**

Yal amedyaz s tulmisin-ines ; yella wanda ara naf tulmisin ad zdint akk imedyazen imi ur yezmir ad yexdem asefru ma yella ur ten-yesemres ara, amedya awal, tameyruṭ ...atg . Maca si lḡiha niḡen yal amedyaz isseu tulmisin icudden yur-s kan netta yettwasen yes-sent ney tamedyazt-is tetteddu alaḡab-nsent.

Deg wagaz-agi ieeddan nexdem-d awal n taggara yef tulmisin n tmedyazt n Brahim Izri ama dayen icudden yer tutlayt yettwasmarsen ney deg yisefra-ines in nesaweḡ ad d-nefhem s ttawil n usegzi-nney i yisental id-yewwi. Isental d tulmisin myekcament imi alama nefhem asentel d usefru ara nissin amedyaz-nni d tulmisin n ccna-ines.

**Tafelwit n**

**yizwal n**

**yisefra**

## Tafelwit n yisental

Tamedyazt id- nnejma3 seg wayen yecna Brahim Izri. Deg-s na3rev ad t-id -nawi akken myezwarent, seg useggas \$er wayev.

Avebsi	Aseggas	Asefru	Asentel	Tamawt
<b>Sacrifice pour un enfant</b>	<b>1981</b>	1-Sacrifice pour un enfant 2-Ole\$ fell-ak 3-Yeggul 4-Iban 5-Tura d nnuba-w 6-Ula i yugade\$ 7- Muê A3emran 8- D ameddaê 9-Tiqubac 10- Ass amcum 11- Dayenni 12- Differends culturels		Tuget n tezlatin n uvbsi-agi ur ten-nufi ara imi ivebsiyen-ines n ccna ulac-iten deg umkan.Ayen id uri\$ d wayen id-jemmee\$ wwi\$t id s ya d sya akked l'internet.
<b>L'enfant de la terre</b>	<b>1983</b>	1-Lenfent de la terre 2- Tizi-Wezzu		Avebsi-agi \$ur-s kan snat n tu\$ac, yiwet nufa-tt tayev ulac .

<b>Dacu-yi</b>	<b>1984</b>	1-D acu-yi 2-Sliman 3azem 3-Ayen id-ihuzen teméi 4-Baba Beêri 5-Ayen ayen 6-Samir 7-Wid iyi-ya3man 8-Dan-Dani 9-Nnig t\$altin 10-D yir Aênunef 11-Amen\$uc		Avebsi-agi kra n tezlatin nufa-tent tiyav ulac.
<b>Ala Ala</b>	<b>1986</b>	1-Ay ajewwaq 2-Tismin ulac 3-Ini-d Ini-d 4-Wale\$ 5-Ala Ala 6-Yedden Lawan 7- Ad cnu\$ 8- Ccna 9-Tixer i lekdeb 10-Ttdekir		Avebsi-agi ufi\$ akk tizlatin-inen, nura-tent-id akken ma llant.

<p><b>D ifrax i nella</b></p>	<p><b>1988</b></p>	<p>1-Intra 2- D ifrax i nella 3-yemma 4-At Mangellat 5-Semêet-iyi 6-Titiche des Montagnes 7- A wid ur neêric 8-Bawede\$-kem 9-Outro</p>		<p>Avebsi -agi tizlatin-ines ur – tent-nufi ara .</p>
<p><b>Lbuddala</b></p>	<p><b>1995</b></p>	<p>1-Lbuddala 2-Amnet-iyi 3-Ccteddu-yi 4-Ad nelêu 5-Sani sani 6-Dacu akka 7-Yid-m yid-m 8-I tegmat 9-Nadi-d lêaq</p>		<p>Avebsi-agi tizlatin-ines nura-tent akken ma llant.Nufa-tent-yiwet ur txuû .</p>

**Ixef IV**

**Ayanib n**

**tmedyazt n**

**Brahim Izri**

## IV-1Tasnalsit

Tazwart

Deg uħric-agi ad naered ad d-nwali ayanib i yef tebna tmedyazt n Brahim Izri.

## I V-1-1-Tutlayt n tmedyazt

## I V-1-1-1 Tutlayt n tmedyazt

Tamedyazt akken yebyu yili txulef tira tamsarit, win yesefruyen ħur-s tutlayt i yesseqdac temgarad yef tiyađ-niđen. « *Amedyaz mi ara yessefruy ħur-s lxetyar ilmend n tutlayt yebya di tmedyazt-ines akken i as-yehwa* »<sup>1</sup> . Ulama yal amedyaz ħur-s tulmisiin icudden ħer wayen yesefruy. « *Amedyaz aqbayli yettidir deg tmetti i deg tettak azal ney tetteici d usefru daymi amedyaz yessexdam-it s wařas* »<sup>2</sup> . « *Amedyaz d amusnaw, d amdan id-yettexlaqen tamusni deg tmetti s yisefra i ixeddem 3* ». Deg usefru llant tyaŵsiwin ilaq ad tent-ibeddel umedyaz ilmend n talya, anamek .

Ma nefka-d imedyaten n tmedyazt n Brahim Izri :

Tutlayt deg usefru	Tutlayt deg yal ass	Asefru
I gma-nni ur d-yuzel.	Ur d-yuzil ara gma .	Tagmat
Ařas deg-s id-yeqqimen .	Deg-s ařas id-yeqqimen.	Sliman Eazem
Tameřřut ass-a mazal.	Tameřřut mazal-itt ass-a	Yid-m Yid-m

1 KHARDOUCI.H. La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropolo-imaginaire de la question du corps.U.G.S..C.R.I.2007.P.183. « Sachant que le poète a une totale liberté, il choisit son langage, le manipule et l'oriente aisément ».

2 Mammeri .M .op.cit.P.63 « sa maîtrise du verbe dans une société où le ħerbe est primordial »

3 NACIB .Y.op.cit.P.38. « le poète fait partie de la catégorie de ceux qui sađent : « imousnawen » c'est un « éclairer » au double sens du terme :il éclaire par ce que il forge des « asefru » .

Tazrawt

Deg tfelwit-agi Brahim Izri yeseqdec tutlayt n tmedyazt akken ad yejbed lwelha. « *Abeddel deg wawal di tmedyazt amek it-id-ttawin yettak-as-d udem niđen, irennu deg unamek yebya umedyaz ad id-yini deg yizen-ines.* »<sup>4</sup>, dayen ilmend n useqeed n usefru ama deg talya deg wayen icudden yer tmeḡruṭ ney anamek imi d tutlayt semrasen akk yimedyažen. « *Asefru mačči kan d izen, d awal, azal-ines akken dayen ad teqeed tmeḡruṭ n usefru* »<sup>5</sup>. Amedya yef tmeḡruṭ, ad d-nefk asefru Cteddu-yi seg wamud sb 166.

La tettaccar ddunit

D imelyaren i ay- tæbba.

Ay yisli ḥseb tislit

Ɛic tayri uqbel tara

Ihi deg wafir amezwaru yezmer ad d-yini :

Tæbba-ay d imelyaren deg umkan « d imelyaren i ay-tæbba », yeqleb amyag d yisem deg tefyirt akken ad yeqeed usefru-ines. Ma yenna-d tæbba-ay d imelyaren, tmeḡruṭ ur tetteqead ara, ad tuyał :

#### **Amedya asefru Cteddu-yi seg wamud sb 168**

La tettaccar ddunit. A

Tæbba-ay d imelyaren. B

Ay yisli ḥseb tislit A

Ɛic tayri uqbel tara C

#### **Amedya asefru Sliman Ɛazem seg wamud sb 141.**

Yeğğa-ay deg ul A

Deg ul yeğğa-ay-d A

4 KHERDOUCI.H.op.cit.P.197. « on constate que les chanements renforcent le sens du message transmis ».

5 Idem.P.167. « Mais ils interdiennent surtout pour garder la rime que l'on veut dans le poème, le rythme et même l'aire ».

Lehna d ccwami B

Lehna d ccwami B

Seg wass-mi B

Seg wass-mi B

Yezger lebhur A

Yezgger lebhur C

**I V-1-1-2 Abeddel n tutlayt**

Asemres n umawal n tutlayin niċen di tmedyazt mačči kan akka imi s tuget yettili-d ilmendat n tmeyrut n usefru. D amedyaz ney d tamedyazt d lwağeb fell-asen ad smersen tutlayt n umawal-agi. Tamusnawt H. KHERDOUSI tewwi-d awal yef waya deg udlis-ines yef « *taqbaylit ur tessemras ara awal ajentađ yef lmaena, azal-ines yettili-d yef ssebba n tmeyrut* ».6

Ma negza deg wayen yecna Brahim Izri, tamedyazt-ines yessemras deg-s awal n tutlayin niċen deg umur n treqbaylit ladya tarumit. Ma newwi-d amedyaz asefru « Ad nellhu ad nellhu » .

Ini-yi-d ay aterras\*

Quelle langue que je dois chanter

Xas waley-k-in d aħessas

Kra tesliđ n'est pas assi

Deg ubruy-agi yezmer umedyaz ad yesexdem taqbaylit deg umkan n tefransist maena netta d amawal n trumit i yesexdem yur-s ssebat. Ya i wakken ad yeqeed usefru, am wakken dayen ilmend n tikti ad tt-yesawed akken niċen, ney dayen amer yella-d umawal n tutlayt niċen imi amedyaz yuy tanumi yettmeslay tafransist. Abru-yagi yezmer ad yili s tutlayt n tyemmat :

---

6 KHERDOUSI.H.op.cit . P.167. « Avant de parler d'emprunts aux langues français et arabe de les enumerer, nous évoquerons le faite que les femmes remplacent des termes kabyles par d'autres , non pas pour le sens mais pour le timbre et la rime. »

\*Aterras d awal id-yemmalen amdan yettnawal seg taddart yer tayed , seg umkan yer wayed i wakken ad yezenz ssele-ines anamek s yur temyart n lbaraka Aarab Dahbiya 70 n yiseggasen deg tudert-is, tayiwant Agni yeyran . Am wakken dayen llant temnađin yur-sent aterras d amdan.

**Amedya asfru : Ad nelhu seg wamud sb 170.**

Ini-yid ay aterras

Anta tutlayt ara cnuy

Xas waley-k-in d aħessas

Kra tesliq drus.

**Akemmell seg umedya :**

Ini-iyi-d ay aterras\*

Taqbaylit-nney ad tidir

Yebnan lefhama yef lsas

Iħebbren i l'avenir

Deg tseddart-agi tamectuħt yezmer umedyaz deg umkan n wawal l'avenir ad yini awal tudert n uzekka, yer sdat...atg.

**Abruy wis kraq asefru: Ad nelhu ad nelhu seg wamud sb 170.**

Ulama yebæed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewæar

**Abruy wis 4 : Sani Sani seg wamud sb 173.**

Nekk laşel-iw d azzayri

Ay icarkey ttarix meqquer

Awal ttarix id-yekkan si tutlayt n taerabt yettwasexdem ilmend n lxefa deg wawal d usenţeq n usefru. Imi ilukan ad nerr afir s wawal amezruy ad yili zżay deg ususru. Ihi ad d-yili akka :

Ay icarkey umezruy meqquer

Ma d awal amecwar yettwasexdem ilmend n tmeyrut. Taseddart tebna yef talya n taggara-ines ABAB. Deg umur n wawal amecwar Brahim Izri yezmer ad yesexdem awal abrid ur neffiy ara yef tmeyrut-ines.

Tafelwit :

<b>Tutlayt n usefru</b>	<b>Tutlayt n lejdud</b>	<b>Asefru</b>
L'avenir	Azekka	Ad nelhu
Umecwar	Abrid	Ad nelhu
Quelle langue que je dois chanter ?	Anta tutlayt ?	Ad nelhu
Ttarix	Amezruy	Sani sani

Tazrawt :

Ad nuyal yer tutlayt n tmedyazt, ssebba tamezwarut n ussexdem n tutlayin niđen deg umawal n tutlayt n lejdud, d aseqed n usefru d tmeyrut-ines. Brahim Izri deg wayen id-nwala nufa-d yesemres atas awalen id-yekkan si tutlayt n tefransist am wakken llan wawalen n tutlayt taerabt i yellan kecmen deg teysa n tutlayt taqbaylit.

### **I v-1-2 -Anamek n wawalen**

D amawal yeselhuyen tutlayt imi d netta id-ssebba n tukci n tikiwin d wayen yettxemim umdan. Ma newwi-d awal yef umawal ur yettak ara awal fell-as imi atas n yizwal icudden yur-s. Maca deg uzwel n tikkelt-aad nemmeslay yef unamek n wawal.

## I v1-2-1 Alnamek: awalen yettemcabin deg unamek / Aknaw n wawal

Aknaw n wawal d sin wawalen yur-sen yiwet n unamek , d awalen tezdi-ten yiwet n tjerrumt d unamek i-ten-yezdin yemqarab gar-asen. »7

Tafelwit :

Awalen yettemcabin	Asefru
-Ad trfdeɣ=Ad tbibeɣ	Sani Sani
-Hemmley=Byiy	Sani Sani
-Tulawin =Tamettut	Ini-dIni-d
-Lyaci = Amdan	Tiqubac / Tagmat
-Tulawin= Tameɣtut	Nadi-d lħeq

Tazrewt :

Asexdem n umawal yettemcabin, yettili-d ilmend n tukksa n usnilles n wawal ney ma ulac isefra ad ttemcabin akk deg umawal. Brahim Izri deg tmedyazt-ines yella uknaw n wawalen yernu nufa-d amawal-agi tuget deg-sen yettwasexdem deg yiwet n tezlit.

**Amedya seg wamud sb 173.**

**Hemmley** ad lhuy

Ur ak-qarrey

Ad iyi-tbibeɣ

7 TAMBA.Iréne. La sémantique, puf, 2007..81. « Synonymie: dans l'usage courant, on appelle synonymes mots différents de même catégorie grammaticale et de sens à peu près équivalent ».

**Byiy** ad lhuy

Aknaw-agi yedda-d deg usefru Sani Sani

Deg umawal n uknaw ney anemgal ilaq sin wawalen-nni ad ilin eadlen deg yal tayša icudden yer tutlayt d walugen n tira, ama d tawsit, amđan ney tirawalt. Deg tfelwit-agi nufa-d awalen xulfen alug n wayen id-nenna. Amedya awal lyaci d asget nufa-d aknaw-ines amđan d asuf mačči d asget. Amedya niđen awal tameđtut d asuf yur-s aknaw d asget tulawin. Maca ma nmuqel izen n unamek d yiwen.

**I V-1-2-2- Tamegla : anemgal n wawal yemxalafen deg unamek.**

Anemgal n wawal d sin wawalen yemxalafen deg unamek. Ayen yebya ad d-yini wawal-agi ixulef ayen ara d-yini unemgal-ines deg unamek. Talya-ines .....= / ..... Ad nkemmel deg wayen id-yenna Iren Tamba : « Anemgal n wawal dayen ixulfen alnamek n wawal ».8

Tafelwit :

<b>Awalen yemxalafen</b>	<b>Asefru</b>
-Igenni / lqaša	Sani Sani
-Argaz / Tameđtut	Ini-d Ini-d
-Lewqam /Ayen n diri	Muđ Ašemran
-I hefdey/ Ad issiney	Ay ajewweq

Tazrawt :

Anemgal n wawal dayen ilaqen deg tmedyazt imi d anamek n tikti ara iđetmen amedyaz ilmend n usemres-ines. Din yer-s ma nwala-d yella s tuget deg tmedyazt n Brahim

8 TAMBA.I .op.cit.P.88 « Antonymie de terme d’antonymie, une relation de contraire opposé à celle de synonyme ».

Izri. Am wakken id-nenna yef uknaw ula d anemgal yella wanda izen nufa-t-id maca taysa n unemgal teffey i walug n tira.

Amedya ma neddem-d amyag i hefdey yemmal-d tigawt n kra i nessen dayen s yin nufa-d anemgal-ines ad issiney, anda amyag yakkan ur yefti ara yer yiwet n tmezra n umyag ; yiwet d izri tayed d urmir s ad. Netta ilaq ad ilin sedlen deg yal alug n tira, rnu yef waya llan inemgalen id-yeddane deg yiwen n usefru .

Amedya :

A wid id-yetthuddun tillas

Di **lqaa** ney deg **yigenni**

Abruy-agi yedda-d deg yiwen n usefru azwel-ines Sani Sani.

#### **I V-1-2-3 - Isem n umdan**

Isem n umdan dayen yettekin deg umawal n yal tutlayt. Yal amedyaz yessemras ismawen yetteddun d umdan n tiki n usefru. « *Di tmedyazt imedyazen ssexdamen ismawen n yimdanen d argaz ney d tamejjet imi sean azal deg unamek, ttusemrasen i wakken ad d-inin tiki* »<sup>9</sup>. Am wakken nezra isem deg tutlayt tamaziyt yebda yef semmus .Isem n umdan, ayersiw, tayawsa, imyi d wadeg. Am wakken llan wiyid bdan yef tewsit , amdan ... atg

Ihi ma nebder-d ismawen n umdan, yur-nney sin n leşnaf ney snat n tewsat. Isem amazlay id-yemmalen isem n umdan d imkan yettwasnen, ibeddu s usekkil ameqqran. Isem amagnu d isem n ayersiw, tayawsa, imyi, amdan d wadeg ur nettwasen ara.

Deg uhric-agi ad d-nwali d acu n umawal n yismawen yesemres umedyaz Brahim Izri.

---

9 KHERDOUCI.H.op.cit.P.192. « Les récitantes usent aussi (dans leurs poésie) des noms de personnes. La nature, des choses, les personnes dans leurs rapport avec le désir (inassouvie) auquel répond la transgression de la parole ».

Isem	Isem amazlay/ Isem amagnu	Asefru	D acu-t
Sliman Eazem	Amazlay	Sliman Eazem	Amdan
Ccix Aεrab Bu Yehya	Amazlay	Lbuddala	Amdan
Muḥ Aεemran	Amazlay	Muḥ Aεemran	Amdan
Ccix Muḥend	Amazlay	Lbuddala	Amdan
Lḥusin	Amazlay	Lbuddala	Amdan
At Yani	Amazlay	Sliman Eazem	Amdan
Agni yeyran	Amazlay	Amnet-iyi/Dacu akka yebya	Amkan
Mangelat	Amazlay	Lbuddala	Amkan
La kabylie	Amazlay	Amet-iyi	Amkan
Lḡazayar	Amazlay	Ament-iyi	Amkan
Lezzayer	Amazlay	Ament-iyi	Amkan
Lḡurḡura	Amazlay	Ament-iyi	Amkan
Wahren	Amazlay	Nadi-d lḥeq	Amkan
Rḡsul	Amazlay	Lbuddal	Amdan
Tizi	Amazlay	Lbuddal	Amkan
Isli	Amagnu	Cteddu-iyi	Amdan
Tislit	Amagnu	Cteddu-iyi	Amdan
Yemma	Amagnu	Amnet-iyi	Amdan
Adrar	Aùmagnu	Amnet-iyi	Amkan
Tuddar	Amagnu	Amnet-iyi	Amkan
Mmi	Amagnu	Cteddu-iyi / Ass amcum	Amdan
Amyar	Amagnu	Cteddu-iyi	Amdan
Yelli	Amagnu	Cteddu-iyi	Amdan

Amdan	Alagnu	Ad nelhu/ Tgmat	Amdan
Aterras	Amagnu	Sani Sani	Amdan
Argaz	Amagnu	Yid-m yid-m	Amdan
Tameṭṭut	Amagnu	Yid-m yid-m	Amdan
Arraw	Amagnu	Nadi-d lḥeq	Amdan
Tilawin	Amagnu	Nadi-d lḥeq	Amdan
Tiḥdayin	Amagnu	Nadi-d lḥeq	Amdan
Tmura	Amagnu	Nadi-d lḥeq	Amdan
Lyaci	Amagnu	Muḥ Aεemṛan	Amdan
Yemma	Amagnu	Ass amcum	Amdan

Tazrawt :

Brahim Izri gar yimediyazen yessexdem ismawen n umdan s tuget. Dya ma nebder-d ismawen n yiεeggalen n twacult uyalen-d s waṭas. Baba, yemma, mmi, yelli, amyar, argaz, tameṭṭut llan deg yisefra-ines. Am wakken yebder-d kra n yismawen n yirgazen n ddiin yetteuzu-ten, gar-asen : Rṛsul, Ccix Muḥend U Lḥusin, Aεrab Bu Yehya yettwasnen di ddiin. Imi am wakken nezra Brahim Izri d win iḥemmlen ddiin , icudd yer ttrebga-s n yirgazen yettabaεen ddiin, am wakken i nezra jeddi-s i as-yefkan tikli-agi ,

#### I V-1-2- 4-Isem n umkan ney adeg

Tafelwit id-nekkes d tbut belli Brahim Izri yessemres awalen id-yemmalen isem n umkan. Deg-s yella umaḥlay : At Yani, Tizi Uzzu, Lezzayer ...atg ; am wakken yella yisem amagnu s yimediyaten yur-s tudrar , adrar ....atg

S tewzel Brahim Izri yessemres isem amaḥlay d yisem amagnu deg wayen yecna.

#### I V-1-2-5- Ismawen n uyersi

Yal amedyaz yessexdam tutlayt yehwaḡ-itt ilmend n tektiwin-ines. D amawal yemxalafen ilmend n yizen yebya ad t-id-yini.

Amawal n uyersiw yettili-d s tuget yettwasexdam ilmend n uzamul, tumnayt d userwes. Di tmedyazt yettili-d tikwal mačči kan dixel n usefru, nezmer ad t-naf ula deg uzwel. Sseba n usemres n yisem n uyersiw yer umdyaz aqbayli, d tameṭṭut ney d argaz akken yenna S. A. BOULIFA : « *d timetti yesean asay d wakal* »<sup>10</sup> ;ma nerna-d yef wayen id-yenna BOULIFA, H. KHERDOUCI dayen tebder-d aya deg unadi-ines yef tmeṭṭut yellan d tamedyazt yesexdamen amawal n uyersiw. «*Timedyazin yesefruyen awal, ssexdamant ismawen n yiyersiwen. Sseba imi amdan di ddunit ur yetteici ara waḥed-s. Tudert-is tesea asej yer ugama d yiyersiwen. Ma nefka-d kra n yimediyaten n yismawen n yiyersiwen ad naf : izem, ayazid, iyirdem, ayyul, bururu, azrem, anda yal ayersiw yur-s azamul*»<sup>11</sup> .

Lmaena n waya agdud aqbayli yesea asay ijahden d wakal d wayen icudden yur-s am yimyi d uyersiw imi tlata-agi akken kan id-ukkulen. Deg usegzi-agi ad d-nwali amedyaz Brahim Izri ma yessexdem amawal n uyersiw am netta am yimediyaten n teqbaylit.

Amedya 1 :

Urgey d **afrox** ttafgey

Rsey di tciḍa

Ufiy **titbirt** sluqbey-tt

Lfarḥ yenerna

Deg ubruy-agi azamul n ufrux, yemmal-d tilelli, deg wakken yesarram umedyaz ad yili am ufrux yesean tilelli . Yenna awal urgey amzun, anamek-is d asirem ur nezmir ad d-yili. Imi am wakken nezra afrox d azamul n tilelli, yetteddu akken i as-yehwa deg yigenni ney di lqaea. Ma dayen yaenan titbirt yellan d azamul n cebaḥa, deg tegnit-agi ixulef waya, d ayersiw yettwasluqeb s yur amdan deg targit yurga.

10 BOULIFA.A.op.cit .P.15. « Un monde aux loix régides, accroché a la terre, modalité par le rytme des saisons entre les hommes et la nature » .

11 KHERDOUCI.H.op.cit.P.194. « Les créatrices des poèmes utilisent notamment des noms d'animaux, cet usage n'est pas le fait du hasard.L'être humain est en contact avec d'autres espèces. Les animaux et la nature, coq, lion, âne, bouc, serpent, scorpion est sont souvent cités chaque animale désigne une symbolique » .

Amedya 2 :

Urgey lliy d **aħutiw**

Ur ġġiy amkan

Ukrey talqimt

Ar yimi-w

Yenta-d usennan

Ziy d ašeggad nnig-i

Iyi-tt-yuddan

Deg tseddart-agi amedyaz targit-is tkemmel. Deg-s yuƧal d aħutiw yellan d azamul n ticerket imi am wakken nezra i wakken ad nettef aħutiw ilaq kra n tsennart ilmend n wayen. Tagnit deg usefru ur txulef ara ayen nettxemim Ƨef uħutiw. Amedyaz ikemmel yenna zziƧ d ašeggad nnig-iw iyi-tt- yuddan.

Deg usefru awal ašeggad yemmal-d win id-ijebden, id-yettawin, i yessexdamen tiħila ilmend n ššyada n wayen yellan ddaw yillel neƧ di lber. Deg tegnit-agi d tikellax i yellan, d lexddaε n ufrux imi d talqimt i d sseba n tħilet daymi i yettwattef.

Ma nkemmel deg umawal n uƧersiƧ asefru « ayen ayen » i deg nekkes-d snat n tseddarin i ieddadan, ad d-naf isem n uƧersiƧ niħen i yesemres umedyaz wagi d awal izem.

Amedya :

Urgey uyaley d **izem**

Yiwen ur iyi-yezmir

Am wakken nezra izem d azamul n lhiba i as-ttgen yiƧersiƧen n teƧgi. Ihi ula d amdan yefka-as tugna n wayen yellan Ƨer yiƧersiƧen.

Tazrewt :

Brahim izri yesemres **amawal n uƧersiƧ** maca mačči s tuget. Kra kan n yismawen n yiƧersiƧen gar-asen aħutiw, afrux, titbirt d yizem id-nufa deg yiwet n tezlit kan i wumi

yessema « Ayen Ayen ». Am wakken nufa-d yiwet n tezlit yur-s azwzel d isem n uyersiw i wumi yeqqar : «D ifrax i nella »

Amawal n uyersiw yella-d deg yisefra n Brahim Izri.

#### **IV-1-2- 6-Isem n umḍan**

Isem n umḍan nesemras-it deg tutlayt n tmedyazt i wakken ad neqseḍ aḥal di tyawsa-nni. Akken tenna H .KHERDOUCI : « *Isem n umḍan ttakken-aḡ-d- azal n tyawsiwin d yimdanen* »<sup>12</sup>

Brahim Izri yesemres amawal n umḍan mebla cceḥa. Deg yisefra-ines nufa-d awalen id-yemmalen aya; laḡa deg yiwet n tezlit seg mi tebda almi tfuk ala d amawal n umḍan.

#### **Amedya asefru Cteddu-yi deg wamud sb 168 .**

Yiwen sin tlata xemsa

Deja atas id-ilulen

Yiwen sin εecra

Aḡas i la d-yettlalen

Yiwen sin tlata xemin

Aḡas ara d-ilalen

Deg tseddart-agi kan d tbut belli Brahim Izri yesemres amawal n umḍan imi anamek n tiki-ines yettmeslay-d yef ddunit d tmetti. Amek tetteddu liḡala n tmetti .S yin ikemmel :

La tettaccar ddunit

D **imelyaren** i aḡ-tεebba

Abruy-agi d akemmel i wayen iεeddan. Amḍan imelyaren d isem id-yettmmalen tayawsa n waḡas ddunit yur-s atas n yimdanen i yetteicin deg-s.

---

12 KHARDOUCI.H.op.cit.P.190. « les noms de nombre insistent sur la valeur des choses ou des personnes, ils précisent l'aspect quantitatif dont se sert la parole pour mesurer le message q'elle énonce ».

Am wakken dayen nufa-d deg yisefra n Brahim Izri awalen id-yemmalen aḥal di kra-nni, d amernu n tesmekta.

**Amedya :**

**Kra** n win yenan amkan : amdan mi yettef amkan ad ixeddem akken i as-yehwa.

**Atas** id-ilulen : lqaæa teččur d imdanen

**Atas** i la d-yettlalen : ddeqs n yimdanen id-irennun yer ddunit.

**Kra** tesliḍ n'est pas assi : iswi n tefyirt-agi dakken ayen yebya umedyaz ad t-id-yini i wayeḍ drus.

**Kra** id-mlaley d aterras : ayen id-yemlal ur t-yeqnie ara.

Jaḥey **bezaf** d amezzyan : iswi dakken ad d-yesbggen melmi yella di lɣurba

**Ulaç** win ara iḍebren fell-i : ur yesei amwiwen di tmura n medden.

Tazrawt :

Brahim Izri deg wayen akk id-nefka d imedyaten, yesemres awal n umḍan yernu s waṭas. Sseba n waya d tikti yebya ad tt-yesæddi d izen yer wid i as-isellen. Ga Di tmedyazt-ines yella umḍan ibanen amedya : yiwen, sin...dayen yella umḍan d amernu amedya: kra, atas ...atg

### **I v-1-2-7- Amawal n yimyan**

Amawal n yimyan yettusexdam ilmend n tumnayt, aserwes deg turlayt n tmedyazt , ancabi n kra yer kra ney asegi n tikti d yizen.

**Amedya asefru « Ayen Ayen » seg wamud sb 147.**

Urgey d afrux ttafgey

Rsey yef tciḍa

Taciḍa d kra yellan deg useklu (tṭejra)

Tazrawt

Brahim Izri ur yesexdem ara amawal n yimyan deg tmedyazt-ines ney nezmer ad d-nini ulac-it mađi. Ahat ad tili d tulmist gar tulumisin n tmedyazt-ines.

**I v-1-2 -8- Taġetnamka**

Taġetnamka d ayan yellan deg umawal n yal tutlayt, irennu cebaħa i tutlayt imi yiwen wawal yettimyur deg unamek-ines, yur-s aħas n yinumak id-yettilin alaħsab n yizen n umedyaz.

Tafelwit :

<b>Amyag</b>	<b>Amyag deg wafir</b>	<b>Anamek-ines</b>	<b>Asefru</b>
Tefkiđ-asimmi-m leymam.	Tefkiđ-as	Tuntict	Sliman Eazem
Tefkiđ-d i umaybun ayla-s .	Tefkiđ-d		
Iruħ -ay waggur	Iruħ	Tesħezneđ-ť	Sliman Eazem
Iruħ ad yesefqed arraw-is	Iruħ	Yemmut dayen	D acu-yi
Anda ara yaweđ	Yewweđ	Tikti n tlufa	D acu akka
Ad yaweđ yer ugni yeyran.	Ad yaweđ	D amkan deg wayeg ara yers	Sliman Eazem
Yewweđ lmerjub ayla-s.	Yewweđ	Asirem	Sliman Eazem
Anida newweđ	Newweđ	D ašħisef yef kra	Baba Beħri

Anida nesawed	Nesawed		
Mi slan i leflani yexbabeđ	Nesiweđ	D ašhişef yef kra	Tiqubac
Yuy-d idamen deffir			
Wisən akk ma ad t-id- nesiweđ			

Tazrawt

Tafelwit deg-s imedyaten n tegtnamka deg tmedyazt n Brahim Izri. Nefka-d krađ n yimyagen efk, ruḥ, aweđ deg-sen yeşemres inumak yemxalafen id-yeddan alaḥşab n tefyirt d yizen-ines.

Dya ma nwala deg yiwen n wafir yesteqsa - d s umyag aweđ sin n yiberdan.

Anida **newwed**

Anida **nesawed**

Amedyaz tecyeb-it tutlayt d yidles yer wanda it-nesawed nekkni s timad-nney imi neqqim kan di timawit s yin ikemmel :

Awal mi id-yeffey

Ur yettaf amkan di lkayeđ

**Iruh**-ay waggur : da awal iruḥ kra i yellan eziz i deg icuba-t yer wayyur, anda deg tezlit yettmeslay-d yef lmut n Sliman Eazem.

**Iruh** ad yeşefqed arraw-is : da amyag yettmeslay-d yef usefqed n umdan i warraw-is.

## I V-1-3 -Taseddast

## I V-1-3 -1 Amyag

Amyag deg tjerrumt n tmaziyt d tigawt ara yesexdem umdan ney ayersiw. Amyag d lsas n tefyirt imi yemmal-d ayen ara yexdem umdan. Di tazwara-s yettili talya taħerfit s yin mi ara yefti yettuyal d timezra n umyag. Ma nerna-d ugar yef waya « *anda ara naf yefti yer yizri, tigawt teedda, s yin yella wurmir yessenæet-ay-d tigawt ara yeḍrun d tigawt id-yettuyalen, tettkemmil qarren-as urmir ussid. Di taggara ad naf izri anilaw* »<sup>13</sup>, d tigi id timezra n umyag deg umyag di teqbaylit iseḡdacen s tuget deg wawal.

Deg tmedyazt amyag ilaq ad yili yal amedyaz ibennu tamedyazt-ines s wawal yesæan amyag, isem, d yiħricen niḡen n tseddast. Ihi deg uħric-agi ad d-nwali d acu n yimyagen yesemres Brahim Izri d s anda i ftin, akken niḡen timezra-nsen.

Izri anilaw	Urmir s ad	Anaḡ	Amayun	Urmir ussid	Izri anibaw	Urmir anibaw
Yejrah	Ad yemmel	Nadi-d	Wid it-yifen	La kkatey	Ur t-yewzen	Ur as-yettalas
Nnan	Ad isiney	yiwel	It-iħemmlen	Ttxemmimy	Ur d-tenniḡ	Ur nettfuku
Yesayres	Ad d-neffey	Ini-d	Id-yeqqimenit-id-yewwin	La ttwaliy	Ur fhimey ara	
Refdey	Ad d-iseggeḡ	Fahem-iyi		La yeqqar	Ur uminey ara	
Byiy	Ad urarey	Susem	Yessexraben	La icennu		
Myin-d	Ad d-yawi	Cfut	Id-yekkren	Yettak-iyi	Ur faqey	
Uyaley	Ad nebdu	Rnu-yi	Id-yewwin	Yettawi	Ur tt-yezri	
yliy	Ad neddari		Iti-tt-yuddan	Ttqaraæen	Ur yufi	
Tewwiḡ	Ad d-yali			Nssel-as	Ur yaælem	
Yella	Ad nemsebḡu			Nettru	Uylin	

Tazrawt :

Ma nger tamawt yef uħric n yimyagen id-negza deg tmedyazt n Brahim Izri. Tamuyli-nney d akken llant akk tmezra n umyag : izri anilaw dayen yeħran, urmir s ad dayen ara d-yeħrun, urmir ussid dayen id-iħerrun, anaħ d asenddah, izri anibaw dayen ur neħri ara, urmir anibaw dayen ur d-nħerru ara s yin amayun d timezra id-yemmalen belli amyag ur yettbeddil ara ulama ileħħu kan s ukkuħ n yiwudam. Aya-agi akk n tmezra i tent-yezrin d tigawt, amdan ney kra ara –ixedmen tigawt.

Syin lweqt uyur yefti umyag-nni ya tædda ney mazal imi am wakken nezra di tmaziyt amyag yebħa yef sin lewqat. Deg waya ad nernu awal n H. KHERDOUCI : « amyag d afeggag, d netta i d laħel n tefyirt ney n wafir d tenfalit. Yesæa azal deg wayen nebya ad t-id-nini. Yemmal-ay-d lweqt ma di teqbaylit yesseneat-ay-d tigawt ma tezri ney ur tezri ara, imedyazen d yicennayen n teqbaylit sexdamen alaħsab n waya ».14

Timezra amek mmsetbaæent d izri anilaw i yellan s tuget, id-yekkan d amezwaru di tezrewt-nney, syin amyag s tuget yefti yer wudem amezwaru s umqim ilelli nekk. Sseba tamezwarut, amedyaz d win yesefran aħas yef lebyi n wayen yessaram aladya ayen icudden yer tutlayt d yidles . Yerra iman-is deg usentel n wayen yettmenni am wakken dayen ayen iæac. Amedya tizlit id-yewwi awal yef ddin d ayen iħemmell deg uħric n ddin.

Am wakken tizlit yef ccna yettmeslay-d yef sseba leħmala-ines. Ma nefka-d yiwen n umedyaz deg-s :

Ya ad cnuy

Ad rrey zħarb i wallen.

Sin yimyagen ftin yer wurmir s ad maca amigaw d amqim ilelli nekk. Qrib akk akka iruħen yimyagen n ccna n Brahim Izri. Ulama timezra mxalafent, amqim yeqqim d yiwen. Syin llan-d yimqimen ilellyen niħen gar-asen, keħħ imi si teswiæt yer tayed amedyaz yeshasef, yettmeslay i wayed yef yidles. Amedya amyag deg tezlit Ad nelħu.

Ini-iyi-d ay aterras

Quelle langue que je dois chanter

Amyag ini-yi-d yettmeslay i umdan niđen kečč , ikemmel

Ili-k d amdan yer umdan

D asendeh yer wayen ilaqen ilmend n yidles.S wawal wezzilen acennay Brahim Izri yessemres akk timezra d yimqimen ilellyen yemxalafen maena win yettuqten d izri anilaw d umqim ilelli nekk.

**I V-1-3 -2- Tazrawlit**

*Tazrawlit*15 d ayen yettilin deg wawal d tmedyazt s umata. Dayen ilaqen ad yili deg wawal ; « *Tazrawlit d ayen ilaqen ad yili deg tefyirt imi ur nezmir ara ad t-nekkes.* »16

Tafelwit :

<b>Tazrawlit n umatar udmawan+amyag</b>	<b>Tazrawlit n yisem d+isem</b>	<b>Tazrawlit id-yemmalen Ačhal</b>	<b>Tazrawlit id-yemmalen Asteqsi</b>	<b>Tazrawlit id-yemmalen tibawt n usteqsi</b>
Eelley iberdan	D imelyaren id-yemmalen ačhal	Kra n win yellan d amdan	Anida yencef	Ulac

Tazrawt :

Nufa-d deg yisefra n Brahim Izri yessemres tazrawlit s mkul tawsit. Isteqsiyen llan-d imi am wakken nezra yal amedyaz yur-s timsal it-icayben , yesteqsay amer ad yaf tiririt ney s yisteqsiyen d izen i sway-s ara yesaki agdud. Tuget n talya n yisteqsiyen-ines ttruḥun-d deg tazwara n tefyirt . Amedya :

**Anida, yencef ?**

---

Ma d talya n d+ isem tella s waṭas imi d ayan yetuqten deg tutlayt. D talya isahlen i nessemras yal ass.Am nettat ney am tin n umyag.

**D Ibabur** deg-s akk nedda

**Ɛelley** iberdan

Tafyirt taddayt tumyigt d tefyirt taddayt tarumyigt ttuqten, nessemras-iten atas. Ma yella d tafyirt tibawayt n usteqsi ur d nufi ara deg-s. Deg tezrawlit-agi nwala-d ayan yesemres Brahim Izri deg ccna-ines. Ama d isem, amyag, isteqsien yal acennay d acu yessexdam.

**I V-1-3 -3 -Amguggal**

Amguggal17 dayen yettilin deg yal tutlayt. Tawuri n umguggal d akken yemmal-d tayawsa yellan di tidet i yef nebya ad d-nawi awal. »18 yettawi-d awal yef yal asetel.

I wakken ad nzer ma yella umguggal deg tmedyazt n Brahim Izri ad naered ad d-nefk imedyaten ma llan.

**Tafelwit :**

<b>Amguggal n umḍan</b>	<b>Amguggal n wadeg</b>
<b><u>Yiwen sin tlata xemsa</u></b> Déjà atas id-ilulen.	Cargey <b><u>ihergan</u></b> <b><u>Lexla</u></b> yettak-iyi i wayeḍ
<b><u>Yiwen sin tlata æcra.</u></b>	<b><u>Ɛelleyiberdan</u></b>
<b><u>Yiwen sin tlata xemsin</u></b> Atas id-ilulen.	Taguni di <b><u>berra</u></b>

La tettacar ddunit

D **imelyaren** i ay-tëebba.

**Yiwen** wass ad dluɣ fell-as.



**Tamurt** ezizen ur tt-yezri

D **akal**-im ara t-yettlen

**Tamurt** n sut Mangellat

Iqublen **Lğurğura**

Id-ilulen deg **wat yani**

A walit ay teswa

**La kabylie** di **Lezzayer**

**Abarağ** seg-s ur d--yeffiɣ

**Lezzayer** ad tt-yehkem umaziɣ

Tameɣtut ass-a mazal

Di **lhebs** ay tella .

Ay arraw n **Wahren**

I ay-yeşarwan rray

Tezram **taddart** ad d-rren ttar

Tazrawt :

Brahim Izri deg yisefra-ines yesemres asentel i yef id-newwi awal « Amggugel » imi dayen ilaqen. Ma nebder-d amawal n umdan nufa-t-id deg yiwet n tezlit seg mi yebda almi ifuk, aya imi asentel n tezlit yef yimdanen di ddunit ; açal ney amek tettimur tlatit n yimdanen. Ma negza-d dya deg usefru yebda-d seg umdan amectuḥ alama d amdan ameqqran. Ma d tizlatin niḍen ur yesemres ara amawal n umdan s waṭas d imexḍa. Ulama asentel yef umawal amdan nemmeslay-d fell-as yakan deg yizwal ieddin maca nuḡal-d yur-s imi deg uzwel amggugel yella deg-s umdan.

Amawal n wadeg :

Amedyaz yesemres s waṭas amawal n wadeg imi yedda-d alaḥsab n tegnit, alaḥsab n usentel yebya ad d-yini, yella wanda d tullsa id-yules ccawaw.

**Amedya :**

Id-ilullen deg **Wat Yani**

Ney anda id-yebder tamurt n wakal n yiwen gar tgejda n tmurt n leqbayel Sliman Eazem. Md

**Tamurt** ezizen ur tt-yezri.

S wawal wezzilen amggugel yella deg tmedyazt n Brahim Izri, ama d amdan ney d adeg. D amawal n wadeg i-yellan s tuget yernu s snat n talɣiwin. Talɣa n umazlay amedya At Yani, Lezzayer ney s talɣa n umagnu amedya tamurt...atg.

**I V-1-5-Tugniwin n unamek**

Tugniwin d ccbaḥa n wawal ara yesemres umedyaz ilmend n tukci n tugna n unamek i wayen yebya ad d-yini. Asexdem-ines yemxalaf tetteddu d unamek.

Gar tugniwin n tutlayt yellan deg -sen aserwes, tumnayt, tagetnamka d tiyaḍ,

Am wakken nezra yal amedyaz d acu i s way-s yettwasen. Deg yimediyaten yef waya Ait Mangellat d amedyaz yesemrasen s waṭas aserwes, Maṭṭub Lwenas d tumnayt, Sliman Eazem d tagetnamka icudden yer umawal n uyersiw.

**I V-1-5-1 Aserwes**

Aserwes d amcabi gar kra d kra. Gar tyawsa d tyawsa s usemres n kra n wawalen n userwes, gar-asen amzun, am, icuba, bħal d wiyad.

**Imedyaten :****Amedya 1**

**Asefru « D acu-yi » seg wamud sb 139.**

Bdiy lxedma

Aşurdi yettawi-d gma-s

Ĥemmlen-iyi merra

Zzin-iyi-d **am usalas**

Syin ikemmel deg usefru

Almi iyi-yenna

Ayla-w **amzun d ayla-ines**

Deg umedyaga-agi yesarwes iman-is yer usalas mi ara as-zzin. Am wakken dayen deg wafir wis sin yemmeslay-d yef wayla-ines yuyalen deg umur n wayla-ines.

**Amedya wis 3 :**

Abeħri la yettcali

Tamusni la tettæddi

Ad mmtey **am uterras**

**Amedya 4**

**Asefru « Yid-m Yid-m » seg wamud sb 176.**

Akka ay d-nan di leğwamae

Tameţţut ass-a mazal

Amzun di lħebs ay tella

Deg tegnit-agi icuba tameṭṭut deg lħebs am umeħbus mebla ma yudder-d win uṭur yesarwes, yessemres tayawsa lħebs deg umur n umeħbus akken ad d-yini d acu i yebya.

**Amedya 5**

**Asefru « D acu akka yebya » sb 175.**

Hat aya uqal

Hat qarbey

Ili-k am umehbus

Deg umedyaga-agi yebder-d awal amehbus akken ad icabi tayawsa yebya ad tt-yesarwes.

Amedya 6

Asefru Nadi-d lħeq

Win ikarhen tulawin

Amzun ur d-ilul

Ma yella d amedyaga-agi yesmres allal n userwes « amzun » i wakken ad yesebgen asarwes-ines. Ƴur-s win ikarhen tulawin amzun ulac-it.

Tazrawt :

Brahim Izri ur ixulef ara imedyazen niḍen imi nufa-d yesemres aserwes, nekkes-d 6 n yimediyaten id-yemmalen tagnit n umcabi, n userwes. Deg walallen id-nufa yella amzun, am,

Deg umedyaga amezwaru icuba iman-is yer usalas mi i as-d-zzin medden merra, deg-s ḍemēen am wakken id-ttcuddun axxam yer usalas .S yin deg umedyaga wis sin ikemmel deg wawal anda yuṭal wayen yellan- ines, d ayla-s d ayla n wiyad seg wakken i yettwaḍmaε.

Ad mmtey am uferras dayen icuba iman-is yer uferras deg wayen icudden lmut-is.S yin deg umedyaga wis 5 yettmeslay i umdan niḍen icuba yer umeħbus, madayen icudden yer umedyaga aneggaru anda icuba amdan ur nessin azal n tmeṭṭut am ulac, ar umedyaga amzun ur-d-ilul ara.

**I V-1-5-2 Tumnayt**

Tumnayt d cbaħa n wawal , ma deg usefru imi deg-s amedyaz yesenat-d tamusni-ines i tutlayt d wamek yezmer ad yurar s wawalen ilmend n tektiwin. Aħas n yimnadiyen n tusna n tutlayin fkan azal i waya. Molino.G .Tamine tenna yef tumnayt : « *Tumnayt d asemli n snat n tyawsiwin deg yiwet n tegnit, myekcament gar-ament, deg-s ad yili userwes d umserwes* ».19

**Amedya 1**

**Asefru « Sliman Ėazem » seg wamud sb 141.**

Irıħ-ay waggur

D aggur ney d itri

Da tayawsa n userwes ur d-tban ara, alama nuyal yer usefru, ara tt-id-naf ma yella amserwes iban sani i ncuba tayawsa-nni ney amdan-nni. Dg usefru yettmeslay-d yef yiwet n tgejda n ccna n teqbaylit Sliman Ėazem icuba-t yer waggur deg wakken i as-yerra azal. « *S yin tumnayt d tagnit id-ixelqen assey gar inumak yemmxalafen* ».20

**Amedya 2**

**Asefru « Ayen Ayen » seg wamud sb 147.**

Urgey **d afrux** ttafgey

Da ur d-uban ara win i nesarwes .Amserwes iban-d d afrux.

Amedya ε

Urgey lliy **d ahutiw**

---

Deg wafir-agi, tayawsa n userwes teffer, ur d-tban ara ma d amserwes iban-d d ayersiw ahutiw.

Amedya 4

Urgey uyaley **d izem**

Tayawsa n userwes teffer ma d amserwes iban-d d ayersiw izem.

Urgey lliy **d sseltan**

Tayawsa teffer maca ad tt-id-nefhem seg umatar udmawan n umyag id-nekkes seg tigawt urgey akked lliy lmaena-s yettmeslay-d yef yiman-is, d netta i yuyalen d agellid.

**Amedya 5**

**Asefru « Lbuddala » seg wamud sb 164.**

Ayen a R̄rsul

Llah ayen a llah

Lqum-agi **d amehbul**

Deg umedyaga-agi banent-d tugniwin. Tayawsa n userwes lqum, ma yella d amserwes d awal amehbul.

Tazrewt

Brahim Izri yesemres tumnayt s snat n tugniwin. Tugna tamezwarut tayawsa n userwes d tuffirt, ur d-tban ara, ma yella d amserwes yella .Tugna tis snat tayawsa n userwes tella, amserwes yella. Mi id-nger tmuyli yef yisefra n Brahim Izri nufa-d d tugna tamezwarut i yetuqten, anda aserwes ur-d-iban ara.

**I V-1-6 -Tugniwin niđen**

**I V-1-6-1-Tugniwin n wassayen**

Tcuba tagetnamka.D awalen id-yemmalen tikti i ten-icarken , deg-s ad d-nebder tiyawsiwin, seant assey i tent-icudden.

Amedya 1 :

Asefru « Cteddu-yi » seg wamud sb 168.

**Yiwen sin tlata**

Déjà atas id-ilulen

**Yiwen sin tlata εecra**

Aṭas i la d-yettlalen

S yin deg usefru ikemmel :

La tettacar ddunit

D **imelyaren** i ay tæbba

Amedyaz deg usefru-agi, yebder-d amawal id-yemmalen amḍan, yiwen, sin, tlata, εecra d umḍan imelyaren.

Brahim Izri akken ad yemmeslay yef tmetti d yimdanen di ddunit, yewwi-d awal yef waya s usexdem n umḍan id-yesebgenen tikti.

Amedya 2 :

**Asefru « Ad nelḥu » seg wamud sb 170.**

Ini-yi-d ay aterras

Ma tesliḍ s **teqbaylit**

Ad nemmeslay **tatargit**

**Tacawit** d **teglizit**

Awi-d kan nyer

Ad nemmeslay **tacelhit**

Ad nernu taerabt **tarumit**

Deg usefru-agi, yebder-d tutlayin yemxalafen id-yemmalen awalen n tutlayin.

Tazrawt :

Nufa-d asemres n tugna n wasayen di tmedyazt n Brahim Izri .Tagetnamka tella-d, tedda-d akked d tikti yizen yebya umedyaz ad tt-yini i wid i as-isellen.

**I V-1-6-2 Aneflisen**

Ayen icudden yer uḥric-agi n u yiflisen, ur d-nufi ara mi nexdem anadi i waya deg yisefra n ucennay Brahim Izri.

**I V-1-7- Amawal n tmedyazt n Brahim Izri**

Ur telli tmeslayt mebla amawal. Yal tutlayt yur-s amawal-ines, imeslayen i semrasen. Amawal n tutlayt taqbaylit yebna yef kraḍ. Ma nebder-iten-id, yella :

Amawal n lejdud d win id-ḡḡan lejdud, yedda-d s timawit d tullsa.

Amawal amaynut d win id-yenulfan i wakken ad kksen lexsas n wayen yellan deg tutlayt.

Amawal ajentaḍ id yettekkes seg tutlayin niḍen, d taerabt ney tarumit imi agdud yessexdam tlala n tutlayin-agi, ayen yeḡḡan tutlayt taqbaylit d tmaziyt s umata ad tessu awalen ijentaḍen, kecmen deg taysa d talya n umawal d tjerrumt n tutlayt.

**I V-1-7-1-Amawal n lejdud**

<b>Amawal s teqbaylit</b>	<b>Amawal s tefransist</b>
Abenndayer	Le bendir
Tamurt	Le pays
Tajewwaqt	La flute
Afrasen	La poubelle
Lexla	Le champ
Itran	les étoiles

Aḍar	Le pied
Temzi	La jeunesse
Aggur	La lune
Arraw	Les enfants
Afrux	L'oiseau
Aḥutiw	Le poisson
Aseggas	L'année
Awal	Le mot
Ulawen	Les cœurs
Yemma	Ma mère
Tikti	Idée
Tamusni	Le savoir
Tilelli	La liberté
Tidi	La transpiration
Mmi	Mon fils
Tameddit	Le soir
Tislit	La mariée
Tikwal	Des foix
Tatargit	Le touaregue
Tacelhit	Le chleuh
Igenni	Le ciel
Gma	Mon frère

Argaz	Homme
Tameɛtɛt	La femme
Abernus	Le burnous
Tulawin	Les femmes
Aggus	La ceinture
Tiḥdayin	Les filles
Tisura	Une clés
Tagmat	La fraternité
Asiwel	Un cris
Amrar	La corde
Abuhali	Naif
Isefra	Poèmes
Axxam	Maison

Tazrawt :

Amawal n lejdud yella s tuget de yisefra n Brahim Izri.

#### I V-1-7-2- Amawal areɛtɛtal/ Ajentaɛd

Amawal n tutlayin merra ur yezmir ara ad yili kan d win n lejdud imi igeduden ttemyusanen gar-asen, am wakken ttilint-d lgirrat, imnukcumen sean azal deg wayen icudden yer tutlayin. Keččmen-d wawalen, tɛyimin deg tutlayt.

*« Amawal areɛtɛtal d unadi yettwaxxedmen yef usentel-agi, ufan-d wid yettmeslayen tutlayt tettili alaḥsab n laemer-nsen, tawsit-nsen d amalay ney d uniti, d lqima-nsen deg*

*tmetti , d laewayed-nsen, d tusna-nsen ama i yidles ney i temsertit d tutlayt. ».* 21Deg tfelwit-agi id-iteddun ad d-nerr yef usteqsi-nney ma yella amedyaz Brahim Izri yesexdem amawal ajentađ ney aređtal id-iurđen seg tutlayin niđen.

Tafelwit :

Awal ajentađ	Awal s taerabt	Acuyer yettwasexdem	
Ifennanen	الفنان	Ilmend n tmeyruđ	
Lheq	الحق	//	//
Ccar	الشر	//	//
Ayrib	الغريب	//	//
Lxedma	الخدمة	//	//
Rray	الرأي	//	//
Ihbiben	الحبيب	//	//
Lebhur	البحر	//	//
Lehna	الهناء	//	//
Yaelem	تعلم	//	//

Amkan	المكان	// //
Lsas	الاساس	Ilmend n usefru ad yifsus
Laxart	الاخرة	Ilmend n tmeyruṭ
Lfarḥ	الفرح	Ilmend n usefru ad yifsus
Aşeggad	الصيد	Ulac-it ney ur yettwasen ara
Şşelṭan	السلطان	Ilmend n tmeyruṭ

Tazrawt :

Amawal areṭṭal yella s tuget deg tmedyazt n Brahim Izri. Sseba tamezwarut, amawal areṭṭal yekcem deg tutlayt taqbaylit d tmaziyt s umata. Amawal yuy amkan ama deg talya ney asusru d teysa n tjerrumt.

Amedya :

Aşeggad / Işeggaden /

Deg umedya-agi, awal aşeggad id-yekkan si taerabt yuy tayşa n umḍan n teqbaylit işeggaden.

Iḥbiben /Aḥbib/

Am umedya amezwaru ney wis sin-agi, nwala-d tayşa n umḍan amek tetteḍdu deg teqbaylit tuy ula d amawal areṭṭal. Syin dayen ula deg ususru amawal areṭṭal yuy tayara n wamek yettwanṭeq. Amedya lsas, amkan, Lezzayer, aedaw ...atg.

**IV-1-7-3 - Amawal amaynut**

Amawal amaynut deg wayen-id nwala ur yettwasemres ara s tuget deg tmedyazt n Brahim Izri. Deg wayen id-nufa yella wawal « Tayri », amedya-ines :

Eic tayri uqbel tara.

**IV-1-7-4- Amawal n tɣumit**

Amawal n tɣumit deg-s yella s waṭas, tella tezlit yecna-tt s tutlayt tafransist akk, am wakken llan wawalen i yesexdem s tefransist, asusru s teqbaylit , deg wakken id-nwala Brahim Izri yessemras aṭas amawal n tɣumit imi aya icudd yer tudert n umedyaz.

Amedyaz ilul deg yiwet n tyiwant di tmurt n leqbayel At Yani, yessexdamen s tuget tutlayt tafransist si læahd-nni n yirumyen ar tura. Teqqim-asen-d deg tmetti-nsen tutlay-agi tmmeslayen-tt, deg waya dya di tyiwanin niḍen ttawin-ten d lemtel At Yani d umeslay-nsen s tɣumit. Am wakken dayen tella sseba niḍen n usexdem n tutlayt taɣumit daken amedyaz yur-s tamusni d leqraya, am netta d yimediyazen niḍen,

Tafelwit :

Awal deg usefru	Amawal s tefransist
<b><u>Lartist</u></b> ney <b><u>barzidan</u></b>	Artist / Le president
<b><u>Taglizit</u></b>	Anglais
<b><u>Quelle langue que je dois chanter</u></b>	////////////////////////////////////
Ini-yi-d ay aæssas qui <b><u>défend</u></b> timeslayin	////////////////////////////////////
<b><u>vive</u></b>	////////////////////////////////////

Yebnan lefhama yef Isas	L'avenir
Iħebren i <u><b>l'avenir</b></u>	
xas waley-k-in d aħessas	////////////////////////////////////
kra tesliħ <u><b>n'est pas assi</b></u>	////////////////////////////////////

Asefru ayen-iyi ihuzen di temzi, deg-s yesemres aħas awal n tṛumit. Amedya seg-s :

Ce qui a bercé mon enfance

Est une gravé de chanson

Douceur du patrimoine français

Ce qui a berce mon enfance

Est une gravé de chanson

Douceur du patrimoine kabyle

A ce jour les rêves en fleurissent

Tazrewt :

Deg wayen id-nwala nufa-d Brahim Izri yeseqdec s waħas amawal n tṛumit. Seg mi id-nebda tasleħt-nney i wayen yecna nefka lwelha-nney mliħ i waya, nħulfa-as i umawal n tṛumit deg wayen yecna, ulama nezmer ad d-nini d tulumist n tmedyazt-ines.

Nufa-d tifyar d wawalen s tṛumit. Llan wid id-yenna s talya n teqbaylit ama deg usuru ney deg wayen niħen ; amedya awal barzidan mi it-id-yebder ad as-tiniħ d awal s teqbaylit.

S yin llant tefyar d tenfaliyin, banant deg wawal belli d tutlayt tafransist, amedya n tafyirt :

Quelle langue que je dois chanter.

**Tagrayt**

**tamatut**

**Tagrayt tamatut**

Tagarayt-nney tekka-d seg tazwara. Almi id-nesqerdec axeddim-nney id-newwed yer da. Awal-nney n tazwara d akken neshasef imi acennay Brahim Izri ur yelli ara di tudert i wakken ad-ay-d-yemmeslay netta s timad-is yef wayen yecna d tmedyazt-ines. Nessarem ahah limer yella ad yili d anagi yef wayen yexdem deg wayen nexdem nekkni d tajmilt i netta.

Axeddim-nney yella-d d tazrewt i 30 n yisefra yecna Brahim Izri. Di tazwara neslasen, nura-ten, nerna-t yer wid ieddand, d wid ixedmen yimnadiyen n tutlayt taqbaylit ama deg yal agzu n tutlayt tamaziyt yemxalafen n Tizi-Uzzu, Bgayet, Tubiret d wiyad niden yellan di tmura n lbarani ney n Lezzayer s umata.

Idles yehwağ arraw-is ara at-yesbedden, ara as-yerren azal imi ayla-k ma yella ur tħudreğ ara idles, tameslayt, azar, ansayen i ak-id-yesnekkren abrid-ik d tatut ney ad yenfu si ddunit mađi mebla ma yella ur –yerri s lexbar .

Tazwert n uxeddim d aħric amezwaru deg-s yella-d wawal yef tmedyazt, umezruy-ines d tudert n Brahim Izri .Seg mi yella d amecħuħ almi yemmut gar-asen amecwar zeddigen n lfen, tamedyazt d umennuy. Am wakken id-nenna di tazwara isefra ur-ten-nufi ara di tira, ayen i ay-iæewqen deg uxeddim. S yin nexdem-aset tasleđt.

Deg wayen akk id-nexdem d asurif deg unadi-nney, newwi-d tiririt ilmend n usteqsi -nney yellan d tamukrist .Tamukrist d acu-tt ?. D anwa id-isental i yef yecna Brahim Izri d tulmisin n tmedyazt-ines.

Mi id-nwala tudert n ucennay d umezruy n tmedyazt n leqbayel yer lğiha n yirgazen id-yellan seg yiseggasen 1990 d tasawent. D anwi id-imediyazen imezwura i yesefran. S wawal-niden amek id-yedda usefru deg tmetti taqbaylit imi am wakken akk nezra tamedyazt d yiwen wallal i ssexdamen yirgazen n tmusni, n læza deg yal taddart taqbaylit.

Seg uħric yer wayeđ, seg tikti yer tayeđ, si tmedyazt ncudd aseý n uxeddim yer tmuyliwin n kra n yimnadiyen deg uħric n usugen d tewsat-ines, gar wid-id-nebder Gilbert Durant d wiyad.

Axeddim yebđa yef ukkuž n yiħricen imeqqrannen deg-sen nettkemmil. Ihi aħric wis krađ d isefra yecna Brahim Izri, nura-ten s yin nekkes-d isental-nsen.Seg-sen i nebda ayen uyur nebya ad naweđ. Acu deg uxeddim d nutni i d aħric amezwaru, ma yella di tira d

useqeed n tarrayt n uxeddim d nutni id-ineggura i nesers. Deg-s yella wacu icebhen mi i tenura ladya nerna-d tamusni i walley, nerna-d tamusni i teqbaylit s yin nesawed ad nissin Brahim Izri s ttawil n yisefra-s. Deg wayen ixulfen aya nufa-d kra n yiæewiqen mi nsel i tmedyazt-ines yella wacu ur nefhim ara, s yin dayen nufa-d ugur i deg ulac iðebsiyen yecna Brahim Izri deg tñunna, dya daya i ay-yeğğan nezzi deg uxeddim.

Seg yisefra nesawed ad d-nekkes deg uħric wis krađ isental n tmedyazt n Brahim Izri.

Asentel amezwaru d ayen icudden yer yidles, tutlayt, lfen llan-d s tuget di tmedyazt-ines. S yin yuyal yer wakal, tamurt n leqbayel, tmeṭṭut ,tagmat, lmut, asayen gar yimdanen am tayri, lekdeb, temzi d wayen niđen am tjemilin i yirgazen yetteuzu di tudert-is gar wid yellan Sliman Eazem, الرسول محمد عليه الصلاة و السلام. Ma nger tamawt netta d amedyazt yefkan azal i wayla, yettmenni limer ad tili tdukli akken ad yettwahrez yidles .

Deg wayen id-nufa d tulmisin n tmedyazt n Brahim Izri deg yisental-ines d akken yecna mačči d yiwen n usentel, yal asentel yefka-as azal maca win id-yufraren atas d win icudden yer yidles n tmaziyt s umata d win n uqbayli akken id-nenna di tazwara s yin yerna-d usentel n tmeṭṭut d wiyad.Aya yella-d s tulmisin yemxalafen gar-asent yewwi-d mačči yef yiwen d asentel, rnu yessemres s tuget timadit-ines deg yisefra-ines, d agaz i deg id nemmeslay s telqayt yef tulmisin-ines.

Ma d aħric wis ukkuz d win icudden yer uyanib. Yes-s amedyazt ibennu idrisen-ines n tmedyazt. Ma nezwar-d seg tesnalsit deg-s tutlayt n tmedyazt anda Brahim Izri yeseqdec tutlayt n tmedyazt, ħur-s sin wazalen. Azal amezwaru d anamek, ma d wis sin d tameyrut d talya . Am wakken dayen abeddel n tutlayt yella deg tmedyazt n ucennay aya yella-d ilmend n useqeed n tmeyrut. Anda id-nufa belli yesexdem-it s waṭas, win n taerabt iban imi yekcem mlih deg tutlayt, ma d win n trumitamedyazt yesemres tinfaliyin s lekmal-nsent. Rnu yer umawal-agi, yesemres amawal yettemcabin akken ad yekkes asnilles deg wawal.

Tamegla dayen tesa amur-is deg tmedyazt n Brahim Izri, d awazyi ur tettili ara deg wawal.Mazal-ay deg uħric n umawal nger tamawt ula yer yismawen n yimdanen yellan s tuget, ama d amazlay ney d amagnu.S yin dayen llan wid n uyersiw, ttusxedmen deg tmedyazt n Brahim Izri id-yernan yer wid n umdan id-yettubedren ladya deg yiwen usefru id-yewwin awal yef tmetti .Ma dayen icudden yer umwawl n yimyi ur nufi ur d-yelli ara s tuget ney nezmer ad d-nini ulac-it mađi.

Seg uħric yer uħric nekkni mazal-ay deg taggara yef uxeddim-nney. Tagetnamka d tseddast seant azal mliħ deg tmedyazt n Brahim Izri. Tamezwarut tezga tella deg tmedyazt, deg usefru yer wayeđ ney deg usefru s timad-is. Taseddast yebđan d izwal yemxalafen ama d ayen icudden yer umyag, amguggal, amsenzay, aseayan d urbib dđan-d akk deg wayen yura, yecna Brahim Izri yernu s tuget.

Ma nezzi-d yer talya, ad nebdu seg uzwel yeean mačči d yiwet n talya, gar tin n usteqsi, amyag yeftin yer wanađ, isem d aeenni, isem amazlay d win n wadeg.

Aħric n uyanib d win akk meqqren deg uxeddim-agi-nney iħi mazal ad nkemmel deg-s. Tugniwin n unamek n tmedyazt s umata llant , gar userwes id-nufa yella deg yisefra-ines, tumnayt s snat n tugniwin. Tugna tamezwarut, tayawsa n userwes teffer, amserws yella. Tugna tis snat, tugna n userwes tella , amserwes yella. Rnu akk yer waya tugniwin n wasayen ttwasmersent. Deg wayen akk id-nufa yella , nufa-d aneflisen d aħric ur nelli ara deg tmedyazt n Brahim Izri.

Axeddim nney yettkemmil, imi nezzi yer tewsatın n n tefyar id-yettwabedren ney i yesexdem Brahim Izri deg yisefra-ines. Tafyirt tamandı, abhat, tamattart d tmeyrut llant akk, yal yiwet s wazal-is.

Ur nezmir ara ad d-nebder awal tamedyazt mebla ma ur nxemmem ara yer tmeyrut, takatit d tseddast. Tameyrut tella tuđliqt, tameylut, tin yerwin, tmeyrut n teyra d tin n tergalıt. S yin tella s talya AAA /ABAB/ABCBACB/ ney tin n tergalıt d teyra. Ma nuyal-d yer tkatit tella tħerfit, d tin i yettuqtan gar 4 / 5/ 6/ 7/ 9/. Ma dayen yeenan taseddart texleđ gar tmeçtuħt d tmeqqrant. Llant tid n sin wafiren alama 13 n wafiren.

Taseddart, takatit d tmeyrut ttemyekcamen, ttemsetbaen imi i ten-yezdin d tasekla d talya n usefru.

Deg wawal n taggara, tamedyazt n Brahim Izri terna-d kra i tsekla n tmurt n leqbayel , s usefru, s unamek, s talya, s tıkti, s umennuy i yidles n tmaziyt d teqbaylit aladya. Ulama yemmut awal-is yedder. Yefka-d ciťuħ, yeğğa-d aťas.

### **Amawal agejdan**

Tamedyazt, Tutlayt, Tasekla, Ccna, Isental, Asugen, isefra, Brahim Izri, tulmisin, Amawal.

**Amawal**

**Amawal****A****Tamaziyt****Tafransist**

-Aneflisen

Métonymie

-Amazlay

Propre

-Amagnu

Commun

-Amsenzay

Démonstratif

-Anemgal

Antonyme

-Asugen

L'imagination

**T**

-Tumnayt

La méthaphore

-Tasnalsit

La linguistique

-Tamegla

La métonymie

-Tagetnamka

La polysimie

-Tazrawlit

Le prédicat

-Tafyirt / Tifyar

Phrase

-Tasekla

Littérature

-Takatit

La métrique

-Taseddajt

Strophe

**Amud n yisefra**

**Tazwart**

Aḍebsi amezwaru i yexdem deg useggas n 1981 i wumi yefka azwel « Sacrifice Pour un enfant ». Ihi ha ten-id kra n yisefra i nufa deg-s, maca ur nufi ara asekkles n uḍebsi akken yella, yekmel. Nufa izwal-nsen maca isefra ur ten nesawed ara ad-ten-id-naf.

**Asefru amezwaru « Sacrifice pour un enfant »**

Ce soir Charles fait Parle

De notre avenir

Le jour nous a apporté

De joie et de plaisir de ciel

Nous vivons notre bonheur

D'orage et de soleil

Quand il m'aime

Encore des fleurs

Et que tout est vers

Mais il est s'est cruelle

D'embrayer de conflit

Les différentes cultures

Trouve une autre vie

Ul i kem-yebyan

Ass-nni yextar

Yextar ur yenddim<sup>1</sup>

Yetbae abrid-im

Cwi imi d kemm meqqar

---

<sup>1</sup> Tamawt tamezwarut : yettwakkes yiwen wafir imi mi nssel , ur t-nefhim ara .

Sney tameslayt-im

Kra nettnay nettemyeşşar

Cceḥna ur teqqim

I ddarya ezizen yef temya

Ḥemmley am tiṭ-iw

Ma meqqrit

Ad gen leqrar

D yisen neqqim

**Asefru wis sin « Dayen-nni »**

Urgey-tt di dduḥ

Ḥelley ugur .....<sup>2</sup>

Ma d temzi-nney truḥ

Ar d as-necfu

Yelli-m d tasedda

Tefkiḍ-tt tedda

Lhem-im ur tettud

Iban-d ney ad d-iban

Win tettraḡu ṭhemmel

Iban-d ney ad d-iban

Qbel ad d-teddu

Ur tuklal

Aya ṭṭaleb dayen-nni

Aya ṭṭaleb dayen-nni

---

<sup>2</sup> Tamawt tis snat : Yella wawal ur t-fhimey ara.

Tewḥel dayen-nni

Ha taya warwiḥ

A xali ʿmar

Ma d win tebniḍ rtiḥ

Ṭṭixer i uḍebbar

Anef-as i ddarya

Akken yebyu telḥa

Axxam yebnu yaemar

Iban-d ney ad d-iban

Ma tezriḍ di lemnam

Iban-d ney ad d-iban

Ad tfak tawla n usirem

Yusa-d dayen-nni

### **Asefru wis kraḍ « Ay ugadey »**

Ay ass-mi

Qazzen aʒekka

S ugelzim neḡren leḥyuḍ

La bennun deg walim

S texmirt yugar waluḍ

Ay axxam ezizen kkes-asen<sup>3</sup>

Allah allah allah

Ya lyali a llah

Aʒekka ajdid yessewḥac

A nney a win i t-iselyen

---

<sup>3</sup> Tamawt tis kraḍ :Llan sin wafiren ttwakksen seg usefru imi mi nettaru, ut t-nefhim ara .

Ad t-iseqqef s uqarmud

D winna i as-ilaqen

Anwa ara t-izedyen yid-k

D lfael-ik

A bu naddem

Allah allah allah

Ya lyali ya allah

Gguley ma ur uyaley

Ya Rēbbi kečč mi tellid<sup>4</sup>

Ay yul tezriđ tettwalid

Aqel-iyi tura nddemey

Rniy yer wid i tastid

Allah allah allah

Ya lyali allah

Ađebsi wis sin i yesekles deg useggas n 1983 s uzwel-ines ‘ l’enfant de la terre’. Deg-s nufayiwēn n usefru kan i nesaweđ ad d-naru imi iđebsiyen-ines ulac-iten i lbiε deg wayen nenuda nekkni.

### **Asefru amezwaru « Tizi-uzzu »**

Uhuh uhuh

Uhuh uhuh

Aseqif n t̄tmana

Yejpguglen yef uẓayar

Nettzuru .....<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Tamawt tis ukkuẓet : Yettwakkes wafir deg tseddart.

Am yinebgi am useṭṭar

Wid i t-izedyen

Yedlen tisura

Ffyen seg yiri n tewwurt

Ma qqimen yer uḍebsi

Nbeddel tamurt

S rriḥa uṣebsi

Nugad tasarut

Aggur d yitri

Tizi-uzzu

Tizi uzzu

Uhuh uhuh

Anda telliḍ

Anda-t uxxam

I ḡḡiy deg yijufar-im

Ahaha Tizi Uzzu

Ahaha a tamurt

Ahaha Tizi Uzzu

Yers-d wagu fell-ay

Nesḍal-d ansi id-yekka

Leḥcic irefdey

Am win i as-t-yessan

---

<sup>5</sup> Tamawt : yettwakkes wawal, imi ur yettwafham ara mi nsel i tezlit .

Nerna ccna i wussan

Yetthuzu.....<sup>6</sup>

Nurğa yiwen ad d-yawed

Ad d-yawi lexbar-nsen

Hat- aya wayeđ

Deg useggas ney sin

Xas yiwen ur t-yessin

Ah Tizi-Uzzu

Tizi-uzzu

Tizi uzzu

Anda telliđ

Anda-t uxxam

I ğġiy deg yizuyar-is

Ađebsi id-yeffyen aseggas n 1984 i wumi yessema « D acu-yi », deg-s ad naf 11 n tezlatin.

**Asefru amezwaru « Dacu-yi »**

Cargey iherqan

Lexla yettak-iyi i wayeđ

Negzey i yitran

Ađar i ħudrey i ccar

Elley iberdan

Kul wanda iyi-yeşawed

Almi iyi d-yennan

Kečč d ayrib ara temteđ

---

<sup>6</sup> Tamawt tis semmust : yettwakkes wawal, ur yettwafham ara.

Uhu huh

Dacu-yi

Ah ah dacu-iyi

Bdiy lxedma

Aşurdi yettawi-d gma-s

Ĥemmlen- iyi meṛṛa

Zzin-iyi-d am usalas

Temzi d nniya

Tefka-d umaybun ayla-s

Almi iyi-yennan

Ayla-w amzun d ayla-ines

Uhuh huh

Dacu-iyi

Em ah

Uhuh dacu-iyi

Lğib-iw yexla

Ur faqey d yiman-iw

Tagunni di berra

Mmḥasabey d ṛray-iw

A waley amek akken

Mi bdan medden

Akk ttqaraṣen

Tuyal gar-asen

Ala imenÿi d yiwuyan

Dacu-iyi

Ah ah

Dacu-iyi

Dacu-ten

Dacu-iyi

Ah ah

Dacu-iyi

**Asefru wis sin « Sliman Ɛazem »**

Mennaÿ ayen iyi-thuzeđ di temzi

Ad ak-thuz tayect-agi

Iruđ waggur

D aggur ney d itri

Yeđđ-aÿ-d deg ul

Lehna d ccnawi

Seg wass-mi

Id -yezgger lebður

Tamurt ezizen ur tt-yezri

A tamurt-nni i cedha

Limer i kem-iwala

D akal-im ara t-yettlen

Tefkiđ-as i mmi-m leymam

Tewwiḍ-t di lfeṭna

Gar-as akked watmaten

Seg wass-nni ur yufi lehna

Ayen yebyu yecna

Yegzem abrid ur as-yaelem

Iṛuḥ-aḡ waggur

D aggur ney d itri

Yeḡḡa-aḡ-d nennum

Tmurt ur tt-yezri

A wid i t-iḥemmlen cfut

Xas iṛuḥ yemmut

Aṭas deg-s id-yeqqimen

Ṛuḥ mazal nssel-as

Ad yaweḍ yer ugni yeḡran

Yewweḍ lmerḡub yer wayla-s

Yiwen ur as-yettalas

Yemṭel di tmurt n medden

Iṛuḥ-aḡ waggur

D aggur ney d itri

Yeḡḡa-aḡ-d nennum

Tamurt ur tt-yezri

Lbabur it-id-yewwin

Ma telliḍ d aḡnin

Rrnu-yi ad-as-heggiy amkan

Ad-as-bnuḡ rreb̄ea leḡyuḡ

Ar ḡur-s mi ara-id iḡur<sup>7</sup>

Leḡnas ad-t-id-ttwalin

Ad bedden ur ḡellin

D lsas n Sliman Eazem

Di laxart-ik

**Asefru wis kraḡ « Ayan iyi-ihuzen temzi »**

Ce qui a bercé mon enfance

Est une gravé de chanson

Douceur du patrimoine français

Ce qui a bercé mon enfance

Est une chanson du patrimoine kabyle

A ce jour les rêves en fleurissent

Ce qui a perturbé mon enfance

Est une parodie de chanson

Admiration du patrimoine français

Ce qui as perturbé mon enfance

Est une parodie de chanson

Admiration du patrimoine kabyle

A ce jour les rêves sont .....<sup>8</sup>

Ayen-iyi ihuzen temzi

D agaz wer ccna

<sup>7</sup> Tamawt tis seddist : Yettwakkes yiwen wafir deg tseddart.

<sup>8</sup> Tamawt tis şaṭ : Yettwakkes wawal.

D tina yebna urumi

Ar ass-a di tnafa taεğeb-iy

Prétes-moi ta plume

Ma chandelle est morte

Je n'ai plus de feux

Donne- moi ta pomme

Pour l'amour de dieu

Il ya longtemps je t'aime

J'amaï ne t'oublïera

Ayen iyi-ihuzen temzi

D agaz wer necna

D tin ay yettu uqbayli

Ar ass-a di tnafa taεğeb-iyi

Tamazirt n umalu

Ḥmimic a Buddali <sup>9</sup>

Ce qui a bercé mon enfance

Est une parodie de chanson

D ouceur du patrimoine français

Ce qui a bercé mon enfance

Est une gravé de chanson

D ouceur du patrimoine kabyle

A ce jour les rêves en fleurissent

Nadiya a tumliht-nni

---

<sup>9</sup> Tamawt tis țam : Ttwakksen sin wafiren.

A tucbiht gar teqbayliyin

Seg wass-mi i nemfaraq

Ul-iw ur iħub tayed-nni

Ul-iw fell-am d amuħin

Ayen iyi-yesxarben temzi

D agaz wer ccna

D tinna yesexsar urumi

Ar ass-a di tnafa tħur-iyi

Ayen iyi-yesxarben temzi

D agaz wer ccna

D tinna yesexsar uqbayli

Ar ass-a di tnafa tħur-iyi

Nekk bniy kemm thudded

Ur ilaq ara ad tenddemeħ

**Asefru wis ukkuħ « Baba Beħri »**

Dacu ara nefu

Dacu ara nettu

D acewwiq yelhan

Ney d ccna

I yef lada nettru

D acu ara nebyu

D acu ara nenfu

D adrim i wenzan

Ney d t̄laba ur nett̄fuku

Baba beħri

Baba beħri

Baba beħri

Ini-as i umdan

Ad ay-ihenni

Anida yencef

Anida yetlef

Win id-yekkren s̄sbaħ

Iruħ ad yessefqed arraw-is

Anida yencef

Anida yetlef

Ireggem iyerreq

Mi iwala hudden axxam-is

Baba beħri

Baba beħri

Baba beħri

Ini-as i umdan ad ay-ihenni

Anida newweđ

Anida nesaweđ

Awal mi id-yeffey

Ur yettaf amkan di lkayeđ

Anida newwed

Anida nesawed

Win id-yewwin isey

Yella gma-s ad t-yenfed

Baba behri

Baba behri

Baba behri

Ini-as i umdan ad ay-ihenni

Ih ih ihuh

Ih ih ihuh

**Asefru wis semmus « Ayen ayen »**

Urgey d afrux ttafgey

Rsey di tcita

Ufiy titbirt sluqbey-tt

Lfarh yenerna

Yers-d yigider meččey

Rewley-d s lefqa

Tarqit-iw tecmet

Ur tt-byiy ara

Targit-iw dir-itt

Ur tt-ħemmley ara

Urgey lliy d aħutiw

Ur ġġiy amkan

Ukrey talqimt yer yimi-w

Yentaq-d usennan

Ziy d aseggad nnig-iw

Ay-iyi-tt-yuddan

Ayen ayen

Ayen ayen

Targit-iw tecmet

Ur-ttbyiy ara

Targit-iw diri-tt

Ur-tt-ħemmley ara

Urgey uyaley d izem

Yiwen ur iy-yezmir

Yusa-d urgaz ad nedhem

Yebra-d i rrsas la igezzem

ɣliy timendeffirt

Ayen ayen ayen ayen

Targit-iw tecmet

Ur tt-byiy ara

Targit dir-itt

Ur tt-ħemmley ara

Urgey lliy d sselṭan

Ttwasney aṭas

Lyaci ass-nni iyi-iwalan

Ččurey leħbas

Qesden-d akk ad iyi-nyen

Maddam teččur-as

Ayen ayen ayen ayen

Targit-iw tecmet

Ur-ttbyiy ara

Targit-iw diri-tt

Ur tt-ħemmley ara

**Asefru wis seddis « Wid iyi-yaeman »**

Wid iyi-yaeman <sup>10</sup>

Hyunu

Wid iyi-yenyan tassa

Wid iyi-yaeman

Wid iyi-yaeman

Yegzem ubrid ar yur-wen

Win iyi-yennan

Nettemyili di lašel

Win iyi-yennan

Nekwa temxalaf

Win iyi-yemlan

Ccna ašeggad n yiħiqel

Wid d-iyi-yaeman

---

<sup>10</sup> Asefru wid iyi-yaeman d asefru wezzilen akk i yecna Brahim Izri.

Hnunu

Wid iyi-yenyan tassa

Wid iyi-yaeman

Yeyli ufraɣ n tmura

Mazal-iyi-amzun merɣaḥ

Yef uɗar ma tebyid yella

Aɗebɛsi n useggas 1986 i wumi yessema « Ala Ala », deg-s llant 10 n yisefra ney n tezlatin.

**Asefru amezwaru « Ala ala »**

Ala ala

Mačči nekk ala

Ala ala

Nekk mačči inek ala

Waley bnaɗem

Udem-ik iseggem

Allen-ik yettwalin

Tuɣmas n yizem

A nettat tḥennet

Allen-is ttwalint

Ala ala

Mačči inek ala

Ala ala

Ala ala

Nekk mačči inek ala

Waley taciða

Teffey-d lħara

Teswa aman n tala

Aman n yirden

Win ara yeččen yella

Win ara ixedmen ulac

Maelic yella

Maelic yella

Maelic yella

Yečča yeswa

Ur yerwi

Ala mačči i nekk ala

Ala mačči i nekk ala

Maelic yella

Maelic yeswa

Ur yerwi

**Asefru wis sin « Ccna »**

Nnan-iyi

Ma tebyið ccna

Sefru i lmend n wiyad

Seg wa yer wa

Wid tħuza

Ala nekk i yettyad

Iyad-iyi

Win teydar tyita

I tyita

Tin akken ur yebni fell-as

Tin akken ur yebni fell-as

Yettargu

Isegmi n tyita

Limer mačči d ayennay

Yali ad d-ffey d ameslub

Limer iyi-izad umeslay

Yali ad ak-kkatey s lmus

Nnan-iyi

Ma tebyid ccna

Fihel awal

Ad t-yeddem wađu

Yekka-d seg ugris yeryan

Anda akken id-ugmey asefru

Iyađ-iyi iyađ-iyi

Win tezger tyita

Yak ttuy

Amek akken kkatn

Netta yekkat

Ad yarz smitra

Medden ad t-isinen

Lamer mačči d ayennay<sup>11</sup>

**Asefru wis krađ « Ini-d ini-d »**

Ini-d ini-d semḥ-iyi

Ini-d ini-d fahem-iyi

Mi ara d-iqerreb ussawen

Nḥemmel ad nebdu tikli

Mi ara sun yideflawen

Nḥemmel akk ad neddari

Asif-nni ara d-iḥemmlen

D amencuf ara t-yawin

Yid-k yid-k

Tidet tesusmed

Ur d-tenniđ awal

Yid-k yid-k

I mazal ur fhimey awal

Yid-k yid-k

Ḥader ad ak-id-yali wawal

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d

Semḥ-iyi

---

<sup>11</sup> Tamawt tis tza : ttwakksen krađ n wafiren ur tt-wafhamen ara.

Fahem-iyi

Aqley netteddu ur nettnus

Anta lġiha ara yawin

Ara ay-yettēfen afus

I yirgazen d tulawin

Leħmala tin ur nkeffu

Ini-d ini-d

I yefkan lisser

I tlawin

La la la

Yid-k yid-k

Yid-m yid-m

Tesusmeḍ ur d-tenniḍ awal

I mazal ur fhimey ara

**Asefru wis ukkuḥ « Ajewwaq »**

Ala ala

La kkatēy abenddayer

Tin n yiħfaḍen

Nnan yejraħ liser

Byan ad ak-mmlen

Ad yemmel taqbaylit

Awal-is ur t-yewzen

Abenddayer icarek-it

Yesyars inzizen

Tajawqt i hefdey

Di lexla wahed-i i hefdey

Yak byiy ad isiney

Yesaybun kra

Mmyin-iyi-d wafriwen

Uyaley ttafgey

Ah di tmura ifennanen

Yesehban isay

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lhaq

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lhaq

Nadi-d lhaq

Anda yella

Byiy kan ad cedheyy

Am akken ttxemimmey

Mi yliy ad ffeyy

Yliy yef yifer

Ah s yin nugi ad d-neffey

Yir ass-a d wussan

Yir ass-a d wussan

La ttwaliy sdat-i

Iberdan aṭas

Ah nniya-w tewwi-d

Deg ubrid n uḥewwes

Ul-nni ara yecetkin

Yezha ibennu tiflukin

Di lebḥar n ccna

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lḥaq

Anda yerra

**Asefru wis semmus « Waley »**

Waley lḥaḡa texṣar

Terka dayen

Tesarka bab-is

Waley lḥaḡa texṣar

Ulama yer yifennanen

Aqley di lyerba nenṭar

D Rebbi id-yessawalen

Ass-d yiwen wass ad nqeṣar

Aṭas i tyabeḍ yef wallen

Yusa-d yiwen wass iqeṣer

I yuḡal iḡab yef wallen

Gma d acu i d lħirfa-s

Yekkat s ya u sya

Yettasem s yir aneħħas

Ala nekk i yettqaraε

Ala nekk id-iquraε

Ufiy lbenna i yiles

Ass-mi řzag wul i lmakla

**Asefru wis seddis « Ad cnuy »**

Ya ad cnuy

I wumi afrag i wallen

Ya ad cnuy

Ad ak-iniy kra n yimmeslayen

Awal ad yeddu d gma-s

Akka iyi-d-trebba yemma

Win yeččan yeswa

Lqut yella

A řšeħa-ines

Ad yečč lehna

Ul yerna

Ad yettwaqes

Mazal-iyi mazal-iyi

Mazal-iyi mazal-iyi

Ur gmeý ara

Mazal-iyi s řruħ

Ur gmeý ara

Mazal-iyi d amecṭuḥ

Ya ad cnuy

ur ttasmey deg yiwen

Ad cnuy

Ccna axir imetṭawen

Ad zuzney iman-iw

Ya huzey di tyaltin

(.....)<sup>12</sup>

Mazal-iyi mazal-iyi

Mazal-iyi mazal-iyi

Ur gmey ara

Mazal-iyi mazal-iyi

S rruḥ

Ur gmey ara

Mazal-iyi d amecṭuḥ

**Asefru wis saṭ « Yedden lawan »**

Ini-d ini-d awal

Rfed aḍar-im

Sars aḍar-im

Zuyer-it-id di lqaea

S tayet s tayet

S tayma s teyma

---

<sup>12</sup> Tamawt tis mraw : ttwakksen ukkuḥ n wafiren ur ttwafhamen ara mi nsel i tezlit.

S nneqma nat lħara

Sars ađar-im

Rfed ađar-im

Zuƣer-it deg lqaεa

Akken i am-qarrey

Cđah nekk ad kkatay

Rfed ađar-im

Sars ađar-im

Zuƣer-it-id di lqaεa

S tayet s tayet

S tayma s teyma

S nneqma nat lħara

Ay afrux a bu εemmar

Tawenza-k am lefnař

Am wakken i ak-nniƣ

Cđah nekk ad tƣenniƣ

Am wakken i am-nniƣ

Cđah nekk ad tƣenniƣ

Ya tin-iyi-ibedden awal

Irgazen ur byan

Rfed ađar-im

Sars ađar-im

Zuƣer-it-id deg lqaεa

S tayet s tayet

S teyma i tebda aḥewwes

S nnuqma nat lḥara

A bu ɛemmaḥ ineha

Abu sekkur ineha

Ih am uxelxal

Ccḍaḥ-im i nebya

**Asefru wis ṭam « Ṭṭixer i lekdeb »**

Ṭṭixer i lekdeb

Ḥemmley ṣṣaḥ

Ṭṭixer i ujelleb

Aneylluy qerraḥ

Ma teyliḍ

Ur k-id-ijebbed ara yiwen

Seg wid i ak-yifen

Ma teyliḍ

Ur ak-id-ijebbed ara yiwen

Ma tarzeḍ deg wammas

Ya ad inin

Wa d ṛṛay-is

D acu i t-yewwin

Ar dinna

Yeḡḡan axxam-is

Ay smaḥ kra din

Ṭṭixer i lekdeb

Ḥemmley ṣṣaḥ

Ṭṭixer i ujelleb

Aneylluy qerrah

Ṭṭixer i lekdeb

Ma teyliḍ

Ur k-id-ijebbed ara yiwen

Seg wid i ak-yifen

Ma teyliḍ

Ur ak-id-ijebbed ara yiwen

Ma tarzed deg wammas

Ṭṭixer i lekdeb

Ḥemmley ṣṣaḥ

### **Asefru wis tza « Ttedkir »**

Beddey di tizi sawley

Rran-iyi-d di sin

Ccix Aεrab Bu Yehya

D Ccix Muḥend U Lḥusin

Mi neddhey ad rren awal

Tiyarsi icudden ad tefsi

Ya lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Allah allah ya lbuddala

Ayen a r̄rsul

Mi i ak-dekrey

Ad yefraḥ wul

Ah beddey di tizi sawley

Tamurt n Sut Mangellat

At wudmawen iberkanen

At wulawen s daxel ṣṣfan

Mi neddhey

Ad rren awal

I yenddhen

D win yent̄ar̄ren

Ya lbuddala

Allah allah

Ya siyaḥa

Ayen a r̄rsul

Mi i ak-dekrey

Ad yefraḥ wul

Allahi allahi allahi

Allahi allahi allahi

Win ur n̄hemmel zzawiya

D tin i aḡ-yettekksen lxiq

Win id-yussan

Yečča yeswa

Kifkif aḥbib neḡ arfiq

Fell-as awal-iw d ddwa

Iyi-d-yeggran d acewwiq

Mi ak-ḍekrey

Ad yefraḥ wul

Allah allah a lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Allah allah a lbuddala

Ayen a ṛṛsul

Mi ak-ḍekrey

Ad yefraḥ wul

**Asefru wis mraw « Tismin ulac »**

Un enfant a vu le jour

Dans cette aquarium d'espace

Il vit fusant le tour

Qui tourne au tour de sa race

Jour en jour

Il vit l'amour

Pas de conte

Sans le coup

Pourtant et s'est reconnait

Si en le cou<sup>13</sup>

Ou on lui sourit

---

<sup>13</sup> Mi nsel i tezlit, ur nefhim ara awal akken ilaq.

Echange et y guérir

La yeqqar isem-inu inek

La icennu akk am warrac

Aqcic yebya ad işegged

La yeqqar ad urarey

Akken tturaren irkel

Ma yezwar

Ad d-yawi isem

Gar wid it-yifen

Mi i t-steqsan

D anwa i d bab-is

Ad as-yini d izem

Mi i t-steqsan

Anwa i d gma-s

Imir-n ad yesusem

Aḍebsi n useggas 1995, deg-s llant 9 n tuyac s yisem n Lbuddala.

**Asefru amezwaru « Lbuddala »<sup>14</sup>**

Allah allah

Ya lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Ayen a Rṛsul

---

<sup>14</sup> Asefru yecna-t yef snat n tikkal ; amezwaru s yisem ttedkkir ma d wis sin s uzwel Lbuddala deg useggas n 1995 .Anda aḍebsi akk s yisem n tezlit i yell.

Mi i ak-ḍekrey

Ad yefraḥ wul

Beddey di tiyilt sawley

Rran-iyi-d awal di sin

Ccix Aarab Bu Yeḥya

D Ccix Muḥend U Lḥusin

Mi neddhey

Ad d-tarrem awal

Tiyersi icudden ad tefsi

Allah allah

Ya lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Ayen a Rḥsul

M i ak-ḍekrey

Ad yefraḥ wul

Ah beddey di tizi sawley

Tamurt n sut Mangellat

At wudmawen iberkanen

At wulawen sdaxel ṣṣfan

Mi neddhey ad d-tarrem awal

I yenddhen

D win yentaren

Llah ya lbuddala

Allah allah ya lbuddala

Allah allah ya siyaḥa

Ayen a Rṛsul

Mi i ak-dekrey

Ad yefraḥ wul

Llah llah llah

Win ur nḥemmel zzawiya

D tin i ay-yettekksen lxiq

Awin id-yusan yečča yeswa

Kifkif aḥbib ney aṛfiqq

Fell-as awal-iw d ddwa

I ay-d-yeggran d acewwiq

Ayen a rṛsul

Mi i ak-dekrey

Ad yefraḥ wul

Ayen a rṛsul

Llah ayen a llah

Lqum-agi d amehbul

Ayen a Rṛsul

Mi i ak-dekrey

Yefraḥ wul

**Asefru wis sin « Amnet-iyi »**

Wissen ma tezram kunwi

Acimi - iyi d-tesea yemma

Id-ilulen deg Wat Yani

Iqublen Lğurğira

Seg wass-mi id-bdiy tikli

Şşubey uliy cedhey luđa

Kra iyi-tekcef tidi

TuƷal-iyi akk d şşeħa

A wissen ma tezram kunwi

Acimi i cennuy Ʒef udrar

I ay-d-yeggran d anagi

Ʒef wayen seaddant tuddar

Ay aerab ay arumi

I ay-yekkatén almi qrib nenger

A walit ay teswa ass-agi

La kabylie di Lezzayer

Ament-iyi

Ament-iyi

Ay iħbiben

A wisen ma twalam kunwi

Lbaťel-agi i ttwaliy

Ih ačhal nyan d aqbayli

Abaraj seg-s ur d-yeffiy

Sani ay aɛdaw sani

Lqid-ik wellah ur-yeffiy

Yura seg ufus ʔebbi

Lezzayer ad tt-yehkem umaziɣ

Amnet-iyi

Amnet-iyi

Ay iħbiben

**Asefru wis kraɗ « Cteddu-yi »**

Yiwen sin tlata

Déjà aṭas id-ilulen

Yiwen sin ɛcra

Aṭas i la d-yettlalen

Yiwen sin tlata xemsa

Aṭas ara d-ilalen

Kker -d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu

La tettaccar ddunit

D lbaru akk deg-s nedda

Kker-d şşbah tameddit

Di lebhar tedda lmuğa

La tettaccar ddunit

D imelyařen i ay-tæbba

I yisli hseb tislit

Eic tayri uqbel tara

Ezizet tlalit

S Imizan id-tettas telha

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

La tettaccar ddunit

D lbabuṛ deg-s nedda

Kker-d šbaḥ tameddit

Di lbebḥar tedda lmuḡa

Kker-d kker-d a mmi

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab dayen-nni

La yeqqar cteddu-yi

Cteddu-yi cteddu-yi

**Asefru wis ukkuḥ « Ad nelḥu »**

Ini-iyi-d ay aterras

Quelle langue que je dois chanter

Xas waley-k-in d aḥessas

Kra tesliḍ n'est pas assi

Ini-iyi-d ay aterras

Ma tesliḍ s teqbaylit

Iheddren lḡens i leḡnas

Yernan taerabt tarumit

Ini-iyi-d ay aterras

Taqbaylit-nney ad tidir

Yebnan lefhama yef Isas

Iḥbren i l'avenir

Ini-iyi-d ay aæssas

Qui défend timeslayin

Kra id-mlaley d aterras

D aqbayli ara ak-d-yecetkin

Ad nelḥu ad nelḥu

Ulama yebæed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewear

Ad nemmeslay taqbaylit

Narnu taerabt tarumit

Awi-d kan ad nyar

Ad nelḥu ad nelḥu

Ulama yebæed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewear

Ad nemmeslay tatargit

Tacinwat d teglizit

Awi-d kan ad nyar

Kra n win yellan d amdan

Ixeddem akk i wayen yezmer

D l'artist ney d barzidan

Cart̄ caeb ad ak-yekker

Kra n win yaenan amkan

Ad yeḥkem Lezzayer

Ili-k d amdan yer umdan

Ili-k d lehna d sser

Ad nelḥu ad nelḥu

Ulama yebæed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewear

Ad nemmeslay tacerḥit

Ad narnu taerabt tarumit

Awi-d kan ad nyar

Ad nelḥu ad nelḥu

Ulama yebæed umecwar

Ad nezhu ad nezhu

Xas nezra ddunit tewear

Ad nemmeslay tacawit

Tahuddit d telmanit

Awi-d kan ad nyar

Ini-iyi-d ay aterras

Quelle langue que je dois parler

**Asefru wis semmus « Sani Sani »**

Jaḥey bezzaf d amezzyan

Ulaç win ara iḍebren fell-i

Di tmurt ay řwiḡ lemḥan

Seg unadi n tmurt n tlelli

A wid yettḥuddun tillas

Di lqaæa neḡ deg yigenni

.....neḡ d gma-s<sup>15</sup>

Abeḥri la yettcali

Tamusni la tettḥeddi

Ad mmteḡ am uterras

Win i tt-icumen ad yebwayaji

Sani sani ma truḥeḍ

Awi-yi ad dduḡ

Ur ak-qarrey ad iyi-trefḍeḍ

Ḥemmleḡ ad lḥuḡ

Ur ak-qarrey ad iyi-tbbibeḍ

Bḡiḡ ad lḥuḡ

Sani sani

Sani sani

Ma truḥeḍ

---

<sup>15</sup> Tamawt tis mraw d yiwen : yella wawal deg tazwara n wafir ur t-nefhim ara.

Awi-iyi ad lhuy

Ah hemmley tikti

Hemmley tilelli

Hemmley tamusni

Jahey bezaf d amezzyan

Ula win ara idebbren fell-i

Di tmura ay rwiq lemhan

Qarren-as d aberrani

Yusa-d akkin i lebhar

Qarren-as ma ad-yantigri

Am lkas yesean lefhar

Mebla ma yerra-d lexbar

Nekk laşel-iw ay atma d azzayri

Ay cargey d ttarix meqqar

Nekk laşel-iw d aqbayli

Ur iyi-d-steqsay acuyer

Sani sani ma truqed

Awi-iyi ad dduy

Ur ak-qarrey ad iyi-tbbibed

Hemmley ad lhuy

Sani sani

Sani sani

Ih ħemmley tikti

Ĥemmley tilelli

Ĥemmley tamusni

Tikti

Tamusni

Tikti

Ĥemmley tamusni

**Asefru wis seddis « D acu akka »**

D acu akka yebya

Anda ara yaweđ

D acu akka yebya

Ini-d ma tesneđ

D acu akka yebya

Uqcic Nat Yani

D acyu akka yebya

Yebya ad t-id-yini

La yeqqar

Ġġan-ay-d lsas

Ma d nekkni

Neggra-d ad t-nkemm

Alama slan yes-s leġnas

Win i as-yeslan

Ad ay-iħemmel

Yerna alama yehwa-ay

Yerna alama yehwa-ay

Win i ay-yeslan

Ad ay-ihemmel

Ad ay-ihemmel

Hat aya qarbey

Ili-k am umeslub

Ad tkellxeḍ i lmektub

Ula d netta iyelled

D acu akka yebya

S anda ara yaweḍ

D acu akka yebya

Ini-d ma tesneḍ

**Asefru wis şaṭ « Yid-m yid-m »**

Ini-d ini-d semḥ-iyi

Ini-d ini-d fahem-iyi

Argaz yewwi-d istiqlal

Yessarwat akken i as-yehwa

D netta i d şaḥ n wawal

Akka ay d-nnan di leḡwamaε

Tameṭṭut ass-a mazal

Amzun di lḥebs ay nella

Ay tella ay tella

Di lħebs ay tella

Yid-m yid-m

Yid-m a tin ħemmley

Yid-m yid-m

Fell-am ad naɣey

Yid-m yid-m

A tin ħemmley

Yid-m yid-m

Ala yis-m i yumney

Ini-d ini-d semħ-iyi

Ini-d ini-d fahem-iyi

A win iyi-yettlen deg ubernus

Win zɣadent tlawin

Tulawin tulawin

Cebħent-ay abernus aggus

Yis-sent Imijan ħnin

Wa leħmala tulawin

Deg ul-is ad t-dawint

Ad t-dawint ad t-dawint

Tulawin tulawin

Tulawin tulawin

Yid-m yid-m

Yid-m yid-m

Yid-m

A tin hemmley

Yid-m yid-m

Yid-m yid-m

**Asefru wis tam « I tegmat »**

I tegmat anda tedda

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

I umdan yeğgan lemtel

Win yeylin ad yettwarked

Yettwarked

Yliy eyiy

Rwiyy asiwel

I tegmat ma ad d-temwwiwled

Ma ad d-temwwiwled

I tegmat-nni ur d-yuzel

Ay ul hader ad tnayed

Wa ad tenayed

I umdan id-yeğgan lemtel

Azaglu mazalit-yeffiy

Mazal it-yeffiy

Tayerza wer nemzil fiḥel

D rrbah-ik i ak-ttmenniy

Snekkremt tuddar s ṭṭbel

Ḥammi-iyi ad ak-ḥammiy

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

A win ijobden amrar

Ixef-is ha ta da yur-i

Ha ta da yur-i

Ar yur-i ar yur-i

Hat-a da yur-i

Win ijobden d leḥder

Ur yettaggad tiyersi

Mennay ad yedder

Ay yiṭij tarna tili

Tarna tili

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

I tegmat anda tella

**Asefru wis ṭṭa « Nadi-d lḥaq »**

Ay arraw n Lezzayer

Wid n læşima

S yes id-yeggra sser

D ccaæbi yella

Ilaq ad d-nettmekti

Wid i ay-d-yeğğan

Imi i awen-gezmen tikli

S lmizan n lfen

Ay arraw n Wahren

I ay-yeşarwan ıray

Tlulem-d d ifenanen

N tlelli n umeslay

Win ikarhen tulawin

Amzun ur d-ilul

Ur d-ilul yur-i

Leħmala tiħdayin

Ur tessei lakul

Ur teħwağ lakul

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lħaq

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lħaq

Anda yella

Ay arraw akk n tmurt

Ul-iw ar yur-wen

Argaz tamettut

Yernan di lfen

Lfen lfen

Ma ad d-necbu timura

Tisura n lğennet

Uqbel ad nemmet

Uqbel ad nemmet

Ay ajewwaq yiwel

Nadi-d lhaq

Ay ajewwaq yiwel

Anda yella

**Asefru la Kahina<sup>16</sup>**

Ur d-tettğugug

Ur d-tettlal

Alama yuyal

Urgaz d amellal

Ayen din

N yiseggasen aya

I as-yerra

Le code de la famille

---

<sup>16</sup> Asefru-agi kksey-t-id seg l'internet, ur t- ufiy ara d ađbsi.

Leşrima

Ass-a

S tmeţţut id-nemlal

Assa-a aberkan

Ad t-nerr d amellal

I lbaţel

Ilmend

I seg id-nekker

Anda-tt

Ḥasiba

Lalla Fađma

Kahina

Di Lezzayer n wass-a

Anda-tt leḥmala

Lefhama

Tirugza

I yef i la ncennu

Anda-tt Ḥasiba

Lalla Fađma

Kahina

Di lezzayer n wass-a

Anda-tt leḥmala

Lefhma tirugza

I yef i la ncennu

Ar ass-a

Ur ttuyaley d lbaz

Alma semyiy-d tiferrawin

Ur ttuyaley d argaz

Alama srabḥey tulawin

Tu mens

Je ne sais pas

Je le sens

Mentir

Et plonge le plaisir

A tout les temps

Mentir

Ou nous a servir

Mentir

Tu n'est que un enfant

Et tu feras grandir

Oui tu mens

Mentir sans rougir

Oui je mens

Ur d-tettḡuḡug

Ur d-tettlal

Ulama

Mačči daya i tuklal

I nuklal s tulawin

Tura d lawan

Ad neddukkel

Yef yizerfan-nkent

A tiḥdayin

Dayen ur d-yeggri wawal

Byan ney ugin

Anda-tt Ḥasiba

Lalla Faḍma

D Kahina

Anda-tt Ḥasiba

Lalla Faḍma

D Kahina

**Timerna**

**Timerna**



**Azekka n Brahim Izri**



**Brahim Izri d tmeçut-is Nanu deg usekles-ines i tezlatin**

Tajemilt I Brahim Izri



**Tiybula**

**Tiybula****Idlsen**

- Amrani, Djamel, Anadi di tmedyazt, tasleđt di tmedyazt taqbaylit; 2007.
- Azem Sliman, IZLAN, recueil de chants kabyles, Numidie. Music ; 1984.
- Boulifa, Amar, Recueil de poésie kabyles, Awal,1990.
- Buffar-Moret, B, Introduction a la stylistique, Nathan, Paris, 2007.
- Chouaki, Aziz, L'étoile d'Alger, 2001.
- Cherbi, Massensen et Khouas , in chanson kabyle et identité berbère. L'œuvre d'Ait Mangellet, Editions EDIF, 2003.
- Dourari, Abderrezaq, Modalité d'être et dialectique de l'un et du multiple dans l'expressions culturelles de société algérienne, Essai d'une sémiotique sociale, in A, Douari cultures.
- Djebbar, Assia, ces voix qui m'assiègent, Paris, Editions Mehdi, 2002.
- Fromilhage, Catherine, Les fugures de style, NATHAN/ PARIS, 1995.
- Genvoix, Henri, La famille, F-D-B, For National, 1962.
- Hammar, Moukran, Susem kemini, « Imehbas, tamsalt n yigudar anza. », 1998.
- Hamers, Josiane, F, et Blanc, M Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga éditeur, 1983.
- Jean, Molino, Joëlle, Gardes, Tamin . Introduction à l'analyse de la poésie vers et figures, PUF, 1982.
- Kherdousi, Hassina, La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropolo-imaginaire de la question du corps ,U.G.S.R.I.2007.
- Kherdouci, Hassina, La chanteuse kabyle voix textes itinéraire, AKIII, 2001.
- Mammeri, Mouloud Poèmes kabyles anciens, Alger, Laphomique,1980.
- Mammeri, Mouloud, Les isefra de Si Mouhend U Mhend, Maspéro, Paris,1969.

- Maḥfoufi, Mhenna, Chant des femmes en kabylie, fêtes au ḍillages, I B I S ,2006.
- Nait Zerrad, Kamal, Tajerrumt n tmaziyt, tamirant, taqbaylit, talyiwant, ENAG.1990.
- Nacib, Youcef, Sliman Azem, Le péote, ZYRIAB, 2001.
- Seddiki, Yalla, Les deux Compères, Label Equals, 1999.
- Tamba, Irène, La semantique, puf, 2007.
- Tabti, Kouiri, F. Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990 : Idir, Lounés Matoub, et Ait Mangellet, Insaniyat / انسانيات , 54 / 2001.
- Ulamara, Tulianum, Taggara n Yugurten, Asqamu Unig n Timuzya.2009.
- Dermondo, Brugnatelli, Etudes et Documents Berbères, Les poèmes de Si Moḥend à la lumière de la l'inguistique et la philologie, 24.2006.
- Yacin, Tasaadit, L'izli ou l'amour chantée en kabyle, Bouchene, 1990.

**Imawalen**

- Idres, A, Madi, R, Dictionnaire universel bilingue français/Tamaziyt, JAZZ , Alger, 2003.
- Saadi, Khadidja, Amawal Tamaziyt/ Taerabt, 2013.

**Alallen n tyuri d tmusniwin niḍen**

- Etudes et Documentes Berbères, les poèmes de Si Mouḥand a la lumière de la l'inguistique et la philologie.
- Habib, Hachlef, Si Hmed Hachlef, Catalogue sur la chanson kabyle, témoignage par le journaliste Abed Modjid Bali.
- Titre n 1 de L'album « chants populaire algeriens », collecte patrimoine, 1994 réédition d'un disque ( tours sorti chez les Editions Pathé Marconi) .
- Titre n 7 de l'album, « Lettre ouverte aux.... », Blue Silver France, 1998.
- Titre n 7 de copilation, Oriental feelingue, volume 1, BMG, France, 1993.